

Glinka - Ruslan and Lyudmila - Alexander Vedernikov



# Mikhail Glinka

# RUSLAN AND LYUDMILA

Soloists, Chorus and Orchestra of the Bolshoi Theatre Moscow  
Alexander Vedernikov  
original version



PentaTone Classics

PentaTone Classics



SUPER AUDIO CD

Glinka - Ruslan and Lyudmila - Alexander Vedernikov

# RUSLAN AND LYUDMILA

MIKHAIL GLINKA (1804-1857) Fairy opera in 3 parts, 5 acts

## Original version

Libretto by Valerian Shirkov and Mikhail Glinka with the participation of K.A. Bakhturin,  
N.V. Kukolnik, M.A. Gedeonov and N.A. Markevich after the poem by Alexander Pushkin  
Critical Edition by Nadezhda Teterina and Evgeny Lavashev

Orchestrations for the stage orchestra: Yuri Poteyenko • Stage production directed by Viktor Kramer

**Ruslan** ..... **Taras Shtonda**, Bass-baritone  
**Lyudmila** ..... **Ekaterina Morozova**, Soprano  
**Svetosar** ..... **Vadim Lynkovsky**, Bass  
**Ratmir** ..... **Aleksandra Durseneva**, Contralto  
**Finn** ..... **Vitaly Panfilov**, Tenor

**Gorislava** ..... **Maria Gavrilova**, Soprano  
**Farlaf** ..... **Valery Gilmanov**, Bass  
**Bayan** ..... **Maksim Paster**, Tenor  
**Naina** ..... **Irina Dolzhenko**, Mezzo-soprano

## Chorus and Orchestra of the Bolshoi Theatre, Moscow

conducted by

### Alexander Vedernikov

Chorus master: Valery Borisov

Conductor: Igor Dronov

Voice coach: Franco Pagliazzi

Concertmaster: Dmitry Khakhamov

Glass harmonica: Igor Sklyarov & Timofei Vinkovsky

Flute: Sergei Balashov

Oboe: Sofia Belyaeva

English horn: Vladislav Komissarchuk

Clarinet: Alexei Bogorad

Recorded live at the Bolshoi Theatre Moscow, April 23rd -27th , 2003

Executive Producers: Anton Getman, Alexander Vedernikov, Job Maarse

Recording Producer: Job Maarse

Balance Engineer: Jean-Marie Geijssen

Recording Engineers : Erdo Groot, Roger de Schot

Editing: Sebastian Stein, Josh Blair

Photo's: Kind permission Bolshoi Theatre Moscow

Design: Netherlads

A co-production of the Bolshoi Theatre Moscow and  
PentaTone Music

# **Fairy opera in 3 parts, 5 acts**

## **Disc 1** PTC 5186 035

### **ACT 1:**

|                                                                  |       |
|------------------------------------------------------------------|-------|
| 1 Overture                                                       | 5. 17 |
| 2 No. 1: Introduction:<br>"Dela davno minuvshikh dnei"           | 7. 03 |
| 3 "Est' pustynnyi kraj"                                          | 7. 58 |
| 4 No. 2: Lyudmila's Cavatina:<br>"Grustno mne, roditel' dorogoi" | 8. 01 |
| 5 No. 3: Finale: "Chada rodimye"                                 | 6. 03 |
| 6 "Chto sluchilos'?"                                             | 8. 40 |

### **ACT 2:**

|                                                                                  |       |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 7 No. 4: Entr'acte                                                               | 3. 12 |
| 8 No. 5: Finn's Ballad:<br>"Dobro pozhalovat', moi syn"                          | 8. 30 |
| 9 No. 6: Duet of Finn and Ruslan:<br>"Blagodaryu tebya, moi divnyi pokrovitel' " | 2. 05 |
| 10 No. 7: Scene and Farlaf's Rondo:<br>"Ya ves' drozhu"                          | 4. 14 |
| 11 (Rondo)<br>"Blizok uz chas torzhestva moego"                                  | 3. 49 |

*Total timing disc 1 : 64. 54*

## **Disc 2** PTC 5186 036

|                                                                           |       |
|---------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1 No. 8: Ruslan's Aria: "O pole, pole"                                    | 6. 16 |
| 2 "Dai, Perun, bulatnyi mech"                                             | 4. 44 |
| 3 No. 9: Scene with The Head:<br>"Kto zdes' bluzhdaet"                    | 2. 34 |
| 4 No. 10: Finale: The Tale of The Head:<br>"Nas bylo dvoe, brat moi i ya" | 3. 32 |

### **ACT 3:**

|                                                      |       |
|------------------------------------------------------|-------|
| 5 No. 11: Entr'acte                                  | 2. 41 |
| 6 No. 12: Persian Chorus:<br>"Lozhitsya v pole mrak" | 4. 41 |

|                                                                       |        |
|-----------------------------------------------------------------------|--------|
| 7 No. 13: Gorislava's Scene and Cavatina:<br>"Kakie sladostnye zvuki" | 4. 37  |
| 8 No. 14: Ratmir's Aria:<br>"I zhar, i znoi smenila nochi ten'"       | 11. 49 |
| 9 No. 15: Dances                                                      | 13. 03 |
| 10 No. 16: Finale: "O moi Ratmir!"                                    | 6. 24  |
| 11 "Vityazi! Kovarnaya Naina"                                         | 4. 21  |
| <i>Total timing disc 2 : 64. 42</i>                                   |        |

## **Disc 3** PTC 5186 037

### **ACT 4:**

|                                                             |        |
|-------------------------------------------------------------|--------|
| 1 No. 17: Entr'acte                                         | 1. 34  |
| 2 No. 18: Lyudmila's Scene and Aria:<br>"Vdali ot milogo"   | 5. 04  |
| 3 "Akh ty dolya, dolushka"                                  | 10. 17 |
| 4 No. 19: March of Chernomor                                | 4. 54  |
| 5 No. 20: Oriental Dances:<br>a. Turkish Dance (Allegretto) | 2. 15  |
| 6 b. Arabian Dance (allegro con spirito)                    | 1. 41  |
| 7 c. Lesginka (Caucasian Dance)                             | 3. 13  |
| 8 No. 21: Chorus:<br>"Pogibnet, nezhdannyy prishlets!"      | 3. 12  |
| 9 No. 22: Finale: "Pobeda, pobeda, Lyudmila"                | 7. 19  |

### **ACT 5:**

|                                                                        |       |
|------------------------------------------------------------------------|-------|
| 10 No. 23: Entr'acte                                                   | 2. 44 |
| 11 No. 24: Ratmir's Romance:<br>"Ona mne zhizn', ona mne radost' "     | 6. 38 |
| 12 No. 25: Recitative and Chorus: "Vsyto tikho!"                       | 1. 50 |
| 13 No. 26: Duet of Ratmir and Finn:<br>"Chto slyshu ya? Lyudmily net?" | 6. 18 |
| 14 No. 27: Finale: "Akh ty svet, - Lyudmila"                           | 5. 10 |
| 15 "Kogo nam bogi shlyut?"                                             | 4. 35 |
| 16 "Slava velikim bogam"                                               | 7. 10 |

*Total timing disc 3: 73. 56*

*Total timing box: 3. 23. 32*

## IN SEARCH OF LOST MANUSCRIPTS

It is generally acknowledged that the original score of *Ruslan and Lyudmila* – the one which was penned by Mikhail Glinka himself – disappeared in the fire which ravaged the Circus Theatre of St. Petersburg during a winter's night in 1859. Our research got off to quite a banal start, on a journey along the banks of the river Neva undertaken with the intention of comparing the manuscript of the opera kept at the music library on the Architect Rossi street, with the version edited in 1966, which is reputed to be the most accurate of all. At the outset, there was nothing to hint that this purely technical mission would acquire the allure of an exciting adventure with all the ingredients of a thriller novel.

From the start, our work was divided into various directions at once: expertise in handwriting, comparisons of accounts and publications of the day, specification of the order in which the manuscripts were filed in the library of the Imperial Theatre, and the search for documents in the archives likely to provide the necessary explanations.

While studying the circumstances of the 1859 fire, it wasn't long before we came across major contradictions between various accounts from the same people. Thus, in the preface which she edited for the 1878 edition of the opera, Lyudmila Ivanovna Chestakova (the musician's sister) wrote the following: « The only reliable score – the one which belonged to the management of the Imperial Theatre and which was used for the first production of *Ruslan and Lyudmila* <sup>1</sup> under the baton of the composer himself – was incinerated during the fire which raged at the Circus Theatre. » Whereas less than two years later in her memoirs, which were published in 1880, she mentions a different fire. Better yet, a fire which took place in a different city. « In 1853, » she tells us, « the fire devoured the Bolshoi Theatre in Moscow and, at the same time, the scores of *Ruslan* and *A Life for the Czar*. As a consequence, there is just a single copy left of each of these operas: the two copies which are filed at the Imperial Theatre in St. Petersburg.<sup>2</sup> »

The only account which gets us anywhere near the truth is the one given by Vassily Pavlovich Engelhart, a loyal friend of Glinka. Besides being an ardent admirer and



**Taras Shtonda**

the costumes, the scores of 20 or so operas, the instruments, etc. The French horns had been transformed into cymbals and the cymbals into trombones... Only the cash register, the refreshment rooms and the toilets remained miraculously intact, and we should give thanks to the Lord for this! »

expert connoisseur of his music, he was also – of essential importance for us – a fanatic collector of his manuscripts. In his letter of February 25, 1859, addressed to the writer Nestor Vassilievich Koukolnik (also a very close friend of the composer), Vassily Engelhart depicts the fire at the Circus Theatre with so much irony that it is clear evident that, had the manuscripts truly disappeared in the flames, a collector such as he would not have permitted himself such a mocking tone. This is what he wrote: « One night, the attic in the Theatre caught fire right above the prompt box. At that moment, the caretaker was at the Grand Theatre Kamenny, watching the masked ball which was taking place there. As for Saburov<sup>3</sup>, he stayed out all night and couldn't be found until 9 o'clock the following morning. Being the first to arrive on the scene, the Sovereign<sup>4</sup> noted that all employees responsible for the administration of the theatre were absent. The fire had destroyed everything: the interior, the scenery,

As required by the management of the Imperial Theatre, two copies were drawn up of the scores of each opera. The first one – the original manuscript, or a copy of this made by the composer – was kept at the music library located on the Architect Rossi street; and the second one – drawn up by a professional copyist – was kept on file in the Theatre. We quickly realized that the score on file at the library in the Rossi street corresponded to the first type of manuscript, and was in fact the copy made by Mikhail Glinka himself. This was actually the score used for the first production of the opera on November 27, 1842, at the Grand Theatre Kamenny in St. Petersburg.

But where was the original manuscript? As he didn't have time before the première to himself copy the immense orchestral score of his work, the composer called on the help of a group of at least five professional copyists. This unexpected conclusion might have been considered a debatable hypothesis, had it not been confirmed by an extremely important document, entitled « Dossier of the procedure instituted by the 2nd bureau of the Department for Civil Affairs at the Ministry of Justice ». Filed at the National Historical Archives in St. Petersburg, this dossier consists of the plea for justice lodged by editor Feodor Timofeyevich Stellovsky against Lyudmila Ivanovna Chestakova. May we emphasize, by the way, that the matter in question took up a period of 15 years. On September 19, 1869, the date on which the plaintiff imperatively demanded the return of the original score of the opera, which he had acquired in accordance with the contract signed on September 17, 1861, Mr. Stassov, the defendant's lawyer pulled out his last trump: « It is a known fact that the authentic original score of *Ruslan and Lyudmila* does not exist. »



**Ekaterina Morozova**

Nevertheless, the artistic value of works of art and architecture, of poems, novels, plays and compositions is not diminished by the fact that the great masters left the technical work to their pupils. The same thing goes for the compositions of Mikhail Glinka. And if, creatively speaking, the composer of the famous *Knight's Romance* may be likened to a noble knight, it would be unjust to forget his faithful equerries. They were the serf musician **Yakov Oulianovich Netoyev**, a good cellist, an excellent singer, servant in the service of the Glinka family, majordomo and secretary of the composer, conductor **Josef Hermann**, the driving force behind the highly popular musical soirées organized in the summer in the Pavlovsk park, **Johann Martin Westfahl**, violinist, oboe-player and professional copyist,

renowned for his admirable handwriting, **Fedor Alexandrovich Rahl**, conductor of an orchestra for wind instruments, **Constantin Petrovich Vilboa**, composer and collector of folk songs, and **Vladimir Nikitich Kashperov**, composer and singer, who befriended Mikhail Glinka in Berlin during the last six months of the great musician's life. While working on the orchestration with Vladimir Kashperov, the composer of *Ruslan and Lyudmila* recommended that he study polyphony with Siegfried Wilhelm Dehn, a music theoretician from Berlin. Kashperov was the one who accompanied Glinka to his final resting place and who must have helped Siegfried Dehn to catalogue the numerous scores brought to Berlin by the genius of Russian music.

These Berlin scores constituted the culmination of our research. Transcribed without haste, in beautiful handwriting, and ordered according to the indications of the composer in 1854 or 1855, the score of *Ruslan and Lyudmila* lay before us in all its glory...

This gem includes a dazzling ensemble of three handwritten copies of the opera, which were made in Glinka's lifetime. One of them, dating from 1855, was discovered in the Bolshoi archives; the two others, in the storerooms of the music library at the Moscow Conservatoire where they had been kept since the middle of the 1860's.

It might occur to someone who is not an expert in the field of vocal art to question the point of having so many handwritten scores which are more or less similar. On the one hand, these documents complement one another, and they shed more light on the way in which a work was conceived by its composer. On the other, they constitute the framework which allows orchestral and choir conductors, producers and singers to create different versions of the production.

*Yevgeny Levachev, Nadezhda Teterina*

*English translation: Fiona J. Stroker-Gale*

<sup>1</sup> Currently known as the Mariinsky Theatre. <sup>2</sup> Located opposite the Circus Theatre.

<sup>3</sup> Andrey Alexandrovich Saburov was the assistant Public Prosecutor of the Senate.

<sup>4</sup> Emperor Alexander II



In the new century, the Bolshoi Theatre has turned to Mikhail Glinka's opera "Ruslan and Lyudmila". This is a deeply symbolic fact and confirms how meaningful and important his music always is to us.

Glinka is a rather enigmatic figure in the history of Russian music, as it were appearing out of the blue. The genealogy of his work, as distinct to that of our other classical composers, is fairly difficult to trace. Operatic works written by Russian composers before Glinka exist separately, they did not generate the nineteenth-century operatic tradition. The question thus arises: what is Glinka's work?

Our present production represents an answer to this question from the twenty-first century. We had two main points of departure. The first involved approaching the authorial text with the maximum care, which required painstaking textological analysis, research and the study of the original sources. The second point of departure was related to the production. We tried to avoid excessive preoccupation with everyday themes, psychological approaches, a detailed elaboration of the characters of the personages: in other words, the Stanislavsky system which our theatre so adores. One could call this the rejection of entertainment simply for the sake of entertainment.

The format we chose answers more precisely to Glinka's method, according to which the music comes first, and behind it trails the action. Let us put it this way – the logic of the development is exclusively musical. The exposition of the material is built on an epic rather than a dramatic basis, which brings us close to such ancient theatrical genres such as the tragedy and mystery. Therefore, it followed that the chorus, like its ancient Greek counterpart, should take upon itself the role of commentator of events only and not become a personage in the opera. In our production, the personages are the soloists and, of course, the orchestra, which here has a particular, dominant role, in which over 40 minutes of music fall to its lot.

I would like to emphasize that our work is also an homage to Glinka's jubilee in 2004.

*Alexander Vedernikov*  
*Conductor*

## Synopsis of Glinka's opera *Ruslan and Lyudmila* (1842)

### PART ONE

*Ah! Surely it is time our hearts  
Ceased to agonize over the bitter truth!  
Ah! Surely it is time to stop shedding  
Rivers of tears over major calamities!  
Let us relax for a moment  
In the magic of eloquent invention!*

*If it seems to you to be boring,  
Then you can silently,  
Yawning once or twice, close your eyes.*

### Act One

In the bodyguard quarters of Sviatosar, Grand Prince of Kiev, a feast is underway in anticipation of the wedding night of the two betrothed – Knight Ruslan and Princess Lyudmila. Storyteller and soothsayer, Bayan, tells the fortunes of the young couple and predicts the fate of the land of Rus. Among the guests, in accordance with tradition, are the rejected suitors for Lyudmila's hand: Khazar Khan Ratmir and the Varangian knight, Farlaf. The festivities are reaching a peak when, suddenly, claps of thunder interrupt the ritual chanting of the choir and Lyudmila disappears. Sviatosar swears that he will give his daughter's hand in marriage to whoever finds her, frees her and returns her to him. The three knights set forth.

### Act Two

In search of his vanished love, Ruslan finds himself in the cave of the hermit Finn, who tells him the story of his own ill-starred love for Naina, and names the mighty sorcerer, the dwarf Chernomor, as Lyudmila's abductor. He gives Ruslan his blessing.

In search of the princess, Farlaf finds himself in a forest glade where he meets the enchantress, Naina, who promises him her protection.

Continuing on his way, Ruslan catches sight of a huge Head on a silent battlefield. He fights a duel with it, from which he emerges victorious and acquires a magic sword.

## **PART TWO**

*Steadfast heart, heroically  
Steadfast in battle and in engagements  
Against the enemies of virtue –  
Steadfast in disaster, danger,  
But not against the arrows of love,  
Softer than Beloyar wax  
When faced with tender, sweet, female charms.*

*O, my amiable friends!  
If you but knew what women  
Can do with us poor wretches!  
Ah! Inquire of grey-haired old men;  
Ah! Inquire of me –*

## **Act Three**

In search of Lyudmila and captivated by an enchanting song, Ratmir ends up in Naina's castle where he unexpectedly meets his captive and former love, Gorislava. Ruslan too turns up at the castle, for both knights have to go through the ordeal of being seduced by the sirens of the harem. Their memory becomes clouded and their willpower departs. It is Finn who saves them from the guiles of the sirens and fills them with resolve to set off again on their journey.



**Aleksandra Durseneva**

*I swear to follow forever  
The Bogatyr regulations  
And the rules of virtue,  
To be the defender of the innocent,  
The poor and of orphans and unhappy widows.  
And to punish with my sword  
Evil tyrants and wizards, who put fear into people's  
hearts!*

#### **Act Four**

The beautiful Lyudmila, who has been transported to Chernomor's magic gardens, is ready to die and even to kill herself rather than to submit to the sorcerer's authority. The ceremonial procession of dwarf Chernomor and his suite and the subsequent dances develop into what appears to be a sinister wedding rite, which is broken off by the sound of Ruslan's trumpet. The knight and the sorcerer engage in single combat. The knight is victorious but unable to waken Lyudmila, whom Chernomor has put in a trance. He carries her off

in the hope that he will be able to waken her back in Kiev.

### **PART THREE**

*Time flies like a speedy arrow;  
An hour flashes past in minutes,  
And midday follows on the heels of morning –  
The stranger sleeps in a deep trance.*

*The sun inclines to the West  
And the chill of evening*

*Descends from the clear sky  
Over the fields and meadows –  
The stranger sleeps in a deep trance.*

*Night descends on a cloud  
And pitch darkness blankets  
The quiet earth,  
One can hear the gurgling of streams,  
One can hear a remote echo,  
And in the bushes a nightingale sings –  
The stranger sleeps in a deep trance.*

*The night passes, day dawns;  
The day passes, night falls –  
The stranger is as before deep in sleep.*

#### **Act Five**

At night during a halt in his journey to the capital city, Ratmir – who is again burning with desire for Gorislava – now looks on Ruslan as a friend rather than a rival. When he learns of Ruslan's disappearance and of Lyudmila's abduction by Naina's servants for Farlaf, the Khazar prince appeals to Finn for help. The latter gives him a magic ring, which will wake the Princess from her trance and reveal Farlaf's treachery.

The people of Kiev are mourning Lyudmila, who is deep in sleep and cannot be woken. Only after Ruslan appears with the magic ring is the Princess brought back to life. Sorrow gives way to joy, and then to rejoicing. The walls of the bodyguard quarters disappear, revealing a bird's-eye view of Kiev and the Dnieper.



**Vadim Lynkovsky**

## Taras Shtonda

Taras Shtonda holds the title of Merited Artist of the Ukraine. He was born in Kiev, and after studying with Galina Sukhorukova, graduated from the Kiev Tchaikovsky Conservatoire in 1993. Between 1991 and 2001, he won prizes at the following international competitions: the Glinka Competition in Alma-Ata, Julian Gayarre International Singing Competition in Pamplona, Francisco Viñas Singing Competition in Barcelona, Maria Callas International Music Competition in Athens, Patorzhinsky Competition in Lugansk, Alchevsky Competition in Kharkov, Byul-Byul Competition in Baku, and the Sviridov Competition in Lursk; as well as at the Sobinov Festival in Saratov.

As of 1992, Taras Shtonda has been a soloist of the National Opera of the Ukraine. His repertoire includes the following roles: Philip II, the Grand Inquisitor ("Don Carlos"), Zaccaria ("Nabucco"), Monterone ("Rigoletto"), Basilio ("Il barbiere di Siviglia"), Boris, Pimen ("Boris Godunov"), Dosifei ("Khovantschina"), Gremin ("Eugen Onegin"), Kochubei ("Mazepa"), King Rene ("Iolanthe"), Vladimir Galitsky ("Prince Igor"), Boris Timofeyevich ("Katerina Izmailova"), the Magician Celio ("Love of Three Oranges").

Apart from his performances in the opera repertoire, Taras Shtonda gives many recitals and concerts in the cantata-oratorio and the chamber-music fields. He also performs both classical and modern Ukrainian music. He has toured widely outside of his native country, and has sung in France, Spain, Hungary, Switzerland, Holland, Denmark, Brazil, Yugoslavia, Italy, Poland and Germany, as well as in Russia and the Ukraine. At the Bolshoi, he has sung the role of Dosifei ("Khovantschina").



## Ekaterina Morozova

Ekaterina Morozova was born in Ekaterinburg, where she graduated from the Ekaterinburg Music College both as pianist and as chorus conductor. She studied singing with professor V. Gurevich, and later graduated from the Moscow State Conservatoire in the class of professor Y. Grigorev.

From 1996 – 2000, she was a soloist with the Moscow New Opera Theatre. In 2000, she made her Bolshoi Theatre début as Violetta in "La traviata".

Since 1999, Ekaterina Morozova has also performed abroad. She sang the role of Natasha Rostova in Prokofiev's "War and Peace" at the Spoleto Festival; Oksana in Tchaikovsky's "Cherevichki" in Italy; Clorinda in "Cinderella" at the Rossini Opera Festival; and the title role in Donizetti's "Lucrezia Borgia" at the Teatro Comunale in Bologna.

One of the best roles in her repertoire is the Queen of the Night from Mozart's "Die Zauberflöte", which she has sung at the Salzburg Landestheater, Deutsche Oper Berlin, Badisches Staatstheater Karlsruhe, Deutsche Oper am Rhein, Semperoper Dresden, with the Orchestra della Toscana, at the Schwetzingen Festival and for the Opéra National du Rhin.

In 2001, she was an award-winner at the Dresden Opera Competition, and in the same year, she sang Gilda ("Rigoletto") at the Savonilinsky Festival. At the Wexford Festival, she sang Leonora in von Flotow's "Alessandro Stradella". For the Canadian Opera Company, she sang Madame Faulville in Rossini's "Il viaggio a Reims"; for the Paris Opera, Kseniya in "Boris Godunov"; and for Kazan Opera, Rosina in "Il barbiere di Siviglia".

Her repertoire also includes the following

roles: Lucia ("Lucia di Lammermoor"); Valter ("Valli" by A. Katalan); Lyudmila ("Ruslan and Lyudmila"); Donna Anna ("Don Giovanni"); Dido ("Dido and Aeneas"); Iolanthe ("Iolanthe"); Lucretia ("I due foscari"); Violetta ("La traviata").



## Vadim Lynkovsky

Vadim Lynkovsky was born in Moscow into a family of music teachers. In 1992, he graduated from the wind instruments' class at the Moscow A. Shnitke Music College. Four years later, in 1996, he graduated from the vocal department of the Moscow A. Schnittke State Institute of Music. In 1998, he continued his education at the Moscow State Conservatoire with Pyotr Skusnichenko.

In 1997, he received the first prize in the All-Russian Bella Voce Competition, and in 1999, he again won first prize at the 18th Glinka International Competition of Vocalists.

From 1998 – 1999, he was a soloist with the Boris Pokrovsky Chamber Music Theatre. In 2001, he joined the Bolshoi Theatre Opera Company, where his roles have included: Director of the Casino ("The Gambler"); the

Mayor ("La forza del destino"); Quinault ("Adriana Lecouvreur"); Varsonofiev ("Khovantschina"); Angelotti ("Tosca"); Colline ("La Bohème"); Nikitich ("Boris Godunov"); Bermyata ("Snow Maiden"); and Nick Shadow ("The Rake's Progress").



## Aleksandra Durseneva

Aleksandra Durseneva was born in Kharkov, where she graduated from the Kharkov State Pedagogical Institute and from the vocal section of the Kharkov Institute of Arts (in the class of Tamara Veske). She began her professional career at the Kharkov State Academic Theatre of Opera and Ballet, where she sang the lead roles. She has also won prizes in several international competitions.

In 1994, Aleksandra Durseneva joined the Bolshoi Theatre Opera Company. Her repertoire includes: Lyubasha ("The Czar's Bride"); Amelfa ("The Golden Cockerel"); Marfa ("Khovantschina"); Vanya ("Ivan Susanin"); Konchakovna ("Prince Igor"); Clariche ("Love for the Three Oranges"); and Fyodor Basmanov ("Oprichnik").

Aleksandra Durseneva tours abroad extensively. In 1999, she made her Royal

Opera début as Amelfa ("The Golden Cockerel"). She has made frequent appearances at the Bregenz Festival in Austria and has also sung at the Konzerthaus in Vienna. She has taken part in productions in Dublin, Leipzig, Iena, Madrid, Copenhagen, Ravenna and Florence.



## Vitaly Panfilov

Vitaly Panfilov was born in Novgorod in 1969. He graduated from the opera-singing class at the St. Petersburg Conservatoire in 1999. He sang the part of Vaudemon in a Conservatoire Music Theatre production of "Iolanta".

Vitaly Panfilov has often performed with the St. Petersburg Philharmonia, mostly in the Big Hall of the St. Petersburg Philharmonia, in works such as Mozart's "Requiem", Verdi's "Requiem", Shostakovich's "From Jewish Folk Poetry" vocal cycle, Bach's "St. John" Passion, Handel's "The Messiah", Schubert-E. Denisov's opera "Lazarus", and various Schubert Masses.

During the Temirkanov 60th Birthday Concert, he was invited to sing a duet with

Barbara Hendricks. The BBC asked him to take part in a direct radio transmission from St. Petersburg to London, in which he sang several arias from Russian operas.

Vitaly Panfilov tours in Russia and abroad. In October 2002, he was awarded the diploma and jury prize of the international music competition held in Poitiers in France.



## Maria Gavrilova

Maria Gavrilova has been awarded the honorary title of People's Artist of Russia. She was born in Chelyabinsk, and graduated from the class of German Gavrilov (her father) at the Chelyabinsk Music College. She continued her studies at the Moscow State Conservatoire, where she graduated from the class of professor I. Maslennikova.

In 1990, while still a student, Maria Gavrilova joined the opera cast of the Bolshoi Theatre. She made her début at the Bolshoi as Oksana in "Cherevichki". Her repertoire includes the following roles: Tatiana ("Eugen Onegin"); Margarite ("Faust"); Iolanthe ("Iolanthe"); Agnesse ("Maid of Orleans"); Voislava ("Mlada");

Contessa ("Le nozze di Figaro"); Leonora ("Il trovatore"); Lisa ("The Queen of Spades"); Mimi ("La Bohème"); Francesca da Rimini ("Francesca da Rimini"); Natalia ("Oprichnik"); and Olga ("Maid of Pskov").

Maria Gavrilova tours in the USA, Europe and Japan. She has performed Tatiana ("Eugen Onegin") to great critical acclaim at the San Francisco Opera.



## Valery Gilmanov

Valery Gilmanov graduated from the Novosibirsk State Conservatoire after studying with A.Y. Levitsky. He joined the Novosibirsk State Theatre of Opera and Ballet as a soloist in 1994, and in 2000, he was invited to become a soloist with Moscow's New Opera Company. In 2001, he joined the Bolshoi Theatre as a soloist.

Valery Gilmanov's repertoire includes the following roles: Varlaam ("Boris Godunov"); Ivan Khovansky ("Khovantschina"); Konchak ("Prince Igor"); Gremin ("Eugen Onegin"); the Miller ("Rusalka"); Boris Timofeyevich ("Lady Macbeth of Mtsensk"); Ramphis ("Aida"); Colline, Benoit ("La Bohème"); Abimelech, an old Hebrew ("Samson et Dalila"); the

Ghost of Hamlet's Father ("Hamlet"); Loredano ("I due foscari"); and Sparafucile ("Rigoletto").

Valery Gilmanov has won numerous prestigious prizes, among others: in 1998, a Philip Morris-Début Prize for the best operatic début of the 1997-98 season; the S.I. Bugayov Fund prize; the Paradise prize (Novosibirsk); in 2000, the Golden Mask National Theatre prize (for his performance in V. Kobekin's opera "Young David", with the Novosibirsk Theatre of Opera and Ballet); and he is also the winner of the Siberian Fair Gold Medal.

Valery Gilmanov has toured in Portugal, Spain, Thailand, and Italy. In 2000, as part of the M. Rostropovich world project, he sang the role of Boris Timofeyevich in "Lady Macbeth of Mtensk" in Spain, Italy, France, Germany and the Argentine.



## Maksim Paster

Maksim Paster graduated as a choral conductor from the class of A. Koshman and A. Linkov at the Kharkov Music College in 1994. In 1998, he entered the vocal faculty of the Kharkov Institute of the Arts, studying with professor L. Tsuran and with

D. Gendelman (chamber singing class).

In 2000, he was an award-winner at the 35th Antonin Dvorák Competition in Karlovy Vary in the Czech Republic, where he won second prize in the opera and chamber-music sections. Two years later, in 2002, he won first prize in Kaliningrad at the 5th Ambert Nightingale Chamber Singing Competition; he also won the Grand Prix in Donetsk, at the 2nd A. Solovyanenko Nightingale Fair Competition; and also in 2002, he won an award at the 12th Pyotr Ilyich Tchaikovsky Competition in Moscow, and at the N. Lysenko Competition in Kiev. That year, he received a grant after winning the N. Manoylo prize.

Since 2002, Maksim Paster has been a soloist with the Kharkov Lysenko Theatre of Opera and Ballet. His repertoire includes: Paolino ("Il matrimonio segreto"); Lucentio ("Taming of the Shrew"); Chekalinsky ("Queen of Spades"); as well as solo parts in Mozart's "Requiem" and "Coronation" Mass, Verdi's "Requiem", Weber's "Requiem", Schubert's Mass in G and Mass in A flat, Rossini's "Petite messe solennelle" and "Stabat mater".



## Irina Dolzhenko

Irina Dolzhenko holds the title of Merited Artist of Russia. She was born in Tashkent, and after completing her studies at the Tashkent State Conservatoire, she joined the Natalia Sats Children's Music Theatre Company. She took part in Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Musical Theatre productions. She also studied in Italy with M. Sigele and Giorgio Luchetti.

Since 1996, Irina Dolzhenko has been a soloist with the Bolshoi Theatre Opera Company. Her repertoire includes the following roles: Amneris ("Aida"); Azucena ("Il trovatore"); Ulrica ("Un ballo in maschera"); Fenena ("Nabucco"); Adalgisa ("Norma"); Cherubino ("Le nozze di Figaro"); Olga ("Eugen Onegin"); Morozova ("Oprichnik"); Amelfa ("The Golden Cockerel"); Blanche ("The Gambler"); La princesse de Bouillon ("Adriana Lecouvreur"); and Preziosilla ("La forza del destino").

Irina Dolzhenko also performs regularly outside of Russia. Companies with which she has sung include: the Vienna Chamber Opera; the Swedish Royal Opera in Stockholm; the Deutsche Oper Berlin; the Teatro Colon in Buenos Aires; and the New Israeli Opera in Tel-Aviv. She has

performed in Japan, Korea, Australia, the USA and Europe. Festivals in which she has taken part include the Schoenbrunn festival in Austria, the Savonlinna Festival in Finland, the Mozart Festival in France, the Jerusalem Festival in Israel, and the Festival of Forgotten Operas in Wexford in Ireland.



## Alexander Vedernikov

Since the season 2001 – 02, Alexander Vedernikov has been Chief Conductor and Music Director of the Bolshoi Theatre. He is considered one of Russia's most promising conductors and has performed with the major orchestras in Russia, including the Russian State Symphony, Moscow Radio Symphony and the St. Petersburg Philharmonic.

Alexander Vedernikov studied at the Moscow Conservatoire, and following his graduation quickly became established as an opera conductor. From 1988 – 90, he worked with the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Music Theatre in Moscow. In 1988, he was also appointed Associate Conductor with the Moscow Radio Symphony Orchestra, where he remained until 1995. Since 1995, he

has been the Artistic Director and Chief Conductor of the Russian Philharmonic.

Alexander Vedernikov has conducted many Western orchestras both in live concerts and recordings, and is the regular guest conductor of a number of European orchestras. Since his career in the West took off in the early 1990's, he has already appeared with such major orchestras as the Tokyo Philharmonic, the BBC, Scottish Symphony, Royal Scottish National Orchestra, the Philharmonia of London, Staatskapelle Dresden, London Philharmonic, Montreal Symphony, Orchestra Nazionale della RAI Torino, Residentie Orchestra of the Hague and the Budapest Festival Symphony. He is also a frequent guest at many Italian opera houses, such as La Scala di Milano, Teatro Regio di Torino, Teatro Comunale di Bologna, La Fenice di Venezia and the Teatro dell'Opera di Roma. In 1997, he made his Covent Garden début, following which he was invited to conduct at the Lincoln Centre Summer Festival 1997.

He has conducted many concerts in Russia and toured Austria, Germany, Greece, Turkey and the UK. Recent performances have included Britten's "War Requiem" and Wagner "Der fliegende Holländer" at the Teatro G. Verdi in Trieste, Ravel's "Daphnis

et Chloë" and Stravinsky's "Rite of Spring" with the Dresdner Oper, as well as "Peter Grimes" in Trieste.

As musical director of the Bolshoi Theatre, Alexander Vedernikov has produced Cilea's "Adriana Lecouvreur" and Mussorgsky's "Khovantschina".



## Valery Borisov

Valery Borisov holds the title Merited Artist of Russia. He was born in Leningrad, and in 1968 completed his studies at the Choir College attached to the Leningrad Academic Glinka Choir. He also graduated from two faculties of the Leningrad Conservatoire: the Choir Conducting faculty (1973) and the Opera/Symphonic Conducting faculty (1978).

From 1976 - 86, Valery Borisov was conductor of the Leningrad Academic Glinka Choir. He was appointed chief chorus-master and conductor at the Mariinsky Theatre from 1988 - 2000. With the Mariinsky Theatre Chorus, he rehearsed more than 70 operatic, cantata-oratorio and symphonic works. Since 1996, he has been a senior lecturer of the St. Petersburg Conservatoire, as well as artistic leader

and conductor of the St. Petersburg Mozarteum – an arts association combining a chamber orchestra and chamber chorus. Additionally, he is a Gold Sofit prize-winner.

With the Mariinsky Theatre Opera Company (conductor Valery Gergiev), Valery Borisov has recorded over 20 Russian and foreign operas. Cities where he has appeared with the Mariinsky Theatre Chorus include New York, Lisbon, Amsterdam, Rotterdam, Baden-Baden, and Omaha.

In April 2003, Valery Borisov was appointed Chief Chorus Master of the Bolshoi Theatre. During the 2002-03 season, he rehearsed the new productions of Rimsky-Korsakof's "The Snow Maiden" and Stravinsky's "The Rake's Progress" at the Bolshoi.



## **Igor Dronov**

Igor Dronov holds the title Merited Artist of Russia. He graduated from the Moscow State Conservatoire after studying chorus conducting under professor B. Tevlin and opera-symphony conducting under professor D. Kitaenko.

From 1991 - 96, Igor Dronov was the conductor at the Bolshoi Theatre. Since 1995, he has been chief conductor of the Studio of New Music Ensemble of Soloists. He also heads the Moscow Forum Festival of Contemporary Music, in the capacity of chief conductor.

Alongside his busy schedule, Igor Dronov finds time to teach opera and symphony conducting at the Moscow Conservatoire. He works with many orchestras, most frequently with the Russian National Orchestra and the Russian Philharmonia Orchestra.

As a guest conductor, Igor Dronov tours in Europe, the USA and Japan.



## Auf der Suche nach den verlorenen Handschriften

Es ist allgemein bekannt, dass die autographe Partitur zu Michail Glinkas Oper *Ruslan und Ljudmila* durch ein Feuer vernichtet wurde, welches das Zirkus-Theater in St. Petersburg in einer Winternacht des Jahres 1859 verwüstete. Unsere Nachforschungen hierzu begannen recht alltäglich. Wir machten uns zu einer Reise entlang der Newa auf, um das Manuskript der Oper, welches in der Musikbibliothek in der Architekt-Rossi-Straße verwahrt wird, mit der 1966 herausgegebenen Fassung zu vergleichen, die gemeinhin als die notengetreueste gilt. Anfänglich gab es keine Hinweise darauf, dass diese doch eher handwerkliche Aufgabe in ein fesselndes Abenteuer münden würde, das einem handfesten Thriller in nichts nachstehen sollte.

Von Beginn an zielte unsere Arbeit gleichzeitig in verschiedene Richtungen: Handschriftenexpertise, Vergleich von zeitgenössischen Berichten und Publikationen, Beschreibung der Archivierungsrichtlinien in der Bibliothek des Kaiserlichen Theaters und schließlich Suche nach Dokumenten, die glaubhafte Erklärungen liefern könnten.

Als wir die Umstände des Feuers von 1859 überprüften, stießen wir recht schnell auf gravierende Widersprüche in den Aussagen ein und derselben Personen. So schrieb etwa Ljudmila Iwanowa Tschestakowa in ihrem Vorwort zur Fassung von 1878: *„Die einzig verlässliche Partitur, nämlich jene, die Eigentum der Direktion des Kaiserlichen Theaters war und die Grundlage der Uraufführung von ‚Ruslan und Ljudmila‘<sup>1</sup> unter Leitung des Komponisten war, verbrannte im Feuer, das im Zirkus-Theater wütete, zu Asche.“* In ihren kaum zwei Jahre später erschienenen Memoiren erwähnte Tschestakowa hingegen ein ganz anderes Feuer, einen Brand, der sich sogar in einer anderen Stadt abspielte. *„Im Jahr 1853 verschlang ein Brand das Bolschoi-Theater in Moskau und mit ihm die Partituren von ‚Ruslan‘ und ‚Ein Leben für den Zaren‘. Somit verfügt die Nachwelt nur über jeweils eine Abschrift dieser Opern. Jene Abschriften, die im Kaiserlichen Theater von St. Petersburg<sup>2</sup> verwahrt werden.“*

Der einzige Bericht, der uns der Wahrheit überhaupt ein Stück näher bringt, stammt von Glinkas treuem Freund Wassili Pawlowitsch Engelhart. Er war nicht nur ein leidenschaftlicher Bewunderer und echter Kenner von Glinkas Musik, sondern auch - und

damit für uns von großer Wichtigkeit - ein nahezu fanatischer Sammler seiner Handschriften. In einem an den Schriftsteller Nestor Wassiliewitsch Koukolnik (auch er ein sehr enger Freund des Komponisten) gerichteten Brief vom 25. Februar 1859 schildert Engelhart den Brand im Zirkus-Theater mit deutlich ironischem Unterton. Hätte ein Sammler wie er sich einen derart spottenden Ton überhaupt erlaubt, wenn die Manuskripte wirklich ein Opfer der Flammen geworden wären? Wohl eher nicht. Hier ist sein Bericht: *„Eines Nachts fing das Dachgeschoss des Theaters direkt über dem Souffleurkasten Feuer. Zu diesem Zeitpunkt befand sich der Hausinspektor im Grand Theater Kamenny, wo er den dort stattfindenden Maskenball beobachtete. Saburow<sup>3</sup> war den ganzen Abend nicht im Haus und konnte erst gegen 9 Uhr am nächsten Morgen erreicht werden. Der Herrscher<sup>4</sup>, der als erster auf der Szene auftauchte, bemerkte, dass das gesamte Verwaltungspersonal des Hauses nicht anwesend war. Das Feuer hatte alles zerstört: den Innenraum, die Kulissen, die Kostüme, die Partituren von 20 oder noch mehr Opern, die Instrumente und vieles mehr. Die Waldhörner waren in Becken, die Becken in Posaunen verwandelt ... Nur die Tageskasse, die Erfrischungsräume und Toiletten waren wie durch ein Wunder unversehrt geblieben. Dafür sollten wir dem Herrn danken!“*

Auf Weisung der Direktion des Kaiserlichen Theaters waren von jeder Opernpartitur zwei Abschriften angefertigt worden. Die erste – entweder das Original oder eine Abschrift davon aus der Hand des Komponisten – wurde in der Musikbibliothek in der Architekt-Rossi-Straße aufbewahrt, die zweite, von einem professionellen Kopisten angefertigt, hatte ihren Platz in der Theaterbibliothek. Uns war recht schnell klar, dass das Exemplar aus der Architekt-Rossi-Straße tatsächlich die Abschrift von Glinkas Hand war. Es handelte sich also um jene Partitur, auf der die Uraufführung von *Ruslan und Ljudmila* am 27. November 1842 im Bolshoi-Theater (Grand Theatre Kamenny) St. Petersburg basierte.

Wo aber war das Autograph geblieben? Da Glinka vor der Uraufführung keine Zeit blieb, die gewaltige Partitur selbst abzuschreiben, suchte er Unterstützung bei mindestens fünf Berufskopisten. Diesen unvermuteten Schluss könnte man rasch als strittige These abtun, gäbe es nicht ein äußerst wichtiges Dokument mit dem Titel „Dossier aus der zivilrechtlichen Abteilung des Justizministeriums, Zweites Büro“, das unsere Auffassung bestätigen würde. Jenes in den Staatlichen Historischen Archiven St. Petersburg verwahrte Dossier besteht aus einem Appell an die Gerechtigkeit, den der Herausgeber



**Vitaly Panfilov**

der berühmten „Ritter-Romanze“ im übertragenen Sinne mit einem edlen Ritter vergleicht, wäre es nicht allzu gerecht, seine getreuen Stallmeister einfach zu vergessen. Diese waren der leibeigene Musiker **Jakow Uljanowitsch Netojew**, ein guter Cellist, ausgezeichnete Sänger, Diener der Familie Glinka, Majordomus und Privatsekretär des Komponisten; Dirigent **Josef Hermann**, die treibende Kraft hinter den hochbeliebten musikalischen Soireen im Pawlowsk-Park während der Sommermonate; **Johann Martin Westfahl**, Geiger, Oboist und Berufskopist, berühmt für seine vortreffliche Handschrift; **Fedor Alexandrowitsch Rahl**, Dirigent eines Bläserensembles; **Constantin Petrowitsch Vilboa**, Komponist und Volksliedsammler und **Wladimir Nikititsch Kaschperow**, Komponist und Sänger, der Glinka während dessen letzten Lebensmonate ein enger Freund war. Während er zusammen mit Kaschperow an der Orchestration arbeitete, empfahl der Komponist von *Ruslan und Ljudmila* das Studium der Polyphonie bei dem Berliner

Feodor Timofejewitsch Stellovsky gegen Ljudmila Iwanowa Tschestakowa eingereicht hat. In diesem Zusammenhang ist der Hinweis von großer Bedeutung, dass sich der hier behandelte Fall über eine Zeitspanne von 15 Jahren hinzog. Am 19. September 1869 forderte der Kläger die zwingende Rückgabe der Originalpartitur, die dieser auf Basis eines Vertrages vom 17. September 1861 erworben hatte. Jetzt zog Stassow, der Anwalt der Angeklagten, seinen letzten Trumpf: „*Es ist eine bekannte Tatsache, dass das Autograph von ‚Ruslan und Ljudmila‘ nicht existiert.*“

Nichtsdestotrotz wird der künstlerische Wert von Leistungen auf dem Gebiet der Kunst und Architektur, von Gedichten, Romanen, Schauspielen und Kompositionen keineswegs durch die Tatsache gemindert, dass die großen Meister die handwerklich-technische Arbeit ihren Schülern überließen. Dies gilt auch für Michail Glinkas Kompositionen. Und wenn man den Komponisten

Musiktheoretiker Siegfried Wilhelm Dehn. Kaschperow gab Glinka das letzte Geleit und half Siegfried Dehn bei der Katalogisierung der zahlreichen Partituren, die der Genius der russischen Musik mit nach Berlin gebracht hatte.

Diese Berliner Partituren stellten den Höhepunkt unserer Forschungen dar. Die ohne Eile in wunderbarer Handschrift transkribierte und 1854 oder 1855 nach den Angaben des Komponisten beauftragte Partitur von *Ruslan und Ljudmila* lag in all ihrer Pracht vor uns ...

Dieses Juwel enthält eine glanzvolle Sammlung dreier handgeschriebener Kopien der Oper, die noch zu Glinkas Lebzeiten angefertigt wurden. Eine aus dem Jahr 1855 wurde in den Archiven des Bolschoi-Theaters, die anderen beiden in den Lagerräumen der Musikbibliothek des Moskauer Konservatoriums entdeckt, wo sie seit Mitte der 1860 Jahre aufbewahrt worden waren.



**Maria Gavrilova**

Der eine oder andere, der mit der Gesangkunst nicht so vertraut ist, könnte hinterfragen, warum es denn so wichtig ist, mehrere handgeschriebene Partituren zu haben, die mehr oder weniger ähnlich sind. Nun, einerseits ergänzen diese Dokumente einander und beleuchten die Arbeit des Komponisten am Werk, andererseits bilden sie den Rahmen, der es Dirigenten, Produzenten und Sängern gestattet, verschiedene Versionen der Produktion zu gestalten.

*Jewgeni Lewatschew und Nadeschda Teterina*

*Aus dem Englischen von Franz Steiger*

<sup>1</sup>Das heutige Mariinsky-Theater <sup>2</sup>Direkt gegenüber vom Zirkus-Theater

<sup>3</sup>Andrei Alexandrowitsch Saburow war der Zweite Staatsanwalt des Senats.

<sup>4</sup>Kaiser Alexander II.



Im neuen Jahrtausend hat sich das Bolschoi-Theater Michail Glinkas Oper *Ruslan und Ljudmila* zugewandt. Dies ist ein zutiefst symbolischer Akt und bekräftigt, wie bedeutend und wichtig seine Musik für uns ist.

Glinka ist eine recht rätselhafte Figur in der Geschichte der russischen Musik, so als ob sie aus dem Nichts erschienen wäre. Die Entstehungsgeschichte seines Werks zurückzuverfolgen, ist ziemlich kompliziert. Es liegen zwar einzelne Opern aus der Feder von Glinkas Vorgängern vor, diese begründeten aber keineswegs die russische Operntradition des 19. Jahrhunderts. Und so erwächst die Frage: Was ist eigentlich Glinkas Werk?

Die hier vorliegende Produktion bietet eine mögliche Antwort

auf diese Frage aus dem 21. Jahrhundert. Es gab zwei wichtige Ausgangspunkte. Erstens wollten wir uns dem Urtext mit der größtmöglichen Genauigkeit nähern, was gewissenhafte Textanalysen, Forschungen und das Studium der Originalquellen erforderte. Zweitens sollte die Produktion möglichst frei sein von übermäßiger Befangenheit mit alltäglichen Themen, von psychologischer Annäherung und auch von einer detaillierten Charakteranalyse der Persönlichkeiten. Mit anderen Worten: Wir wollten das von unserem Theater so bewunderte Stanislawsky-Modell verhindern. Man könnte unsere Haltung schlichtweg als Absage an die Unterhaltung um der Unterhaltung willen bezeichnen.

Die Aufbereitung, für die wir uns entschieden haben, folgt recht genau Glinkas eigener Methode, nach der die Musik stets zuerst kommt und die Handlung ihr folgt. Lassen Sie es mich so sagen: Die Logik der Entwicklung folgt ganz und gar der Musik. Die Exposition des musikalischen Materials folgt eher einer epischen denn einer dramatischen Basis, was uns recht dicht an antike Gattungen wie Tragödie und Mysterium bringt. Daraus folgte dann, dass der Chor wie schon seine Entsprechung in der antiken griechischen Tragödie als reiner Kommentator der Ereignisse fungiert und nicht als selbstständig handelnde Personengruppe in der Oper auftritt. In unserer Produktion sind die Persönlichkeiten ausschließlich die Solisten und natürlich das Orchester. Wobei letzterem eine ganz besonders dominante Rolle zufällt, da ihm mehr als 40 Minuten reiner Spielzeit zufallen.

Ich möchte außerdem betonen, dass unsere Arbeit auch eine Hommage an das Glinka-Jubiläum im Jahr 2004 darstellt.

*Alexander Vedernikov, Dirigent*

*Aus dem Englischen von Franz Steiger*

## Die Handlung

### ERSTER TEIL

*Oh! Bestimmt ist es an der Zeit, dass unsere Herzen aufhören,  
sich mit der bitteren Wahrheit zu quälen!*

*Oh! Bestimmt ist es an der Zeit, dass wir aufhören,  
Tränenbäche über großes Unglück zu vergießen!  
Lasst uns einen Augenblick ruhen,  
im Zauber der wortgewaltigen Fantasie!*

*Wenn es dir langweilig erscheint,  
dann scheue dich nicht, ein oder zwei Mal zu gähnen  
und deine Augen zu schließen.*

### Erster Akt

In den Gemächern von Swetojar, dem Großfürsten von Kiew, herrscht fröhliches Treiben aus Anlass der bevorstehenden Hochzeit zwischen dem Recken Ruslan und der Prinzessin Ljudmila. Der Bajan, ein altrussischer Barde, sagt dem jungen Paar die Zukunft voraus und berichtet außerdem vom Schicksal des ganzen Landes Rus. Unter den Gästen befinden sich nach alter Tradition auch zwei abgelehnte Verehrer Ljudmilas: der chasarische Fürst Ratmir und der warägische Ritter Farlaf. Die Feierlichkeiten streben eben ihrem Höhepunkt zu, da unterbricht ein Donnerschlag den Gesang des Chores und Ljudmila ist wie vom Erdboden verschluckt. Swetosar verspricht die Hand seiner Tochter demjenigen, der sie wiederfindet, befreit und zu ihm zurückbringt. Alle drei Recken machen sich sofort auf den Weg.

### Zweiter Akt

Auf der Suche nach seiner verschwundenen Liebe erreicht Ruslan die Höhle des Einsiedlers Finn, der ihm die Geschichte seiner eigenen, vom Unheil überschatteten Liebe zu Naina erzählt und der ihm enthüllt, wer Ljudmila entführte: es ist der böse Zwergenzauberer Tschernomor. Finn wünscht Ruslan Glück.

Auf der Suche nach der Prinzessin hat sich Farlaf inzwischen in ein ödes Sumpfland verirrt, wo er auf die Zauberin Naina trifft. Sie verspricht Farlaf, ihn unter ihren Schutz zu stellen.

Ruslan setzt seinen Weg fort und gelangt zu einem Schlachtfeld früherer Tage, das von einem riesigen Kopf bewacht wird. Im Kampf besiegt er den Kopf und trägt ein magisches Schwert als Beute davon.

## **ZWEITER TEIL**

*Standhaftes Herz, heldisch standhaft  
In der Schlacht und im Kampf gegen  
Die Feinde der Tugend –  
Standhaft im Unglück, in der Gefahr  
Standhaft aber nicht gegen die Pfeile Amors,  
weicher als belojarisches Wachs ist es,  
wenn es zarten, weichen, weiblichen Reizen begegnet.*

*O, meine liebenswerten Freunde!  
Wenn ihr nur wüsstest, was Frauen  
Mit uns armen Tröpfen anstellen können!  
Oh! Fragt nur den grauhaarigen alten Mann,  
oh, fragt nur mich...*

## **Dritter Akt**

Auf der Suche nach Ljudmila trifft der von Gesängen verzauberte Ratmir in Nainas Schloss auf seine dort gefangengehaltene ehemalige Geliebte Gorislawa. Auch Ruslan erscheint im Schloss und wird wie Ratmir von den Jungfrauen des Harems verführt. Ihr Gedächtnis wird benebelt und ihr Wille schwindet. Da erscheint Finn, der sie aus der Arglist der Sirenen erlöst und sie voller Vertrauen wieder auf ihre Reise schickt.

*Ich schwöre, die Bogatyr Vorschriften  
Und die Regeln der Tugend*



**Maksim Paster**

*stets zu befolgen  
und die Armen, Waisen, unglücklichen Witwen  
und Unschuldigen zu verteidigen.  
Ich schwöre, üble Tyrannen und Zauberer, die die  
Herzen der Menschen mit Furcht belegen, mit  
meinem Schwert zu strafen.*

#### **Vierter Akt**

Die schöne Ljudmila, die in die Zaubergärten Tschernomors gebracht wurde, ist eher bereit zu sterben, als sich dem Willen des bösen Zauberers zu beugen. Die Prozession des Zwerges Tschernomor mit seinem Gefolge entwickelt sich zu einem düsteren Hochzeitsritus, der von Ruslans Trompetenklängen unterbrochen wird. Der Ritter und der Zauberer treffen sich zum Zweikampf. Ruslan siegt, vermag es aber nicht, seine Ljudmila aus dem Zauberschlaf des Zwerges zu erwecken. Er bringt sie nach Kiew, in der Hoffnung sie dort ins Leben zurückzuholen.

#### **DRITTER TEIL**

*Die Zeit fliegt wie ein rasender Pfeil;  
Eine Stunde vergeht wie eine Minute,  
und der Mittag folgt direkt dem Morgen –  
der Fremde schläft in tiefer Trance.*

*Die Sonne neigt sich gen Westen  
Und die Ruhe des Abends  
sinkt vom klaren Himmel herab  
auf die Felder und Wiesen –  
der Fremde schläft in tiefer Trance.*

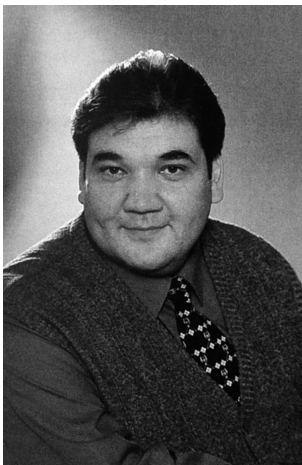
*Die Nacht fällt über eine Wolke her  
Und pechschwarze Dunkelheit bedeckt  
Die ruhige Erde,  
das Gurgeln der Flüsse ist zu vernehmen,  
ein fernes Echo ebenso,  
und in den Büschen singt die Nachtigall –  
der Fremde schläft in tiefer Trance.*

### **Fünfter Akt**

Ratmir, der in neuer Liebe zu Gorislawa entflammt ist, hält Nachtlager auf seinem Rückweg nach Kiew. Er sieht in Ruslan jetzt keinen Rivalen mehr, sondern einen Freund. Als er von Ruslans Verschwinden und Ljudmilas erneuter Entführung durch Nainas Diener im Namen Farlafs erfährt, wendet sich der chasarische Prinz an Finn. Dieser gibt ihm einen magischen Ring, der Ljudmila erwecken und Farlafs Verrat aufdecken wird.

Das Volk von Kiew betrauert die in tiefem Schlaf liegende Ljudmila. Doch als Ruslan erscheint und mithilfe des magischen Ringes die Prinzessin zum Leben erweckt, weicht die Trauer der Freude und dem einsetzenden Jubel. Die Wände des Palastes weichen und enthüllen einen Blick auf Kiew und den Dnjepr.

*Aus dem Englischen von Franz Steiger*



**Valery Gilmanov**

## Taras Shtonda

Tara Shtonda trägt die Auszeichnung „Verdienter Künstler der Ukraine“. Er wurde in Kiew geboren, wo er auch nach seinen Studien bei Galina Sukhorukova am Tschaikowsky-Konservatorium 1993 seinen Abschluss machte. Zwischen 1991 und 2001 errang er Preise bei folgenden internationalen Wettbewerben: Glinka-Wettbewerb in Alma-Ata, Internationaler Gesangswettbewerb Julian Gayarre in Pamplona, Internationaler Gesangswettbewerb Francisco Viñas in Barcelona, Internationaler Musikwettbewerb Maria Callas in Athen, Patorzhinsky-Wettbewerb in Lugansk, Alchevsky-Wettbewerb in Charkow, Byul-Byul-Wettbewerb in Baku, Swiridow-Wettbewerb in Lursk und Sobinov Festival in Saratow.

Seit 1992 ist Taras Shtonda Solist an der Ukrainischen Nationaloper. Zu seinem Repertoire zählen die folgenden Rollen: Philip II. und Großinquisitor (*Don Carlo*), Zaccharias (*Nabucco*), Monterone (*Rigoletto*), Basilio (*Il barbiere di Siviglia*), Boris und Pimen (*Boris Godunow*), Dossifej (*Chowanschtschina*), Gremin (*Eugen Onegin*), Kotschubeij (*Mazeppa*), König René (*Jolanthe*), Wladimir Galitsky (*Fürst Igor*), Boris Timofejewitsch (*Lady Macbeth*

*von Mzensk*), der Zauberer Celio (*Die Liebe zu den drei Orangen*).

Neben seiner intensiven Arbeit auf der Opernbühne widmet sich Shtonda auch dem Lied- und Konzertwesen. Er tritt regelmäßig im oratorischen und kammermusikalischen Umfeld auf und interpretiert sowohl klassische als auch zeitgenössische ukrainische Musik. Er hat zahlreiche Tourneen außerhalb seines Heimatlandes unternommen, so etwa nach Frankreich, Spanien, Ungarn, Schweiz, Niederlande, Dänemark, Brasilien, Italien, Polen und Deutschland. Am Bolschoi-Theater hat der die Rolle des Dossifej (*Chowanschtschina*) interpretiert.



## Jekaterina Morozova

Jekaterina Morozova wurde in Jekaterinburg geboren, wo sie an der dortigen Musikhochschule ihre Abschlüsse als Pianistin und Chorleiterin machte. Sie studierte Gesang bei Professor V. Gurewitsch und graduierte später am Staatlichen Konservatorium Moskau als Schülerin von Y. Grigorev.

Von 1996-2000 war sie Solistin an der Moskauer Neuen Oper, bevor sie 2000 als

Violetta in *La traviata* am Bolschoi-Theater debütierte.

Seit 1999 singt Jekaterina Morozova auch außerhalb Russlands. Sie interpretierte die Partie der Natascha Rostova in Prokofievs *Krieg und Frieden* beim Spoleto Festival, die Oksana in Tschaikowskys *Die Pantoffelchen* in Italien, die Clorinda in *Cinderella* beim Rossini-Festival und die Titelrolle in Donizettis *Lucrezia Borgia* am Teatro Comunale in Bologna.

Zu ihren Paraderollen zählt die Königin der Nacht in Mozarts *Die Zauberflöte*, die sie schon an folgenden Bühnen gesungen hat: Salzburger Landestheater, Deutsche Oper Berlin, Badisches Staatstheater Karlsruhe, Deutsche Oper am Rhein, Dresdner Semperoper, mit dem Orquestra della Toscana, bei den Schwetzingen Festspielen und an der Opéra National du Rhin.

2001 war sie Preisträgerin beim Dresdner Opernwettbewerb und sang im gleichen Jahr die Gilda (*Rigoletto*) beim Savonilinsky-Festival. Beim Wexford-Festival gab sie die Leonora in von Flotows *Alessandro Stradella*. Für die Canadian Opera Company interpretierte sie die Rolle der Madame Folleville in Rossinis *Il viaggio a Reims*. Weitere Partien waren die Xenia in *Boris Godunow* an der Pariser Oper und

die Rosina in *Il barbiere di Siviglia* an der Oper in Kazan.

Ihre Repertoire umfasst folgende weitere Rollen: Lucia (*Lucia di Lammermoor*), Wally (*La Wally* von A. Catalani), Ljudmila (*Ruslan und Ljudmila*), Donna Anna (*Don Giovanni*), Dido (*Dido und Aeneas*), Jolanthe (*Jolanthe*), Lucrezia (*I due foscari*) und Violetta (*La traviata*).



## Vadim Lynkovsky

Vadim Lynkovsky wurde in Moskau als Sprössling einer Familie von Musiklehrern geboren. 1992 machte er seinen Abschluss in der Holzblasinstrumentenklasse der Alfred-Schnittke-Musikhochschule in Moskau. Vier Jahre später graduierte er dann am gleichen Institut erneut – diesmal in der Gesangsabteilung. 1998 setzte er seine Ausbildung bei Pjotr Skusnitschenko am Staatlichen Konservatorium Moskau fort.

1997 wurde er mit dem 1. Preis des Bella Voce-Wettbewerbs ausgezeichnet und 1999 erhielt er ebenfalls den 1. Preis beim 18. Internationalen Glinka-Gesangswettbewerb.

Von 1998-1999 war Lynkovsky Solist am Kammermusiktheater Boris Pokrowsky. 2001 schließlich wurde er Ensemblemitglied des Bolschoi-Theaters, wo er bis jetzt folgende Rollen interpretiert hat: Direktor des Spielsalons (*Der Spieler*), Alkalde (*La forza del destino*), Quinault (*Adriana Lecouvreur*), Varsonofiev (*Chowanschtschina*), Angelotti (*Tosca*), Colline (*La bohème*), Nikititsch (*Boris Godunow*), Bermjata (*Snegorutschka*) und Nick Shadow (*The Rake's Progress*).



## Alexandra Durseneva

Alexandra Durseneva wurde in Charkow geboren, wo sie ihre Abschlüsse am Staatlichen Pädagogischen Institut und am Institut der Künste in der Gesangsklasse von Tamara Veske machte. Ihre Karriere begann sie am Staatlichen Akademischen Theater ihrer Heimatstadt, wo sie erste Hauptrollen sang. Sie gewann außerdem Preise in mehreren internationalen Wettbewerben.

1994 kam Alexandra Durseneva als Ensemblemitglied an das Bolschoi-Theater. Zu ihrem Repertoire zählen folgende Partien: Ljubascha (*Die Zarenbraut*), Amelfa (*Der goldene Hahn*), Marfa

(*Chowanschtschina*), Wanja (*Ein Leben für den Zaren*), Chontschakowa (*Prinz Igor*), Clariche (*Die Liebe zu den drei Orangen*) und Fjodor Basmanow (*Der Leibwächter*).

Alexandra Durseneva gibt zahlreiche Gastspiele außerhalb Russlands. 1999 debütierte sie an der Royal Opera Covent Garden in der Rolle der Amelfa (*Der goldene Hahn*). Sie ist des öfteren bei den Bregenzer Festspielen und im Wiener Konzerthaus aufgetreten und singt in Produktionen in Dublin, Leipzig, Madrid, Kopenhagen, Ravenna und Florenz.



## Vitaly Panfilov

Vitaly Panfilov wurde 1969 in Nowgorod geboren. 1999 machte er in der Opernklassse des St. Petersburger Konservatoriums seinen Abschluss. Er sang die Rolle des Vaudémont (*Jolante*) in einer Produktion des Konservatoriums.

Vitaly Panfilov ist bereits des öfteren mit den St. Petersburger Philharmonikern im Großen Saal der Philharmonie aufgetreten. In folgenden Werken wirkte er als Solist: Mozarts Requiem, Verdis Requiem, Schostakowitschs *Aus jüdischer Volkspoesie*, Bachs „Johannespassion“,

Händels „Messias“, Schuberts *Lazarus* (in der Fassung von E. Dennisow) und diverse Messen von Franz Schubert.

Während des Konzertes aus Anlass von Juri Temirkanows 60. Geburtstag sang er ein Duett mit Barbara Hendricks. Auf Einladung der BBC interpretierte Panfilow im Rahmen einer Radio-Direktübertragung aus St. Petersburg Arien aus russischen Opern.

Vitaly Panfilow singt in Russland und im Ausland. Im Oktober 2002 erhielt er ein Diplom und den dazugehörigen Preis der Jury beim Internationalen Musikwettbewerb im französischen Poitiers.



## Maria Gavrilova

Maria Gavrilova trägt die Auszeichnung „Künstlerin des russischen Volkes“. Sie wurde in Tscheljabinsk geboren, wo sie auch in der Gesangsklasse ihres Vaters German Gavrilow an der Musikhochschule graduierte. Sie setzte ihre Studien am Staatlichen Konservatorium Moskau in der Klasse von Professor I. Maslennikova fort.

Noch während ihres Studiums im Jahr 1990 wurde Maria Gavrilova Mitglied

im Ensemble des Bolschoi-Theaters. Sie debütierte dort als Oksana in *Die Pantoffelchen*. Zu ihrem Repertoire zählen folgende Partien: Tatjana (*Eugen Onegin*), Margarethe (*Faust*), Jolanthe (*Jolanthe*), Agnesse (*Die Jungfrau von Orleans*), Vojslawka (*Mlada*), Gräfin (*Le nozze di Figaro*), Leonora (*Il trovatore*), Lisa (*Pique Dame*), Mimi (*La bohème*), Francesca da Rimini (*Francesca da Rimini*), Natalia (*Der Leibwächter*) und Olga (*Das Mädchen von Pskow*).

Maria Gavrilova unternimmt Tourneen durch die Vereinigten Staaten, Europa und Japan. Ihre Interpretation der Tatjana (*Eugen Onegin*) an der San Francisco Opera brachte ihr großes Lob der Kritiker ein.



## Valery Gilmanov

Nach Studien bei A.Y. Levitsky machte Valery Gilmanov seinen Abschluss am Staatlichen Konservatorium Nowosibirsk. 1994 trat er dem Ensemble des dortigen Opernhauses als Solist bei, im Jahr 2000 wurde er Solist an der Moskauer Neuen Oper, bevor er im Jahr darauf ins Ensemble des Bolschoi-Theaters berufen wurde.

Zu Valery Gilmanovs Repertoire

zählen folgenden Partien: Waarlam (*Boris Godunow*), Ivan Chowansky (*Chowanschtschina*), Kontschak (*Prinz Igor*), Gremin (*Eugen Onegin*), der Müller (*Rusalka*), Boris Timofejewitsch (*Lady Macbeth von Mzensk*), Ramphis (*Aida*), Colline und Benoit (*La bohème*), Abimelech und Ein alter Hebräer (*Samson und Dalila*), der Geist von Hamlets Vater (*Hamlet*), Lordano (*I due foscari*) und Sparafucile (*Rigoletto*).

Valery Gilmanov hat zahlreiche wichtige Preise gewonnen, u.a. 1998 den Philip Morris-Debüt-Preis für das beste Operndebüt in der Spielzeit 1997/1998, den Preis der S.I. Bugajow-Stiftung, den Paradies-Preis (Nowosibirsk), im Jahr 2000 den Nationalen Theater Preis „Goldene Maske“ für seine Darbietung in V. Kobekins Oper *Junger David* mit dem Opernhaus Nowosibirsk.

Valery Gilmanov gastierte in Portugal, Spanien, Thailand und Italien. Im Jahr 2000 sang er – im Rahmen von M. Rostropowitschs World Project - die Rolle des Boris Timofejewitsch in *Lady Macbeth of Mzensk* in Spanien, Italien, Frankreich, Deutschland und Argentinien.



## Maksim Paster

Maksim Paster machte 1994 seinen Abschluss als Chordirigent in der Klasse von A. Koshman und A. Linkov an der Musikhochschule Charkow. Vier Jahre später trat er in die Gesangsabteilung des Instituts der Künste in Charkow ein, wo er bei den Professoren L. Tsuran und D. Gendelman studierte.

Im Jahr 2000 erhielt er den 2. Preis in den Kategorien „Oper“ und „Kammermusik“ beim 35. Dvorák-Wettbewerb in Karlovy Vary in der Tschechischen Republik. Zwei Jahre später errang er den 1. Preis beim 5. Ambert Nightingale Chamber Singing Competition. Außerdem gewann er den Grand Prix beim 2. A. Solovyanenko Nightingale Fair Competition in Donezk, außerdem einen Preis beim 12. Peter Iljitsch Tschaikowsky-Wettbewerb in Moskau und beim N. Lysenko-Wettbewerb in Kiew. Ein Stipendium erhielt er für seinen Sieg beim N. Manolyo-Wettbewerb.

Seit 2002 ist Maksim Paster Solist im Opernensemble Charkow. Zu seinem Repertoire zählen folgende Rollen: Paolino (*Il matrimonio segreto*), Lucentio (*Der Widerspenstigen Zähmung*), Tschekalinsky (*Pique Dame*) sowie die Tenorpartien in Mozarts Requiem und „Krönungsmesse“,

Verdis und Webers Requiem, Schuberts Messen in G-dur und As-dur, Rossinis „Petite messe solennelle“ und Stabat mater.



## Irina Dolzhenko

Irina Dolzhenko trägt die Auszeichnung „Verdiente Künstlerin Russlands“.

Sie wurde in Taschkent geboren und direkt nach ihrem Studium am Staatlichen Konservatorium Taschkent Ensemblemitglied in Natalia Sats' Musiktheater für Kinder. Sie wirkte bei Inszenierungen im nach Stanislavsky & Nemirovich-Danchenko benannten Moskauer Musiktheater mit. Außerdem studierte sie in Italien bei M. Sigele und Giorgio Luchetti.

Seit 1996 ist Irina Dolzhenko Solistin am Bolschoi-Theater. Zu ihrem Repertoire zählen u.a. folgende Partien: Amneris (*Aida*), Azucena (*Il trovatore*), Ulrica (*Un ballo in maschera*), Fenena (*Nabucco*), Adalgisa (*Norma*), Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Olga (*Eugen Onegin*), Morozova (*Der Leibwächter*), Amelfa (*Der goldene Hahn*), Blanche (*Der Spieler*), Die Prinzessin von Bouillon (*Adriana Lecouvreur*) und Preziosilla (*La forza del destino*).

Auch außerhalb Russlands tritt Irina Dolzhenko regelmäßig auf. So hat sie u.a. an folgenden Häusern gesungen: Wiener Kammeroper, Swedish Royal Opera in Stockholm, Deutsche Oper Berlin, Teatro Colon in Buenos Aires und an der New Israeli Opera in Tel-Aviv. Sie konzertiert außerdem in Japan, Korea, Australien, den Vereinigten Staaten und Europa. Sie war zu Gast bei folgenden Festspielen: Schönbrunn-Festival in Wien, Opernfestspiele Savonlinna in Finnland, Mozart-Festspiele in Frankreich, Jerusalem Festival in Israel und beim Festival of forgotten Operas im irischen Wexford.



## Alexander Vernernikov

Alexander Vernernikov ist seit der Spielzeit 2001/2002 Chefdirigent und Generalmusikdirektor des Bolschoi-Theaters. Er gilt als einer der vielversprechendsten Dirigenten Russlands und hat bereits mit den wichtigsten Klangkörpern dieses Landes gearbeitet, u.a. mit der Russian State Symphony, der Moscow Radio Symphony und der St. Petersburg Philharmonic.

Vedernikov hat am Moskauer Konservatorium studiert und wurde gleich nach seinem Abschluss ein etablierter Operndirigent. Von 1988-1990 arbeitete er am Moskauer Stanislavsky und Nemirovich-Danchenko Musiktheater. 1988 wurde er außerdem Dirigent beim Moscow Radio Symphony Orchestra, dem er bis 1995 verbunden blieb. Seit 1995 ist er Künstlerischer Direktor und Chefdirigent des Russian Philharmonic.

Alexander Vedernikov hat zahlreiche westliche Orchester in Konzerten und bei CD-Aufnahmen geleitet und steht als regelmäßiger Gast am Pult wichtiger europäischer Orchester. Seit seine Westkarriere Anfang der 90er Jahre einen gewaltigen Schub erhielt, ist er mit bedeutenden Orchestern aufgetreten. Dazu zählen das Tokyo Philharmonic, das BBC, die Scottish Symphony, das Royal Scottish National Orchestra, das Philharmonia Orchestra, die Staatskapelle Dresden, das London Philharmonic, die Montreal Symphony, das Orchestra Nazionale dell RAI Torino, das Residentie Orkest Den Haag und die Budapest Festival Symphony. Er ist des weiteren Gast an zahlreichen italienischen Opernhäusern, wie der Mailänder Scala, dem Teatro Regio di Torino, dem Teatro Comunale di Bologna, La Fenice in Venedig und am Teatro

dell'Opera di Roma. 1997 debütierte er an der Royal Opera Covent Garden London und wurde eingeladen, beim Lincoln Centre Summer Festival 1997 zu dirigieren.

Neben zahlreichen Konzerten in Russland hat er Tourneen durch Österreich, Deutschland, Griechenland, Türkei und England gegeben. Zu seinen aktuellen Produktionen zählen Brittens *War Requiem* und Wagners *Der fliegende Holländer* am Teatro G. Verdi in Triest, Ravels *Daphnis und Chloë* und Strawinskys *Le sacre du printemps* an der Dresdner Oper sowie Brittens *Peter Grimes* in Triest.

Als Generalmusikdirektor des Bolschoi-Theaters hat Alexander Vedernikov Cileas *Adriana Lecouvreur* und Mussorgskys *Chowanschtschina* musikalisch verantwortet.



## Valery Borisov

Valery Borisov trägt die Auszeichnung „Verdienter Künstler Russlands“. Er wurde in St. Petersburg geboren und schloss dort seine Studien an der dem Akademischen Glinka-Chor angeschlossenen Chor-Hochschule ab. Außerdem machte er zwei weitere Abschlüsse am Leningrader

Konservatorium, nämlich in Chorleitung (1973) und in Dirigieren (1978).

Von 1976-86 war Valery Borisov Dirigent des Glinka-Chores Leningrad. Von 1988-2000 war er Chorleiter und Dirigent am Mariinsky-Theater St. Petersburg. Mit dem dortigen Opernchor studierte er mehr als 70 Opern, Oratorien und weitere Chorwerke ein. Seit 1996 lehrt er am St. Petersburger Konservatorium und fungiert auch als Künstlerischer Leiter und Dirigent des St. Petersburger Mozarteums, einer Gesellschaft mit Kammerorchester und Kammerchor. Außerdem zählt Borisov zu den Trägern des Gold Sofit-Preises.

Mit dem Ensemble des Mariinsky-Theaters (unter der Leitung von Valery Gergiev) hat Valery Borisov mehr als 20 Opern aufgenommen. Mit dem Opernchor des Mariinsky-Theaters trat er u.a. in New York, Lissabon, Amsterdam, Rotterdam, Baden-Baden und Omaha auf.

Im April 2003 wurde Valery Borisov zum Chorleiter des Bolschoi-Theaters ernannt. In der Spielzeit 2002/2003 studierte er dort die Neuinszenierungen von Rimsky-Korssakows *Snegorutschka* und Strawinskys *The Rake's Progress* ein.



## Igor Dronov

Igor Dronov trägt die Auszeichnung „Verdienter Künstler Russlands“. Seinen Abschluss machte er am Staatlichen Konservatorium Moskau in den Fächern Chorleitung bei B. Tevlin und Dirigieren bei Professor D. Kitajenko.

Von 1991-1996 war Igor Dronov als Dirigent am Bolschoi-Theater engagiert. Seit 1995 ist der Chefdirigent des Solistenensembles am Studio für Neue Musik. Außerdem steht er in gleicher Funktion dem Forum-Festival für Zeitgenössische Musik Moskau vor.

Trotz seines vollen Terminkalenders findet Igor Dronov immer wieder Zeit, am Moskauer Konservatorium Dirigieren zu unterrichten. Er arbeitet mit zahlreichen Orchestern zusammen, am häufigsten mit dem Russian National Orchestra und dem Russian Philharmonia Orchestra.

Als Gastdirigent tritt Igor Dronov in Europa, den Vereinigten Staaten und Japan auf.



## À LA RECHERCHE DE MANUSCRITS DISPARUS

Il est communément admis que la partition originale de *Rouslan et Ludmila* – celle qui fut écrite par Mikhaïl Glinka lui-même – disparut dans l'incendie qui ravagea, par une nuit d'hiver de 1859, le Théâtre-Cirque de Saint-Petersbourg. Notre investigation scientifique a commencé d'une façon fort banale, par un voyage aux bords de la Néva entrepris dans l'intention de comparer la partition manuscrite de l'opéra conservée à la Bibliothèque musicale, rue de l'Architecte Rossi, avec sa version éditée en 1966 et réputée être la plus exacte de toutes. Au départ, rien ne laissait présager que cette mission purement technique allait prendre l'allure d'une aventure passionnante qui n'aurait rien à envier à un roman à suspense.

Dès le début, nos travaux ont emprunté plusieurs directions à la fois: expertise graphologique, confrontation de témoignages et publications de l'époque, précision de l'ordre de rangement des partitions manuscrites à la Bibliothèque des Théâtres Impériaux, recherche de documents d'archives susceptibles d'apporter les éclaircissements nécessaires.

Tout en étudiant les circonstances de l'incendie de 1859, nous n'avons pas tardé à relever de graves contradictions entre les témoignages de mêmes personnes. Ainsi, dans la préface qu'elle rédigea pour l'édition de l'opéra parue en 1878, la sœur du musicien, Ludmila Ivanovna Chestakova, écrivait: « La seule partition digne de foi – celle qui appartenait à la Direction des Théâtres Impériaux et qui avait servi pour la création de *Rouslan et Ludmila*<sup>1</sup> sous la direction du compositeur lui-même – a brûlé pendant l'incendie du Théâtre-Cirque. » Or, dans ses Mémoires publiés moins de deux ans après, en 1880, elle évoque un autre incendie. Mieux, un incendie survenu dans une autre ville. « En 1853, » relate-t-elle, « le feu a dévoré le Bolchoï de Moscou et, du même coup, les partitions de *Rouslan* et de *La Vie pour le Tsar*, si bien qu'il n'est resté qu'un seul exemplaire de chacun de ces opéras, les deux exemplaires étant conservés à la Direction des Théâtres Impériaux de Saint-Petersbourg<sup>2</sup>. »

Le seul élément qui nous rapproche de la vérité, c'est le témoignage de Vassili Pavlovitch Engelhart, un ami fidèle de Glinka, un admirateur ardent et un fin connaisseur de

sa musique, et – ce qui est essentiel pour nous – un collectionneur fanatique de ses partitions manuscrites. Dans sa lettre du 25 février 1859 adressée à l'écrivain Nestor Vassiliévitch Koukolnik (lui aussi très lié au compositeur), Vassili Engelhart dépeint l'incendie du Théâtre-Cirque avec tant d'ironie qu'il devient évident que si les manuscrits avaient vraiment brûlé, un collectionneur comme lui ne se serait pas permis un ton aussi moqueur. Voici ce qu'il écrit : « Une nuit, le grenier du Théâtre a pris feu juste au-dessus du trou du souffleur. À ce moment, le gardien de l'immeuble était en train de contempler le bal masqué qui se déroulait au Grand Théâtre Kamenny. Quant à Sabourov<sup>3</sup>, il découchait cette nuit et n'a été retrouvé qu'à 9 heures du matin. Arrivé le premier sur les lieux, le Souverain<sup>4</sup> a constaté l'absence totale d'employés chargés de l'administration du théâtre. L'incendie avait tout détruit : l'intérieur, les décors, les costumes, les partitions d'une vingtaine d'opéras, les instruments de musique, etc. Les cors d'harmonie s'étaient transformés en cymbales et les cymbales, en cylindres... Seules la caisse, les buvettes et les toilettes étaient restées intactes par miracle, et nous devons en remercier le Sauveur ! »

Ainsi que cela était exigé par la Direction des Théâtres Impériaux, les partitions de tous les opéras étaient rédigées en double exemplaire. Le premier – l'original manuscrit ou sa copie faite par l'auteur – était conservé à la Bibliothèque musicale rue de l'Architecte Rossi, le second – établi par un copiste professionnel – se trouvait au Théâtre. Nous avons vite compris que la partition déposée à la Bibliothèque de la rue Rossi se rapportait au premier type de manuscrits et représentait la copie faite par Mikhaïl Glinka lui-même. C'était précisément cette partition qui fut utilisée pendant la création de l'opéra le 27 novembre 1842, au Grand Théâtre Kamenny de Saint-Petersbourg.

Mais où se trouvait l'original manuscrit ? N'ayant pas le temps de recopier tout seul, avant la première, l'immense partition orchestrale de son œuvre, le compositeur fit appel à un groupe d'au moins cinq copistes professionnels. Cette conclusion inattendue pourrait passer pour une hypothèse controversable si elle n'était pas confirmée par un document très important, intitulé « Dossier de la procédure intentée par le 2-ème bureau du Département des affaires civiles auprès du Ministère de la Justice ». Déposé aux Archives Historiques Nationales de Saint-Petersbourg, ce dossier comprend la demande en justice formée par l'éditeur Fedor Timoféievitch Stellovski contre Ludmila Ivanovna



**Irina Dolzhenko**

Chestakova. Soulignons en passant que l'affaire en question dura 15 ans. Le 19 septembre 1869, au moment où le demandeur exigea impérativement que lui fût remise la partition originale de l'opéra, acquise en vertu du contrat signé le 17 septembre 1861, l'avocat de la défenderesse, Maître Stassov, sortit son dernier argument : « On sait que l'original authentique de la partition de *Rouslan et Ludmila* n'existe pas. »

Cependant, la valeur artistique des ouvrages de peinture et d'architecture, des poèmes, romans, pièces de théâtre et compositions musicales n'est pas amoindrie par le fait que les grands maîtres laissaient le travail technique à leurs élèves. Il en va de même pour les œuvres de Mikhaïl Glinka. Et si, sur le plan créatif, l'auteur de la célèbre *Romance chevaleresque* peut être assimilé à un noble chevalier, il serait injuste d'oublier ses fidèles écuyers. Ce sont : le musicien serf **Yakov Oulianovitch Nétoïev**, bon violoncelliste, excellent chanteur, domestique au service des Glinka, majordome et secrétaire du compositeur ; le chef

d'orchestre **Josef Hermann**, animateur des très populaires soirées musicales organisées en été dans le jardin public de Pavlovsk ; **Johann Martin Westfahl**, violoniste, hautboïste et copiste professionnel réputé pour son écriture admirable ;

**Fedor Alexandrovitch Rahl**, chef d'un orchestre d'instruments à vent ; **Constantin Pétrovitch Vilboa**, compositeur et collectionneur de chansons folkloriques ; **Wladimir Nikititsch Kaschperow**, compositeur et chanteur qui se lia d'amitié avec Mikhaïl Glinka à Berlin, pendant les six derniers mois de la vie du grand musicien. Tout en travaillant l'instrumentation avec Wladimir Kaschperow, l'auteur de *Rouslan et Ludmila* le recommanda – pour les études de la polyphonie – au théoricien berlinois de la musique Siegfried Wilhelm Dehn. Ce fut Kaschperow qui accompagna Glinka à sa dernière demeure et qui aurait aidé Siegfried Dehn à systématiser les nombreuses partitions apportées par le génie de la musique russe à Berlin.

Ce sont ces manuscrits berlinois qui ont constitué le point culminant de nos recherches. Transcrite sans hâte, d'une belle écriture, et mise en ordre selon les indications de l'auteur en 1854 ou 1855, la partition de Rouslan et Ludmila s'est offerte à nos yeux dans toute sa splendeur...

Ce joyau est assorti d'un ensemble brillant de trois copies manuscrites de l'opéra, faites du vivant de Glinka. L'une d'entre elles, datant de 1855, a été découverte aux archives du Bolchoï ; les deux autres, dans les réserves de la bibliothèque musicale du Conservatoire de Moscou où elles sont conservées depuis le milieu des années 1860.

Ceux qui ne sont pas experts en art vocal pourraient nous demander : à quoi sert d'avoir tant de partitions manuscrites quasi similaires ? D'une part, ces écrits se complètent mutuellement et apportent davantage de lumière sur la façon dont une œuvre a été conçue par son auteur. D'autre part, elles constituent cette charpente qui permet aux chefs d'orchestre et de chœur, aux metteurs en scène et chanteurs de bâtir différentes versions du spectacle.

*Evguëni Lévatchev  
Nadejda Tétérina*

<sup>1</sup> *Aujourd'hui, le Théâtre Mariïnski.*

<sup>2</sup> *Situé en face du Théâtre-Cirque.*

<sup>3</sup> *Andreï Alexandrovitch Sabourov occupait le poste de Procureur général adjoint du Sénat.*

<sup>4</sup> *L'empereur Alexandre II*



**Valery Borisov**



**Alexander Vedernikov**

qu'un soin maximum devait être apporté à l'approche du texte de l'auteur, exigeant une analyse, des recherches et l'étude minutieuse des sources originales. Le second était lié à la production. Nous avons essayé d'éviter de nous préoccuper de façon excessive des thèmes de tous les jours, des approches psychologiques, d'une élaboration détaillée du caractère des personnages, en d'autres termes, le système Stanislavski que notre théâtre aime tant et que l'on pourrait appeler le refus du divertissement au nom du divertissement.

Le format que nous avons choisi répond plus précisément à la méthode Glinka, selon

**Au** début de ce siècle, le Théâtre du Bolshoï a voulu nous faire redécouvrir l'opéra « Rouslan et Ludmila » de Mikhail Glinka. Il s'agit d'une démarche profondément symbolique qui souligne à quel point la musique de ce compositeur demeure pour nous importante et significative.

Surgi de nulle part, Glinka est une figure relativement énigmatique de l'histoire de la musique russe. Se distinguant en cela de nos autres compositeurs classiques, la généalogie de son oeuvre est assez difficile à retracer. Les opéras écrits auparavant par les compositeurs russes, étaient des oeuvres indépendantes les unes des autres, qui n'ont pas vraiment contribué à la tradition de l'opéra du dix-neuvième siècle. Nous nous demandons alors : « Qu'est-ce que l'oeuvre de Glinka ? »

Notre production actuelle apporte une réponse à cette question, une réponse venue du vingt-et-unième siècle. Nous disposons de deux principaux points de départ. Le premier impliquait

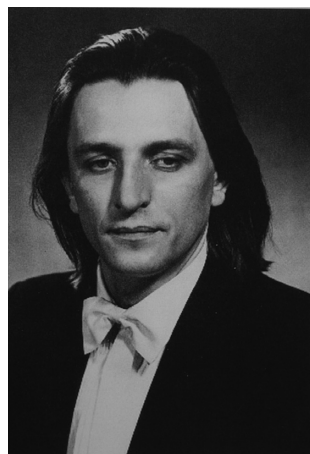
laquelle la musique vient en première place, entraînant l'action derrière elle. Disons que la logique du développement est exclusivement musicale. L'exposition du matériel est construite sur une base plus épique que dramatique, qui nous rapproche de genres théâtraux anciens tels que la tragédie et le mystère. Par conséquent, comme son ancien équivalent grec, le chorus doit seulement endosser le rôle de commentateur et non celui de personnage de l'opéra. Dans notre production, les personnages sont les solistes et l'orchestre joue ici, bien entendu, un rôle dominant particulier, auquel en 40 minutes, il donne tout son sens.

J'aimerais insister sur le fait que notre travail est également un hommage à Glinka, à l'occasion de son jubilé en 2004.

*Alexander Vedernikov*

*Chef d'orchestre*

*Traduction française: Brigitte Zwerver-Berret*



**Igor Dronov**

## Synopsis de l'opéra Rouslan et Ludmila de Glinka (1842)

### PREMIÈRE PARTIE

*Ce sont les événements des jours anciens,  
les légendes du bon vieux temps !*

*Allons écouter ses paroles !  
Le don sublime du chantre est digne d'envie :  
son regard profond devine  
tous les mystères du ciel et des humains.*

#### Acte I

Dans leurs quartiers, les gardes du corps de Svietozar, le grand prince de Kiev, festoient en perspective du mariage des deux fiancées – le chevalier Rouslan et la princesse Ludmila. Le conteur et devin Bayan prédit le destin du jeune couple et le sort du pays russe. Parmi les hôtes, conformément à la tradition, se trouvent les prétendants que Ludmila a répudié : Ratmir, le prince de Khazarie et le chevalier viking Farlaf. Soudain, alors que les festivités battent leur plein, un coup de tonnerre retentit, interrompant le chant rituel du chœur et Ludmila disparaît. Svietozar promet la main de sa fille à celui qui la retrouvera, la libèrera et la lui rendra. Les trois chevaliers se mettent en route.

#### Acte II

À la recherche de son amour disparu, Rouslan arrive dans la caverne de l'ermite Finn qui lui raconte l'histoire de son amour malheureux pour Naïna, et lui révèle l'identité du ravisseur de Ludmila : le nain Tchernomor, un vil magicien. Il donne à Rouslan sa bénédiction.

Cherchant lui aussi la princesse, Farlaf se retrouve au milieu d'une clairière où il rencontre la magicienne Naïna, qui lui promet sa protection.

Poursuivant son chemin, Rouslan voit soudain une tête gigantesque sur un champ de bataille désert. Il se bat en duel avec elle et en ressort vainqueur. La tête lui remet un glaive magique.

## DEUXIÈME PARTIE

*Des ténèbres de la nuit tombante  
Le vent frais s'est levé sur le champ ;  
Il est déjà tard, jeune voyageur !  
Abrite-toi dans notre maison accueillante !  
La nuit, ici, tout est sérénité et volupté ;  
Le jour, tout est éclat et festivité !  
Accepte notre amicale invitation !  
Viens, jeune voyageur !  
(...)  
Accepte notre mystérieuse invitation !  
Viens, jeune voyageur !*

À la recherche de Ludmila et attiré par un chant ensorcelant, Ratmir se retrouve dans le château de Naïna où il rencontre inopinément Gorislava, son ancien amour captif. Rouslan arrive lui aussi au château, où les deux chevaliers sont soumis à rude épreuve : ils doivent résister aux vierges du harem qui tentent de les séduire. Leur mémoire se brouille, toute volonté les abandonne. Finn les délivre des ruses des vierges et leur redonne suffisamment de hardiesse pour poursuivre leur voyage.

*Maintenant Ludmila attend de nous sa délivrance !  
Le pouvoir de la magie s'effondrera devant notre courage !  
Le chemin dangereux ne doit pas nous intimider.  
C'est un destin merveilleux : vaincre ou périr !  
Maintenant, Ludmila attend, etc.*

#### **Acte IV**

La belle Ludmila, qui a été transportée dans les jardins magiques de Tchernomor, est prête à mourir et même à se donner la mort plutôt que de se soumettre au sorcier. La procession solennelle du nain Tchernomor et de sa suite, et les danses en son honneur, se transforment en ce qui s'avère être un sinistre rite de mariage, qui est interrompu par le son du cor de Rouslan. Le chevalier et le magicien se battent en combat singulier. Le chevalier en ressort victorieux mais ne parvient pas à réveiller Ludmila, que Tchernomor a plongée dans un mystérieux sommeil. Rouslan l'emmène avec lui dans l'espoir de pouvoir la réveiller une fois de retour à Kiev.

#### **TROISIÈME PARTIE**

*Tout est calme ! Le cortège dort !  
Près de Ludmila endormie,  
Rouslan a oublié son malheur dans un sommeil profond.  
Le pauvre chevalier n'a pas le pouvoir  
de libérer la princesse des sortilèges de Naïna...  
Reposez-vous bien,  
Je garde votre paisible sommeil,  
car demain, de nouveau sur la route habituelle,  
nous nous acheminerons vers Kiev !  
Là-bas, peut-être, nous nous reposerons  
et nos malheurs passeront.  
(...)*

*Tendre Ludmila,  
réveille-toi, lève-toi !  
Tendre princesse,  
réveille-toi, lève-toi !  
Yeux bleu ciel, pourquoi,  
pour notre affliction et notre malheur,  
vous êtes-vous si tôt éteints*

*comme une étoile filante aux aurores ?  
Tendre Ludmila ! Réveille-toi !  
Yeux bleu ciel,  
pourquoi vous êtes-vous éteints ?  
Tendre Ludmila,  
réveille-toi, lève-toi !  
Malheur à nous ! Heure de deuil !  
Qui interrompra son mystérieux sommeil ?  
Par quel prodige la princesse dort-elle depuis si longtemps ?*

### **Acte V**

La nuit, au cours d'une halte pendant le voyage de retour vers la capitale, Ratmir, qui brûle à nouveau de désir pour Gorislava, réfléchit. À présent, il considère Rouslan davantage comme un ami que comme un rival. Lorsqu'il apprend que ce dernier a disparu et que Ludmila a été enlevée pour Farlaf par les servantes de Naïna, le prince de Khazarie demande à Finn de les aider. Celui-ci lui remet un anneau magique, qui fera sortir la princesse de son sommeil et révélera la trahison de Farlaf.

Les habitants de Kiev pleurent Ludmila, qui dort profondément et ne peut être réveillée. Ce n'est qu'une fois que Rouslan paraît avec l'anneau magique que la princesse revient à la vie. Les larmes font place à la joie, puis à l'allégresse. Les murs des quartiers des gardes du corps disparaissent, révélant une vue à vol d'oiseau de Kiev et du Dniepr.

## Taras Shtonda

Taras Shtonda a été citée dans l'Ordre du Mérite artistique d'Ukraine. Né à Kiev, il a été l'élève de Galina Sukhorukova, puis il est entré au Conservatoire Tchaïkovski de Kiev en 1993. Entre 1991 et 2001, il a remporté plusieurs prix lors de divers concours internationaux tels que le Concours Glinka (Alma-Ata), le Concours international de chant Julian Gayarre (Pampelune), le Concours de chant Francisco Viñas (Barcelone), le Concours international de musique Maria Callas (Athènes), le Concours Patorzhinsky (Lugansk), le Concours Alchevsky (Kharkov), le Concours Byul-Byul (Baku) et le Concours Sviridov (Lursk), ainsi qu'au festival Sobinov (Saratov).

À partir de 1992, Taras Shtonda a été soliste à l'Opéra national d'Ukraine. Les rôles suivants sont à son répertoire : Philippe II, le Grand Inquisiteur (« Don Carlos »), Zaccaria (« Nabucco »), Monterone (« Rigoletto »), Basile (« le Barbier de Séville »), Boris, Pimen (« Boris Godounov »), Dossifé (« Khovanchtchina »), Gremin (« Eugène Onéguine »), Kotchoubéï (« Mazepa »), le Roi René (« Iolanta »), Vladimir Galitsky (« le Prince Igor »), Boris Timofeyevich (« Katerina Izmailova »), le mage Célio (« l'Amour des trois oranges »).

Outre ces rôles du répertoire de l'opéra, Taras Shtonda interprète également des cantates et des oratorios, ainsi que des airs de musique de chambre, lors de nombreux récitals et concerts. Il chante également de la musique ukrainienne classique et moderne. Il a effectué de nombreuses tournées en dehors de son pays natal et s'est produit en France, en Espagne, en Hongrie, en Suisse, en Hollande, au Danemark, au Brésil, en Yougoslavie, en Italie, en Pologne et en Allemagne, ainsi qu'en Russie et en Ukraine. Il a chanté le rôle de Dossifé (« Khovanchtchina ») au Bolchoï.



## Ekaterina Morozova

Née à Ekaterinburg, Ekaterina Morozova a étudié le piano et la direction de chœurs au Collège de musique de cette ville, où elle a obtenu son diplôme de fin d'études. Après avoir étudié le chant auprès du professeur V. Gurevich, elle est entrée au Conservatoire national de Moscou, où elle a été l'élève du professeur Y. Grigorev et dont elle est diplômée.

De 1996 à 2000, elle a été soliste au Théâtre

du Nouvel opéra de Moscou et en 2000, elle a fait ses débuts au Théâtre du Bolchoï dans le rôle de Violetta (« la Traviata »).

Depuis 1999, Ekaterina Morozova se produit également à l'étranger. Elle a interprété le rôle de Natasha Rostova « Guerre et Paix » de Prokofiev au Festival de Spoleto, d'Oksana dans « Cherevichki » de Tchaïkovski en Italie, de Clorinda dans « Cendrillon » au Festival d'opéra Rossini et le rôle de Lucrèce Borgia dans l'opéra du même nom de Donizetti, au Théâtre communal de Bologne.

Un de ses meilleurs rôles est celui de la Reine de la Nuit dans « la Flûte enchantée » de Mozart, qu'elle a interprété au Théâtre national de Salzbourg, à l'Opéra de Berlin, au Théâtre national du pays de Bade (Karlsruhe), à l'Oper am Rhein, à l'Opéra Semper de Dresde, avec l'Orchestre Toscan, au Festival Schwetzingen et à l'Opéra national du Rhin.

En 2001, elle a remporté le prix du Concours de l'Opéra de Dresde et cette même année, elle a chanté Gilda (« Rigoletto ») au Festival Savonilinsky. Elle a interprété le rôle de Leonora, dans « Alessandro Stradella » de Flotow, au Festival de Wexford. Elle a en outre interprété Madame Faulville dans

« le Voyage à Reims » de Rossini, pour la Compagnie canadienne d'Opéra, celui de Xenia dans « Boris Godounov » pour l'Opéra de Paris et celui de Rosina dans « le Barbier de Séville » pour l'Opéra de Kazan.

Son répertoire comprend en outre les rôles suivants : Lucia (« Lucia di Lammermoor »), Valter (« Valli » de A. Katalan), Lioudmila (« Rouslan et Ludmila »), Donna Anna (« Don Giovanni »), Dido (« Didon et Énée »), Iolanta (« Iolanta »), Lucrezia (« les Deux Foscari »), Violetta (« la Traviata »).



## Vadim Lynkovsky

Vadim Lynkovsky est né à Moscou dans une famille de professeurs de musique. En 1992, il a obtenu son diplôme du Collège de musique A. Schnittke de Moscou, pour l'étude des instruments à vent. Quatre ans plus tard, en 1996, il a également obtenu son diplôme du département vocal de l'Institut national de musique A. Schnittke de Moscou. En 1998, il a poursuivi ses études musicales au Conservatoire national de Moscou sous l'égide de Pyotr Skusnichenko.

En 1997, le premier prix du Concours

Bella Voce lui a été décerné et en 1999, il a de nouveau remporté un premier prix à l'occasion du 18ème Concours international Glinka pour les vocalistes.

En 1998 et 1999, il a été soliste au Théâtre de musique de chambre Boris Pokrovsky. En 2001, il a rejoint la compagnie du Théâtre du Bolchoï où il a interprété, entre autres, les rôles du Directeur du Casino (« le Joueur », du frère aîné (« la Force du destin »), de Quinault (« Adriana Lecouvreur »), de Varsonofiev (« Khovanchchina »), d'Angelotti (« Tosca »), de Colline (« la Bohème »), de Nikitich (« Boris Godounov », de Bermyata (« la Fille des neiges ») et de Nick Shadow (« le Libertin »).



## Aleksandra Durseneva

Aleksandra Durseneva est née à Kharkov. Elle est diplômée de l'Institut national de pédagogie et de l'Institut des Arts (dans la classe de Tamara Veske) de cette ville. Sa carrière professionnelle a commencé au Théâtre national académique d'Opéra et de Ballet de Kharkov, où elle a interprété divers rôles principaux. Elle a également remporté plusieurs prix à l'occasion de concours internationaux.

En 1994, Aleksandra Durseneva a rejoint le Théâtre du Bolchoï. Parmi les rôles à son répertoire sont Lioubacha (« la Fiancée de Tsar ») Amelfa (« le Coq d'or »), Marfa (« Khovanchchina »), Vanya (« Ivan Susanin »), Konchakovna (« le Prince Igor »), Clarisse (« l'Amour des trois oranges ») et Fédor Basmanov (« Oprichnik »).

Aleksandra Durseneva effectue de nombreuses tournées à l'étranger. En 1999, elle a fait ses débuts à l'Opéra royal dans le rôle d'Amelfa (« le Coq d'or »). Elle s'est fréquemment produite au festival de Bregenz, en Autriche et a également chanté au Konzerthaus, à Vienne. Elle a pris part à diverses productions à Dublin, Leipzig, Léna, Madrid, Copenhague, Ravenne et Florence.



## Vitaly Panfilov

Vitaly Panfilov est né à Novgorod en 1969. Il a étudié l'opéra au Conservatoire de Saint-Petersbourg où il a obtenu son diplôme en 1999. Il a interprété le rôle de Vaudemon dans la production « Iolanta » du Théâtre du Conservatoire.

Vitaly Panfilov s'est souvent produit avec l'Orchestre Philharmonique de Saint-Petersbourg, principalement dans le Grand Hall du théâtre de l'Orchestre, dans des oeuvres telles que le « Requiem » de Verdi, le « Requiem » de Mozart, le cycle vocal de « From Jewish Folk Poetry » de Chostakovitch, la « Passion selon saint Jean » de Bach, « le Messie » de Haendel, l'opéra « Lazare » de E. Denisov selon Schubert et diverses Messes de Schubert.

Lors du Concert donné à l'occasion des 60 ans de Temirkanov, il a été invité à chanter un duo avec Barbara Hendricks. La BBC de Londres lui a demandé de prendre part à une émission de radio en direct de Saint-Petersbourg, dans laquelle il a chanté plusieurs arias d'opéras russes.

Vitaly Panfilov effectue des tournées en Russie et à l'étranger. En octobre 2002, il a reçu le diplôme et le prix du jury du concours international de musique de Poitiers (France).



## Maria Gavrilova

Maria Gavrilova a reçu le titre honorifique d'Artiste du peuple de Russie. Née à Chelyabinsk, elle a étudié dans la classe

de German Gavrilov (son père) au Collège de musique de Chelyabinsk, dont elle est diplômée. Elle a effectué ses études au Conservatoire national de Moscou - dont elle est également diplômée - où elle a été l'élève du professeur I. Maslennikova.

En 1990, alors qu'elle était encore étudiante, Maria Gavrilova s'est jointe aux chanteurs de l'opéra du Théâtre du Bolchoï. Elle y a fait ses débuts dans le rôle d'Oksana, dans « Cherevichki ». Elle a à son répertoire les rôles suivants : Tatiana (« Eugène Onéguine »), Marguerite (« Faust »), Iolanta (« Iolanta »), Agnès (« la Pucelle d'Orléans »), Voislava (« Mlada »), la Comtesse (« les noces de Figaro »), Leonora (« le Trouvère »), Lisa (« la Dame de pique »), Mimi (« la Bohème »), Francesca da Rimini (« Francesca da Rimini »), Natalia (« Oprichnik ») et Olga (« Ivan le Terrible »).

Maria Gavrilova fait des tournées aux Etats-Unis, en Europe et au Japon. Elle a été vivement acclamée par la critique pour son interprétation de Tatiana (« Eugène Onéguine »), à l'Opéra de San Francisco.



## Valery Gilmanov

Élève de A.Y. Levitsky, Valery Gilmanov a ensuite étudié au Conservatoire national de Novosibirsk dont il est diplômé. Il a été soliste du Théâtre national d'Opéra et de Ballet de Novosibirsk en 1994 et de la compagnie du Nouvel opéra de Moscou en 2000. En 2001, il a rejoint le Théâtre du Bolchoï, également en tant que soliste.

Le répertoire de Valery Gilmanov comprend les rôles suivants : Varlam (« Boris Godounov »), Ivan Khovanchki (« Khovanchchina », Konchak (« le Prince Igor »), Gremin (« Eugène Onéguine »), le meunier (« Roussalka »), Boris Timofeyevich (« Lady Macbeth du district de Mzensk »), Ramfis (« Aida »), Colline, Benoît (« la Bohème »), Abimélech, un vieil Hébreu (« Samson et Dalila »), le fantôme du père d'Hamlet (« Hamlet »), Loredano (« les Deux Foscari ») et Sparafucile (« Rigoletto »).

Valery Gilmanov a remporté un grand nombre de prix prestigieux, parmi lesquels, en 1998, le Prix Philip Morris pour les jeunes débutants, pour le meilleur début de la saison d'opéra 97-98, le prix du Fonds S.I. Bugayov, le prix Paradise (Novosibirsk), en 2000, le Masque d'or du Théâtre national (pour son rôle dans l'opéra « le Jeune David

» de V. Kobekin, avec le Théâtre d'Opéra et de Ballet de Novosibirsk). Il a également remporté la Médaille d'or du Salon de Sibérie.

Valery Gilmanov a effectué des tournées au Portugal, en Espagne, en Thaïlande et en Italie. En 2000, il a interprété en Espagne, en Italie, en France, en Allemagne et en Argentine le rôle de Boris Timofeyevich (« Lady Macbeth du district de Mzensk ») dans le cadre du projet mondial M. Rostropovitch.



## Maksim Paster

Maksim Paster a étudié au Collège de musique de Kharkov auprès de A. Koshman et A. Linkov et a obtenu son diplôme de dirigeant de chœurs en 1994. En 1998, il est entré à la faculté vocale de l'Institut des Arts de Kharkov, où L. Tsuran et D. Gendelman (classe de chant de chambre) ont été ses professeurs.

En 2000, il a remporté lors du 35<sup>ème</sup> Concours Antonin Dvorák à Karlovy Vary, en République Tchèque, le second prix dans les sections opéra et musique de chambre. Deux ans plus tard, en 2002, le premier prix du 5<sup>ème</sup> Concours Nightingale de chant de chambre lui a été décerné.

Il a également reçu le Grand Prix du 2<sup>ème</sup> Concours Nightingale A. Solovyanenko, à Donetsk. En 2002, il a également reçu des prix lors du 12<sup>ème</sup> Concours Pyotr Ilyich Tchaikovsky, à Moscou, et à l'occasion du Concours N. Lysenko, à Kiev. Cette année, il a remporté le prix N. Manoylo et une bourse lui a été attribuée.

Depuis 2002, Maksim Paster est soliste au Théâtre d'Opéra et de Ballet Lysenko de Kharkov. Son répertoire comprend les rôles suivants : Paolino (« le Mariage secret »), Lucentio (« la Mégère apprivoisée »), Chekalinsky (« la Dame de pique »), ainsi que des solos du « Requiem » et de la messe « du Couronnement » de Mozart, du « Requiem » de Verdi, du « Requiem » de Weber, de la messe en sol et de la messe en la bémol de Schubert, ainsi que de la « Petite messe solennelle » et du « Stabat mater » de Verdi.



## **Irina Dolzhenko**

Irina Dolzhenko a été citée dans l'Ordre du Mérite artistique de Russie. Née à Tachkent, elle a achevé ses études au Conservatoire national de cette ville puis a rejoint la Compagnie théâtrale et musicale pour

enfants Natalia Sats. Elle a pris part à des productions musicales pour les théâtres Stanislavsky et Nemirovich-Danchenko et a été, en Italie, l'élève de M. Sigele et de Giorgio Luchetti.

Depuis 1996, Irina Dolzhenko est soliste de l'opéra du Théâtre du Bolchoï. Parmi les rôles à son répertoire se trouvent Amneris (« Aida »), Azucena (« le Trouvère »), Ulrica (« le Bal masqué »), Fenena (« Nabucco »), Adalgisa (« Norma »), Cherubino (« les Noces de Figaro »), Olga (« Eugène Onéguine »), Morozova (« Oprichnik »), Amelfa (« le Coq d'or »), Blanche (« le Joueur »), la princesse de Bouillon (« Adriana Lecouvreur ») et Preziosilla (« la Force du destin »).

Irina Dolzhenko se produit également régulièrement en dehors de Russie. Elle a chanté avec plusieurs compagnies parmi lesquelles l'Opéra de chambre de Vienne, l'Opéra Royal de Stockholm, l'Opéra de Berlin, le Théâtre Colón de Buenos Aires et le Nouvel Opéra d'Israël, à Tel-Aviv. Elle s'est produite au Japon, en Corée, en Australie, aux États-Unis et en Europe et a pris part à des festivals tels que le Festival de Schönbrunn (Autriche), le Festival Savonlinna (Finlande), le Festival Mozart

(France), le Festival de Jérusalem (Israël) et le Festival des Opéras oubliés (Wexford, Irlande).



## Alexander Vedernikov

Depuis la saison 2001–2002, Alexander Vedernikov est premier chef d'orchestre et Directeur musical du Théâtre du Bolchoï. Considéré comme l'un des chefs d'orchestres russes les plus prometteurs, il s'est produit avec les principaux orchestres de Russie, y compris l'Orchestre Symphonique national de Moscou, l'Orchestre Symphonique de la Radio de Moscou et l'Orchestre Philharmonique de Saint-Pétersbourg.

Alexander Vedernikov a étudié au Conservatoire de Moscou et après avoir obtenu son diplôme, il a rapidement été nommé au poste de chef d'orchestre d'opéra. De 1988 à 1990, il a travaillé avec le Théâtre musical Stanislavsky et Nemirovich-Danchenko de Moscou. En 1988, il a en outre été nommé chef d'orchestre associé de l'Orchestre symphonique de la radio de Moscou, où il est demeuré jusqu'en 1995. À partir de là, il est devenu Directeur artistique et

premier chef d'orchestre de l'Orchestre Philharmonique de Russie.

Alexander Vedernikov a dirigé divers orchestres occidentaux, aussi bien live qu'en concert et lors d'enregistrement, et il est fréquemment invité à diriger des orchestres européens. Depuis que sa carrière en Occident a pris de l'essor, au début des années 1990, il s'est produit avec des orchestres aussi fameux que l'Orchestre Philharmonique de Tokyo, l'Orchestre de la BBC, l'Orchestre Symphonique écossais, l'Orchestre Royal National d'Écosse, la Philharmonique de Londres, l'Orchestre National de Dresde, l'Orchestre Philharmonique de Londres, l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Orchestre national della RAI Torino, l'Orchestre de la Résidence de La Haye, ainsi qu'au Festival symphonique de Budapest. Il est également fréquemment invité par de nombreux opéras italiens tels que La Scala de Milan, le Théâtre de Turin, le Théâtre Communal de Bologne, la Fenice de Venise et le Théâtre de l'Opéra de Rome. Après ses débuts à Covent Garden, en 1997, il a été invité à diriger le Festival d'été 1997 du centre Lincoln.

Il a dirigé de nombreux concerts en Russie et a effectué des tournées en Autriche, en Allemagne, en Grèce, en Turquie et au

Royaume-Uni. Récemment, il a dirigé le « War Requiem » de Britten et « le Hollandais Volant » de Wagner au Théâtre G. Verdi in Trieste, « Daphnis et Chloé » de Ravel et « le Sacre du printemps » de Stravinsky avec l'Opéra de Dresde, ainsi que « Peter Grimes » à Trieste.

En tant que Directeur musical du Théâtre du Bolchoï, Alexander Vedernikov a produit « Adriana Lecouvreur » de Célia et « Khovanchtchina » de Moussorgski.



## Valery Borisov

Valery Borisov a été cité dans l'Ordre du Mérite artistique de Russie. Né à Leningrad, il a étudié à l'Ecole de chant choral attachée à l'Académie Glinka de chant choral de Leningrad, où il a obtenu son diplôme en 1968. Il est aussi diplômé des départements de Direction de chorales (1973) et de Direction d'opéra et de symphonie (1978) du Conservatoire de Leningrad.

Entre 1976 et 1986, Valery Borisov a dirigé l'Académie Glinka de chant choral de Leningrad. De 1988 à 2000, il a été professeur principal de chant choral et chef d'orchestre du Théâtre Mariinski. Il a répété avec le chœur du Théâtre Mariinski plus de

70 opéras, cantates/oratorios et œuvres symphoniques. Depuis 1996, il est maître assistant au Conservatoire de Saint-Petersbourg, ainsi que directeur artistique et chef d'orchestre du Mozarteum de Saint-Petersbourg – une fondation artistique combinant un orchestre et une chorale de chambre. Il a en outre remporté un « Gold Sofit ».

Valery Borisov a enregistré avec l'opéra du Théâtre Mariinski (dont Valery Gergiev est chef d'orchestre) 20 opéras russes et étrangers, et il s'est produit avec le chœur du Théâtre Mariinski dans des villes telles que New York, Lisbonne, Amsterdam, Rotterdam, Baden-Baden et Omaha.

En avril 2003, Valery Borisov a été nommé professeur principal de chant choral au Théâtre du Bolchoï. Pendant la saison 2002-2003, il a préparé avec le Bolchoï la production de « la Fille des neiges » de Rimski-Korsakov et du « Libertin » de Stravinsky.



## Igor Dronov

Igor Dronov a été cité dans l'Ordre du Mérite artistique de Russie. Après avoir appris la direction de chœurs sous l'égide du professeur B. Tevlin et la direction d'opéra symphonique sous celle du professeur D. Kitaendo, il a étudié au Conservatoire national de Moscou dont il est diplômé.

De 1991 à 1996, Igor Dronov a dirigé le Théâtre du Bolchoï. Depuis 1995, il est premier chef d'orchestre du Studio du Nouvel Ensemble pour solistes. Il a également dirigé le Festival de Musique contemporaine du Forum de Moscou, à titre de premier chef d'orchestre.

Outre ce programme chargé, Igor Dronov trouve encore le temps d'enseigner l'opéra et la direction de symphonies au Conservatoire de Moscou. Il travaille avec de nombreux orchestres et notamment avec l'Orchestre National de Russie et l'Orchestre Philharmonique de Russie.

Igor Dronov effectue également des tournées à travers l'Europe, les Etats-Unis et le Japon en tant que chef d'orchestre invité.





1 Увертюра

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

№ 1 Интродукция

Театр представляет роскошную великокняжескую грядницу в Киеве. Свадебный пир. За столом сидит Светозар, по обеим сторонам его – Руслан и Людмила, по бокам стола – Ратмир и Фарлаф. Гости и музыканты. Впереди всех, на авансцене, Баян с лежащими перед ним на столике гуслями.

БАЯН, ХОР

- 2 Дела давно минувших дней,  
преданья старины глубокой!

ХОР

Послушаем его речей!  
Завиден дар певца высокий:  
все тайны неба и людей  
провидит взор его далекий.

БАЯН

(ударяя по струнам)  
Про славу русския земли  
бряцайте, струны золотые,  
как наши деды удалые  
на Царьград войною шли.

**Overture**

**ACT ONE**

**No. 1 Introduction**

*A sumptuous grand-ducal audience hall in Kiev. Wedding feast. At the table sits Svetozar, and on either side of him Ruslan and Lyudmila. At the sides of the table sit Ratmir and Farlaf. Guests and musicians. Upstage of everyone is Bayan with his gusli on a small table in front of him.)*

BAYAN, CHORUS

These are deeds of long ago,  
legends of hoary old age!

CHORUS

We listen to his words!  
The sublime gift of the singer is to be envied:  
his distant gaze foresees  
all secrets of the skies and of people.

BAYAN

*(plucking the strings)*  
To the glory of the Russian lands  
resound forth, you golden strings  
as our bold forefathers  
went forth to do battle against  
Constantinople.

## 1 Overtüre

### ERSTER AKT

#### Nr. 1 Introduction

*Ein prunkvoller großfürstlicher Festsaal  
in Kiew. Ein Hochzeitsgelage. An einem  
Tisch sitzt Swetosar, des weiteren Ruslan,  
Ljudmila, Ratmir und Farlaf. Gäste und  
Musikanten. Auf der Vorbühne, ein Bajan  
[altrussischer Barde] mit einer vor ihm auf  
dem Tischchen liegenden Gusli.*

BAJAN, CHOR

- 2 Taten längst vergangener Tage,  
Sagen aus uralter Zeit!

CHOR

Laßt uns seinen Worten lauschen!  
Beneidenswert ist die hohe Begabung des  
Sängers:  
Alle Geheimnisse des Himmels und der  
Menschen  
durchschaut sein weiter Blick.

BAJAN

*(schlägt die Saiten an)*  
Vom Ruhm des russischen Landes  
singt, ihr goldenen Saiten,  
wie unsere kühnen Ahnen  
nach Konstantinopel in den Krieg zogen.

## Ouverture

### PREMIER ACTE

#### N° 1 Introduction

*Une somptueuse salle d'audience princière  
à Kiev. Festin de nocces. Svietozar préside la  
table, Rouslan et Ludmila sont à sa droite et  
à sa gauche, Ratmir et Farlaf sur les côtés.  
Des hôtes et des musiciens. En avant-scène,  
devant tout le monde, Bayan avec son  
psaltérion posé devant lui sur une petite  
table.*

BAYAN, LE CHŒUR

Ce sont les événements des jours anciens,  
les légendes du bon vieux temps!

LE CHŒUR

Allons écouter ses paroles!  
Le don sublime du chanter est digne d'envie:  
son regard profond devine  
tous les mystères du ciel et des humains.

BAYAN

*(en frappant sur les cordes de son psaltérion)*  
Cordes d'or, chantez  
la gloire de la terre russe,  
quand nos braves aïeux  
allaient faire la guerre à Constantinople.

#### ХОР

Да снидет мир на их могилы!  
Воспой нам, сладостный певец,  
Руслана и красу Людмилы,  
и Лелем свитый им венец.

#### БАЯН

За благом вслед идут печали,  
печаль же — радости залог.  
Природу вместе созидали  
Белбог и мрачный Чернобог.  
Оденется с зарёю  
роскошною красою  
цветок любви, весны,  
и вдруг порывом бури  
под самый свод лазури  
листки разнесены.  
Жених воспламененный  
в приют уединенный  
на зов любви спешит,  
а рок ему навстречу  
готовит злую сечу  
и гибелью грозит.

#### ФАРЛАФ

Что слышу я?  
Ужель злодей падёт от руки моей?  
Злодей погибнет от руки моей!

#### РАТМИР

Понятен тайный смысл речей:  
погибнет скоро мой злодей!

#### CHORUS

May peace descend upon their graves!  
O honey-toned singer, sing for us  
the praises of Ruslan and fair Lyudmila and  
of the wedding crown which Lel has woven  
for them.

#### BAYAN

After blessings sorrows ensue,  
but sorrow is the pledge of happiness;  
Belbog and gloomy Chernobog  
together created nature.  
The flower of love and springtime  
will be resplendent at dawn  
with a magnificent beauty;  
but suddenly with the gust of a storm  
beneath the very azure of the celestial vault  
the leaves are all scattered.  
The ardent bridegroom hastens  
to the secluded refuge  
in answer to love's call,  
but fate, coming to meet him,  
prepares for him a evil contest  
and threatens him with destruction.

#### FARLAF

What do I hear?  
Can it be that the villain will fall beneath my  
sword?  
Shall the villain perish from my hand?

#### RATMIR

The secret meaning of his words is clear:  
my rival shall soon perish!

#### CHOR

Friede komme herab auf ihre Gräber!  
Besinge uns, holder Sänger,  
Ruslan und die Schönheit Ljudmilas,  
und den ihnen von Lel gewundenen Kranz.

#### BAJAN

Dem Wohle folgt der Kummer,  
doch der Kummer ist ein Pfand des Glücks.  
Gemeinsam schufen die Natur  
Belbog und der finstere Tschernobog.  
Sie kleidet sich bei Morgenrot  
in prachtvolle Schönheit,  
die Blume der Liebe, des Frühlings,  
und plötzlich werden die Blättchen  
von einer stürmischen Böe  
unter dem ganzen Himmelsgewölbe  
verstreut.  
Der entflammte Bräutigam eilt,  
dem Ruf der Liebe folgend,  
in den entlegenen Unterschlupf,  
doch zum Empfang bereitet ihm  
das Schicksal eine böse Schlacht  
und droht ihm mit dem Tode.

#### FARLAF

Was höre ich?  
Der Feind wird wirklich durch meine Hand  
fallen?  
Der Feind wird durch meine Hand sterben?

#### RATMIR

Der verborgene Sinn der Worte ist klar:  
Bald stirbt mein Rivale!

#### LE CHŒUR

Que la paix descende sur leurs tombes!  
Ô, chante délicieux, chante-nous  
Rouslan et la beauté de Ludmila,  
chante les lauriers que Lel a tressés pour  
eux!

#### BAYAN

Après le bien arrivent les détresses,  
elles-mêmes, gage de joie!  
Le dieu blanc et un obscur dieu noir  
créèrent ensemble la nature.  
La fleur d'amour, fleur du printemps  
avec l'aurore vient vêtir  
sa somptueuse beauté  
quand brusquement la tempête  
d'une rafale éparille ses pétales  
tout en haut, sous la voûte azurée.  
Le fiancé enflammé  
par un appel d'amour  
se hâte vers un refuge solitaire  
quand le destin à sa rencontre  
lui prépare un méchant carnage  
et le menace de perdition.

#### FARLAF

Qu'entends-je?  
Est-il vrai que le scélérat tombera de ma  
main?  
C'est de ma main qu'il mourra!

#### RATMIR

Le sens caché de ces paroles est clair:  
mon rival va bientôt périr!

СВЕТОЗАР

Ужели в памяти твоей  
нет брачных песен веселей?

РУСЛАН

О, верь любви моей, Людмила,  
нас грозный рок не разлучит!

ЛЮДМИЛА

Руслан, верна твоя Людмила!  
Но тайный враг меня страшит!

БАЯН

Мчится гроза,  
но незримая сила  
верных любви защитит.  
Велик Перун могучий!  
Исчезнут в небе тучи,  
и солнце вновь взойдёт!

РУСЛАН

Гроза небес тому, Людмила,  
кто другу сердца не хранит!

ЛЮДМИЛА

Небес невидимая сила  
нам будет верный щит!

БАЯН

И радости примет,  
дитя дождя и света,  
вновь радуга взойдёт.

SVETOZAR

Can it not be that in your memory  
there are no wedding songs more cheerful  
than this?

RUSLAN

Oh, have faith in my love, Lyudmila,  
the dread fate shall not part us!

LYUDMILA

Ruslan, your Lyudmila is true to you,  
but the mysterious enemy frightens me!

BAYAN

The storm scurries,  
but an unseen power  
shall protect those true to love.  
Mighty Perun is great,  
the storm clouds shall vanish from the skies,  
and the sun shall appear once more!

RUSLAN

The storm of the heavens, Lyudmila, will falls  
on those who do not remain true to their  
beloved!

LYUDMILA

The unseen power of the heavens  
shall be our faithful shield!

BAYAN

But the rainbow, that token of joy,  
the child of rain and light,  
shall appear again!

SWETOSAR

Kennst du denn wirklich  
keine fröhlicheren Hochzeitslieder?

RUSLAN

O, glaube an meine Liebe, Ljudmila,  
uns wird das grausame Schicksal nicht  
trennen!

LJUDMILA

Ruslan, deine Ljudmila ist treu!  
Aber der verborgene Feind macht mir Angst!

BAJAN

Das Gewitter jagt dahin,  
aber eine unsichtbare Kraft  
wird die Liebe der Treuen beschützen.  
Groß ist der mächtige Perun!  
Die dunklen Wolken werden sich am Himmel  
verlieren, und die Sonne geht wieder auf!

RUSLAN

Die Gewitter des Himmels drohen dem,  
Ljudmila,  
der dem Freund das Herz nicht bewahrt!

LJUDMILA

Die unsichtbare Kraft des Himmels  
wird uns ein sicherer Schutzschild sein!

BAJAN

Und als Omen des Glücks  
erstrahlt der Regenbogen wieder,  
das Kind der Sonne und des Lichts.

SVIETOZAR

N'y a -t-il pas dans ta mémoire  
des chants de noces plus gais?

ROUSLAN

Crois en mon amour, ô Ludmila,  
le terrible sort ne nous séparera jamais!

LUDMILA

Rouslan, Ludmila t'est fidèle!  
Seul l'ennemi caché m'effraie!

BAYAN

L'orage se précipite,  
mais une force invisible  
préservera ceux qui sont fidèles en amour!  
Le puissant Perun est grand!  
Les nuages dans le ciel se dissiperont,  
puis le soleil se lèvera de nouveau!

ROUSLAN

Ludmila, que la rigueur des cieux accable  
celui qui n'est pas fidèle à son aimé!

LUDMILA

La force céleste invisible  
sera notre bouclier fidèle!

BAYAN

Source de joie,  
enfant de pluie et de lumière,  
l'arc-en-ciel apparaîtra de nouveau!

### ХОР

Мир и блаженство, чета молодая!  
Лель вас крылом осенит!  
Страшная буря, под небом летая,  
верных любви пощадит.

### РАТМИР

(чашникам)  
Лейте полнее кубок златой...  
Всем нам написан час роковой!

### ФАРЛАФ

Вещие песни не для меня:  
песни не страшны храбрым как я!

### СВЕТОЗАР

Лейте полнее кубок гостям!  
Слава Перуну, здравие нам!

### ХОР

Светлому князю и здравье, и слава,  
в битве и мире венец!  
В силе твоя процветает держава,  
Руси великий отец!

### БАЯН

- 3 Есть пустынный край,  
безотрадный брег,  
там на полночи далеко.  
Солнце летнее на долины там  
сквозь туман глядит без лучей.  
Но века пройдут, и на бедный край  
доля дивная низойдёт.  
Там молодой певец,

### CHORUS

Peace and bliss to the young couple!  
Lel will cover you with his wing!  
The awesome storm flying beneath the  
heavens  
shall spare those true to love.

### RATMIR

*(to the cup-bearers)*  
Let the golden goblet be filled to the brim!  
For each of us the fateful hour is ordained!

### FARLAF

Prophetic songs are not for me;  
songs do not frighten courageous men like  
me!

### SVETOZAR

Let the goblets be filled to the brim for the  
guests!  
Glory to Perun, and good health to us!

### CHORUS

Health and glory to the radiant prince,  
may he be crowned with success in battle  
and in peace! May your power flourish  
mightily,  
great father of all Rus!

### BAYAN

There is a deserted land,  
a joyless shore,  
there, far off in the north.  
The summer sun glazes down

#### CHOR

Friede und Glückseligkeit, junges Paar!  
Lel wird euch mit seinem Flügel schützen!  
Der schreckliche Sturm, der unter dem  
Himmel tost,  
verschont die Liebe der Treuen.

#### RATMIR

*(zu den Mundschenken)*  
Füllt höher den goldenen Pokal!  
Die Stunde des Todes ist uns allen bestimmt!

#### FARLAF

Prophetische Lieder sind nichts für mich:  
Lieder schrecken kühne Männer wie mich  
nicht!

#### SWETOSAR

Füllt höher den Gästen den Pokal!  
Der Ruhm Perun, Gesundheit uns!

#### CHOR

Dem strahlenden Fürsten Gesundheit und  
Ruhm,  
die Krone in der Schlacht und im Frieden!  
Zu großer Macht erblüht dein Reich,  
großer Vater der Rus!

#### BAJAN

- 3 Es gibt ein unbewohntes Land,  
eine trostlose Küste,  
dort weit im Norden.  
Die Sommersonne blickt dort ohne Strahlen  
durch den Nebel auf die Täler.

#### LE CHŒUR

Paix et béatitude sur vous, jeune couple!  
Lel vous couvrira de son aile!  
La terrible tempête qui plane dans le ciel  
épargnera ceux qui sont fidèles en amour!

#### RATMIR

*(aux échantons)*  
Remplissez la coupe d'or à ras bord!  
L'heure du destin est inscrite pour chacun!

#### FARLAF

Les chansons prophétiques ne m'intéressent  
pas:  
les braves comme moi ne les craignent pas!

#### SVIETOZAR

Remplissez à ras bord la coupe des hôtes!  
Gloire à Perun, santé à nous!

#### LE CHŒUR

Santé et gloire à notre prince éclairé!  
Qu'il soit couronné en temps de guerre et  
de paix!  
Que ton état prospère en puissance,  
toi, le père de la Russie!

#### BAYAN

Il y a une contrée déserte,  
une côte désolante,  
qui est éloignée dans le nord.  
Le soleil d'été y observe sans rayons  
les vallées à travers la brume.  
Mais des siècles passeront,

в славу родины,  
на златых струнах запоёт,  
и Людмилу нам с ея витязем  
от забвения сохранит.  
Но недолог срок на земле певцу,  
но недолог срок на земле.  
Все бессмертные в небесах.

#### ХОР

Светлому князю и здравье, и слава,  
в битве и мире венец!  
В силе твоя процветает держава,  
Руси великий отец!  
С супругою милой да здравствует князь  
молодой.  
Пусть Лель легкокрылый хранит их  
блаженный покой!  
Пусть Дид им дарует бесстрашных могучих  
сынов!  
Пусть долго чарует их в жизни святая  
любовь!  
Трубы звучнее княжеский дом пусть огласят!  
Кубки полнее светлым вином пусть закипят!  
Радость Людмила, кто красотой равен с  
тобой?  
Меркнут светила так пред луной ночи  
порой.  
Витязь могучий,  
враг пред тобой в поле бежит,

on the valleys there without rays.  
But the centuries shall pass  
and a wondrous fate  
shall befall that barren spot.  
There, a young singer shall start to sing  
upon his golden strings in honour of his  
country.  
And he shall save our Lyudmila and her knight  
from oblivion.  
The singer has but few years upon this earth,  
few years upon this earth.  
All those who gain immortality are in the  
heavens.

#### CHORUS

Health and glory to the radiant prince,  
may he be crowned with success in battle and  
in peace!  
May your power flourish mightily,  
great father of all Rus!  
Long life to the young prince  
and his dear bride!  
Let the light-winged Lel preserve  
their blissful repose!  
Let Did grant them fearless,  
mighty sons!  
May sacred love enchant their lives for many  
years!  
Let the trumpets resound more brightly in the  
prince's house.  
Let the goblets be brimming with sparkling,  
light-coloured wine!  
Darling Lyudmila, who is equal to you in  
beauty?  
Just as the stars grow dim in the moonlight

Aber die Jahrhunderte vergehen,  
und das karge Land  
trifft ein glückliches Los.  
Dort wird ein junger Sänger zum Ruhme der  
Heimat  
auf goldenen Saiten ein Lied anstimmen  
und unsere Ljudmila mit ihrem Recken  
vor ewigem Schlaf bewahren.  
Aber kurz ist die Frist des Sängers auf Erden,  
aber kurz ist die Frist auf Erden.  
Alle sind unsterblich im Himmel.

CHOR  
Dem strahlenden Fürsten Gesundheit und  
Ruhm,  
die Krone in der Schlacht und im Frieden!  
Zu großer Macht erblüht dein Reich,  
großer Vater der Rus!  
Es leben der Fürst  
und seine reizende Frau!  
Möge der leichtflügelige Lel  
ihre selige Ruhe behüten!  
Mögen sie furchtlose,  
mächtige Söhne bekommen!  
Möge die heilige Liebe sie in ihrem Leben  
lange bezaubern!  
Schallend sollen die Posaunen das  
Fürstenhaus erfüllen!  
Voll weißem Wein sollen die Pokale  
schäumen!  
Glückliche Ljudmila, wer ist dir an Schönheit  
gleich?  
Ebenso verblissen nachts die Sterne vor dem  
Mond.  
Mächtiger Recke,

et cette pauvre contrée  
connaîtra un sort merveilleux.  
Un jeune chanteur fera chanter  
les cordes d'or à la gloire de la patrie;  
il sauvera pour nous de l'oubli  
Ludmila et son chevalier.  
Mais, sur cette terre, la vie de chanteur  
est de courte durée, le terme n'est pas loin.  
Tous les immortels sont aux cieux.

#### LE CHŒUR

Santé et gloire à notre prince éclairé!  
Qu'il soit couronné en temps de guerre et  
de paix!  
Que ton état prospère en puissance,  
toi, le père de la Russie!  
Que vive le jeune prince  
avec son aimable épouse!  
Que Lel aux ailes légères  
protège leur quiétude heureuse!  
Que Dyd leur accorde  
des fils intrépides et puissants!  
Que'un amour sacré enchante longtemps  
leur vie!  
Que les trompettes résonnent dans la maison  
princière!  
Que le vin clair frissonne dans des coupes  
pleines!  
Chère Ludmila nulle autre n'égale ta beauté!  
La nuit, les astres s'offusquent devant la  
lune.  
Puissant chevalier,

чёрный свод тучи так под грозой  
в небе дрожит.  
(Встают из-за стола.)  
Ликуйте, гости удалые,  
да веселится князя дом!  
Напеньте кубки золотые  
шипучим мёдом и вином!  
Да здравствует чета младая,  
краса Людмила и Руслан!  
Храни их, благодать неземная,  
на радость верных киевлян!

#### № 2 Каватина Людмилы

##### ЛЮДМИЛА

- 4 Грустно мне, родитель дорогой!  
Как во сне мелькнули дни с тобой!  
Как спою: ой Ладо! Дид Ладо!  
Разгони тоску мою, радость Ладо!  
С милым сердцу  
чуждый край будет рай;  
в терему моём высоком, как и здесь порой,  
запою, родитель дорогой,  
запою: ой Ладо!  
— про любовь мою, о Днепре родном,  
о Днепре родном-широком,  
нашем Киеве далёком.

at night.  
Mighty knight,  
your enemy is before you, he is deserting  
the field;  
the black vault of thunder clouds trembles  
in the sky as before a storm.  
*(Everyone gets up from the table.)*  
Rejoice, bold guests,  
and let the prince's house be merry!  
Let the golden goblets foam  
with sparkling mead and wine!  
Long life to the young couple,  
the fair Lyudmila and Ruslan!  
Preserve them, kindly gods,  
for the joy of the loyal people of Kiev!

#### **No. 2 Lyudmila's Cavatina**

##### LYUDMILA

I am sad, dear father!  
The days I spent with you  
have flashed by like a dream!  
How I shall sing: oy, Lado! Did-Lado!  
Disperse my sorrow, darling Lado!  
With my beloved beside me,  
even a foreign land will be a paradise;  
in my lofty chamber,  
as here, sometimes, dear father,  
I shall sing: oy, Lado!  
About my love, about our own Dnieper,  
about our own broad Dnieper,  
about our distant Kiev!

der Feind ergreift vor dir die Flucht,  
Ebenso zittert im Himmels  
das schwarze Wolkengewölbe vor dem  
Gewitter.  
*(erhebt sich vom Tisch)*  
Jubelt, ihr tapferen Gäste,  
es vergnüge sich das Haus des Fürsten!  
Füllt die goldenen Pokale  
mit schäumendem Met und Wein!  
Es lebe das junge Paar,  
die schöne Ljudmila und Ruslan!  
Beschütze sie, überirdische Gnade,  
zur Freude der treuen Kiewer!

#### Nr. 2 Kavatine der Ljudmila

LJUDMILA

- 4 Ich bin traurig, teurer Vater!  
Als im Traum die Tage mit dir mir erschienen!  
Wenn ich singe: O Lado! Did Lado!  
Vertreibe meinem Kummer, Did Lado!  
Mit dem Geliebten vereint  
wird die Fremde dem Herzen ein Paradies  
sein;  
In meinem hohen Turm werde ich, wie auch  
jetzt bisweilen, singen, teurer Vater,  
singen: O Lado!  
– von meiner Liebe, von dem heimatlichen  
Dnjepr,  
von dem heimatlichen breiten Dnjepr  
und unserem fernen Kiew.

l'ennemi s'enfuit dans le champ devant toi,  
comme un cintre noir de nuages  
tremble dans un ciel orageux.  
*(se levant de table)*  
Réjouissez-vous, hôtes courageux!  
Que la maison du prince soit en fête!  
Faites écumer les coupes d'or  
d'hydromel mousseux et de vin!  
Vive le jeune couple,  
vive la belle Ludmila et Rouslan!  
Cieux cléments, préservez-les  
pour la joie des fidèles de Kiev!

#### N° 2 Cavatine de Ludmila

LUDMILA

Cher parent, je suis triste!  
Les jours passés ensemble  
étaient furtifs comme un rêve!  
Comment chanter: oh, Lado! Dyd Lado!  
Dissipe mon chagrin, cher Lado!  
Avec celui qui est cher à mon cœur,  
le pays étranger deviendra paradis.  
Parfois, dans ma haute maison,  
comme ici, cher parent,  
je chanterai: oh, Lado!  
mon amour, le Dniepr natal,  
le large Dniepr que j'aime,  
notre Kiev lointaine.

### ХОР

Не тужи, дитя родимое,  
будто всей земной-то радости  
беззаботно песней тешиться  
за косящим окошечком!  
Не лебёдка белоснежная  
по волнам Днепра широкого  
отплывает на чужбинушку,  
покидает нас красавица,  
наших теремов сокровище,  
гордость Киева родимого.  
Не тужи, дитятко,  
будешь жить радостно.  
Ой, Дидо Ладо! Дидо ладо Лель!

### ЛЮДМИЛА

(обращаясь шутливо к Фарлафу)  
Не гневись, знатный гость,  
что в любви прихотливой  
я другому несуд сердца первый привет!  
Принуждённой любви  
кто в душе справедливой  
хладный примет обет!  
Храбрый витязь Фарлаф,  
под звездою счастливой  
для любви ты явился на свет.

### ХОР

Нежность подруги нам красит свет;  
а без взаимности счастья нет.

### CHORUS

Don't grieve, sweet child.  
As if all earthly joys just meant  
amusing yourself lightheartedly  
with singing behind the window jamb!  
It is not a snow-white swan  
on the waves of the broad Dnieper,  
swimming away to foreign lands.  
It is a fair maiden who is leaving us,  
the treasure of our palace chambers,  
the pride of our native Kiev,  
do not grieve, child,  
you will live happily.  
Oy, dido lado Le! Oy, dido lado Le!

### LYUDMILA

(turning jestingly towards Farlaf)  
Do not be angry, distinguished guest,  
that in the caprices of love  
I bear the first greeting of my heart to  
another!  
Which person with a righteous heart would  
make  
a cold-blooded vow to love  
against their wishes?  
Brave knight Farlaf,  
you were born on this earth  
under a happy star for love.

### CHORUS

The tenderness of his beloved colours the  
light for us,  
but there is no happiness without  
reciprocation!

#### CHOR

Sei nicht traurig, liebes Kind,  
als ob alle irdische Freude  
sich hinter dem vergitterten Fenster sorglos  
an einem Lied erfreut!

Nicht ein schneeweißes Schwänchen  
schwimmt  
über die Wellen des breiten Dnjepr  
davon in die Fremde,  
eine Schönheit verläßt uns,  
eine Kostbarkeit unserer Paläste,  
der Stolz des heimatlichen Kiew.  
Sei nicht traurig, Kind,  
du wirst glücklich leben.  
O Dido Lado! Dido lado Le!

#### LJUDMILA

*(wendet sich scherzhaft an Farlaf)*

Zürne nicht, vornehmer Gast,  
daß ich in launenhafter Liebe  
einem anderen den ersten Gruß des Herzens  
schenke!  
Wer im Herzen aufrichtig ist,  
legt der erzwungenen Liebe  
ein kaltes Gelöbnis ab?  
Tapferer Recke Farlaf, du bist  
unter einem glücklichen Stern  
für die Liebe auf die Welt gekommen.

#### CHOR

Die Zärtlichkeit der Freundin verschönt uns  
die Welt;  
und ohne Gegenliebe gibt es kein Glück.

#### LE CHŒUR

Ne te chagrine pas, enfant bien-aimée,  
comme s'il n'y avait d'autre joie  
sur terre que de s'amuser sans souci  
d'une chanson derrière une jalousie!  
Ce n'est pas un cygne blanc comme neige  
sur les vagues du large Dniepr  
en partance pour l'étranger,  
mais la belle qui nous quitte,  
le trésor de nos maisons,  
la fierté de notre Kiev aimée.  
Ne te chagrine pas, petit enfant,  
tu vivras en joie.  
Oh, Dydo Lado! Dydo Lado Le!

#### LUDMILA

*(en plaisantant à Farlaf)*

Ne te courrouce pas, hôte illustre,  
car de l'amour exigeant envers l'autre  
je fais mon premier compliment du cœur!  
Quelle âme juste acceptera  
le serment froid  
de l'amour forcé?  
Farlaf, chevalier courageux,  
toi qui es né sous une bonne étoile,  
tu es arrivé dans ce monde pour l'amour.

#### LE CHŒUR

La douceur d'une amie embellit le monde.  
Il n'y a pas de bonheur sans sa réciprocité.

ЛЮДМИЛА

(обращаясь к Ратмиру)

Под роскошным небом юга  
сиротеет твой гарем.

Возвратись, твоя подруга  
с лаской снимет бранный шлем.

Меч укроет под цветами,  
песню слух твой усладит  
и с улыбкой, и с слезами  
за забвение простит.

Да, за забвенье простит.

Недовольны они!

Виновата ли я,

что мой милый Руслан

всех милей для меня,

что ему лишь несу сердца первый привет,  
счастья верный обет?

О, мой милый Руслан!

Я навеки твоя,

ты всех в свете милей для меня!

ХОР

Светлый Лель, будь вечно с нею,  
дай ей счастья полны дни!

ЛЮДМИЛА

Светлый Лель, будь вечно с нами,  
дай нам счастья полны дни!

Изумрудными крылами  
нашу долю осени!

LYUDMILA

(to Ratmir)

Beneath the luxurious skies of the south  
your harem is abandoned without you.  
Return there; with embraces your beloved  
will remove your warrior's helmet.

She will cover up your sword with flowers,  
and she will delight your ear with a song.

With a smile and tears

she will beg to loose herself in forgetfulness.

Yes, she will beg to be lost in forgetfulness.

They are out of sorts!

Is it my fault that my darling Ruslan

is the most appealing, that I give him

the first greeting of my heart,

the true vow of happiness?

O my dear Ruslan!

I am yours for ever,

you are more dear to me than anyone!

CHORUS

Radiant Lel, be for ever with her,  
give her days brimming with happiness!

LYUDMILA

Radiant Lel, be for ever with us,  
give us days brimming with happiness!

Shield our fate  
with your emerald wings!

LJUDMILA

*(wendet sich an Ratmir)*

Unter dem prächtigen Himmel des Südens  
verwaist dein Harem.

Kehre zurück, deine Freundin wird unter  
Liebkosungen dir deinen Kriegshelm  
abnehmen.

Das Schwert unter Blumen verstecken,  
mit einem Lied dein Ohr erfreuen  
und mit einem Lächeln und unter Tränen  
dein Vergessen verzeihen.

Ja, dein Vergessen verzeihen.

Unzufrieden sind sie!

Bin ich denn Schuld, daß mein lieber Ruslan

mir der Liebste von allen ist,

daß ich nur ihm

den ersten Gruß des Herzens schenke,

das Treuegelöbnis des Glücks?

O mein lieber Ruslan!

Ich bin für immer dein,

du bist mir der Liebste von allen auf der Welt!

CHOR

Strahlender Lel, sei ewig mir ihr,  
schenk ihr Tage voller Glück!

LJUDMILA

Strahlender Lel, sei ewig mit uns,  
schenk uns Tage voller Glück!

Mit den smaragdnen Flügeln  
beschirme unser Schicksal!

LUDMILA

*(à Ratmir)*

Sous le superbe ciel du sud  
ton harem se sent abandonné.

Rentre, et ton amie

ôtera ton heaume guerrier.

Elle couvrira ton épée de fleurs,  
elle adoucira ton ouïe d'une chanson,

et avec un sourire et des larmes,

elle te pardonnera ton oubli.

Oui, elle te pardonnera ton oubli.

Ils ne sont pas contents!

Suis-je fautive si mon cher Rouslan

est celui qui me plaît le plus,

si ce n'est qu'à lui que je porte

le premier compliment de mon cœur,

mon vœu fidèle de bonheur?

Ô mon cher Rouslan!

Je suis à toi pour toujours,

tu m'es le plus cher au monde!

LE CHŒUR

Lucide Lel, sois toujours avec elle,  
accorde-lui des jours remplis de bonheur!

LUDMILA

Lucide Lel, sois toujours avec nous,  
donne-nous des jours remplis de bonheur!

Protège notre sort

sous l'ombre de tes ailes d'émeraude!

ХОР

Сильной волею твоею от печалей охрани!  
Светлый Лель, будь вечно с нею...

ЛЮДМИЛА

Светлый Лель, будь вечно с нами...

№ 3 Финал

СВЕТОЗАР

(благословляя)

- 5 Чада родимые!  
Небо устроит вам радость;  
сердце родителя верный вешун.

ХОР

Скрой от ненастья,  
от чары опасной их младость,  
сильный, державный,  
великий Перун.

РУСЛАН

Клянусь, отец, мне небом данный,  
всегда хранить в душе моей  
союз любви, тобой желанный,  
и счастье дочери твоей.

ЛЮДМИЛА

О ты, родитель незабвенный!  
О, как покинуть мне тебя  
и Киев наш благословенный,  
где так была счастлива я!  
Прости мне, витязь милый,  
невольную печаль!

CHORUS

By your mighty will preserve her from  
sorrows!  
Radiant Lel, be with her always, *etc.*

LYUDMILA

Radiant Lel, be for ever with us, *etc.*

**No. 3 Finale**

SVETOZAR

(*giving his blessing*)

My own children!  
The heavens shall give you happiness;  
a father's heart can tell.

CHORUS

Powerful, almighty,  
great Perun,  
keep their youth safe from storms  
and from the harmful chalice.

RUSLAN

I swear to you, father given to me by heaven,  
always to keep in my soul  
the union of love which you desire  
and the happiness of your daughter.

LYUDMILA

O, my never-to-be-forgotten father!  
Oh how sad am I to leave you  
and our blessed Kiev  
where I was so happy!  
Forgive me, dear knight,  
for my involuntary sorrow!

CHOR

Durch deine starke Macht bewahre sie vor  
Kummer!  
Strahlender Lel, sei ewig mit ihr *usw.*

LJUDMILA

Strahlender Lel, sei ewig mit uns, *usw.*

### Nr. 3 Finale

SWETOSAR

*(gibt seinen Segen)*

- 5 Liebes Kind!  
Der Himmel bereitet uns Freude;  
Das Herz eines Vaters ist ein wahrer Prophet.

CHOR

Schütze ihre Jugend vor Unwetter  
und dem giftigen Becher,  
starker, mächtiger,  
großer Perun.

RUSLAN

Vater, der du mir vom Himmel geschenkt bist,  
ich schwöre, stets in meinem Herzen  
den von dir gewünschten Bund der Liebe zu  
bewahren, und das Glück deiner Tochter.

LJUDMILA

O du unvergeßlicher Vater!  
O wie kann ich dich nur verlassen  
und unser gesegnetes Kiev,  
wo ich so glücklich war!  
Verzeih mir, lieber Recke,  
die unwillkürliche Traurigkeit!

LE CHŒUR

De ta forte volonté préserve-nous des  
chagrins!  
Lucide Lel, sois toujours avec elle, *etc.*

LUDMILA

Lucide Lel, sois toujours avec nous, *etc.*

### N° 3 Finale

SVIETOZAR

*(en les bénissant)*

Mes enfants bien-aimés!  
Le ciel vous accordera la joie!  
Le cœur d'un père ne peut se tromper.

LE CHŒUR

Abrite leur jeunesse des chagrins,  
des sortilèges dangereux,  
puissant souverain,  
grand Perun!

ROUSLAN

Je jure, ô père que le ciel m'a donné,  
de garder toujours en mon âme  
l'alliance d'amour que tu souhaitais  
et le bonheur de ta fille.

LUDMILA

Ô toi, parent inoubliable!  
Comment pouvoir vous quitter,  
toi et notre Kiev bénie,  
là où j'étais tellement heureuse!  
Cher chevalier, pardonne-moi  
cette tristesse involontaire!

#### РУСЛАН

И ты, души отрада,  
клянусь любовь хранить.

#### ХОР

Радость им ниспошли!  
Жизнь любви ниспошли!

#### РАТМИР

Брег далёкий, брег желанный,  
о Хазария моя!  
О, какой судь  
бой враждебной  
твой приют покинул я!  
Там лишь слухом знал я горе,  
там всё неча и краса.  
О, скорей в родные сени,  
к незабвенным берегам, к милым девам,  
к тихой лени, к прежней неге и пирам!

#### ЛЮДМИЛА

Здесь всем с тобой Людьмилой...  
навек расстаться жаль.  
Но я твоя отныне.  
О ты, моей души кумир!  
О, верь, Руслан,  
твоя Людмила, доколе жизнь  
в груди кипит!  
Доколе хладная могила землёй  
мне перси не стеснит!

#### РУСЛАН

Пусть твои желанья, улыбка, милый взгляд,  
все тайные мечтанья лишь мне принадлежат!

#### RUSLAN

And you, joy of my soul,  
I swear to keep my love.

#### CHORUS

Send down to them happiness!  
Send down to them a life of love!

#### RATMIR

Distant shore, longed-for shore,  
o my Khazar lands!  
Oh, by what malevolent fate  
did I abandon your refuge!  
I only knew of grief by hearsay,  
there everything is sweet rapture and beauty.  
Let me fly quickly to your tender care,  
to those never-to-be-forgotten shores,  
to the dear maidens, to calm leisure,  
to my former rapture and my feasts!

#### LYUDMILA

You are all sorry to part for ever  
with your Lyudmila here.  
But henceforth I am yours,  
you, the idol of my soul!  
Oh believe me, Ruslan,  
Lyudmila is yours  
for as long as life surges in her breast!  
Until the earth of the cold tomb  
crushes her breast!

#### RUSLAN

Let your wishes, your smile, your dear look,  
all your secret dreams belong to me alone!

RUSLAN

Und du, Freude meines Herzens,  
ich schwöre, meine Liebe zu bewahren.

CHOR

Sende ihnen Freude herab!  
Sende ihnen ein Leben voll Liebe!

RATMIR

Ferne Küste, ersehnte Küste,  
o mein Chasarien!  
Oh, welches feindliche Schicksal ist schuld,  
daß ich deinen Schutz verließ!  
Dort kannte ich Kummer nur vom Hören,  
dort herrschten Wohlleben und Schönheit.  
Oh, schnell in die bergenden Orte der Heimat,  
zu den unvergeßlichen Ufern,  
zu den lieblichen Jungfrauen,  
in die stille Trägheit,  
zu früheren Wonnen und Gelagen!

LJUDMILA

Hier fällt es allen schwer, sich für immer  
von deiner Ljudmila zu trennen.  
Doch ich bin von nun an dein.  
Oh, du Ideal meines Herzens!  
Oh, glaube, Ruslan,  
Ljudmila ist dein,  
solange Leben in ihrer Brust glüht!  
Solange das kalte Grab  
mir nicht mit Erde die Brust zerdrückt!

RUSLAN

Dein Verlangen, dein Lächeln, dein lieblicher  
Anblick,

ROUSLAN

Joie de mon âme,  
je jure de garder ton amour!

LE CHŒUR

Accorde-leur la joie!  
Accorde-leur une vie d'amour!

RATMIR

Côte lointaine, rivage désiré,  
oh ma Khazarie,  
par quel destin adversaire  
ai-je donc quitté ton refuge!  
Je n'y connaissais du malheur que la rumeur,  
là-bas tout est délice et beauté.  
Pourrais-je retrouver au plus vite mes pénates  
natales,  
le rivage mémorable,  
les filles admirables, la douce paresse,  
la volupté d'antan et les festins!

LUDMILA

Tous ici regrettent de se séparer  
à jamais de ta Ludmila.  
Mais, dorénavant, je suis à toi.  
Oh toi, idole de mon âme!  
Crois-moi, Rouslan,  
Ludmila est tienne  
tant que son cœur bat,  
aussi longtemps qu'une tombe froide  
n'enfermera pas le sein!

ROUSLAN

Que tes vœux, ton sourire, ton tendre regard

Я твой, моя Людмила,  
доколе жизнь во мне кипит!  
Доколе холодная могила землёй мне перси не  
стеснит!

#### СВЕТОЗАР

Боже, им счастье дай!  
Жизнь, любви ниспошли!  
Радость боги вам, счастье ниспошлют!

#### ФАРЛАФ

Торжествует надо мною ненавистный  
недругмой...  
Нет, не дам тебе без бою обладать  
моей княжной.  
Я красавицу похищу,  
в тёмном лесе притаюсь,  
а тебе врагов накличу,  
— бейся с ними, храбрый князь!  
Радость близко, о Людмила!  
Радость грудь мою теснит!  
Никакая в мире сила наш союз не сокрушит!

#### ХОР

Лель таинственный, упоительный,  
ты восторги льёшь в сердце нам.  
Славим власть твою и могущество,  
неизбежные на земле!  
Ой, дидо ладо Лель! Ой, дидо ладо Лель!

Ты печальный мир превращаешь нам  
в небо радостей и утех.

I am yours, my Lyudmila,  
for as long as life surges in me!  
Until the earth of the cold tomb  
crushes my breast!

#### SVETOZAR

O god, give them happiness!  
Send down to them a life of love!  
Let our beloved gods send down happiness  
to you!

#### FARLAF

My hated enemy  
is gloating at me...  
No, I shall not let you have my princess  
without a fight.  
I shall abduct the pretty girl,  
hide her in the dark forest,  
and bring your enemies to meet you  
— fight them, courageous prince!  
Happiness is nigh, o Lyudmila!  
I can't breathe for happiness!  
No force in the world shall break our union.

#### CHORUS

Mysterious Lel, entrancing Lel,  
you pour delight into our hearts.  
We sing the praises of your power and might  
which are inescapable on earth!  
Oy, dido lado Lel! Oy, dido lado Lel!

You turn this sorrowful world  
into a paradise of joys and comfort for us.

all deine geheimen Träume sollen nur mir gehören!

Meine Ljudmila, ich bin dein,  
solange Leben in mir glüht!  
Solange das kalte Grab mir nicht  
mit Erde die Brust zerdrückt!

#### SWETOSAR

Gott, schenke ihnen Glück!  
Sende ihnen ein Leben voll Liebe!  
Freude und Glück senden die Götter euch  
herab!

#### FARLAF

Der verhaßte Feind  
triumphiert über mich...  
Nein, ich lasse dich nicht  
ohne Kampf meine Prinzessin besitzen.  
Ich werde die Schöne entführen,  
mich in einem dunklen Wald verstecken  
und Feinde auf dich hetzen –  
schlag dich mit ihnen, tapferer Fürst!  
Die Freude ist nah, o Ljudmila!  
Die Freude beengt meine Brust!  
Keine Kraft der Welt wird unseren Bund  
zerstören!

#### CHOR

Geheimnisvoller, berauschernd Lel,  
du flößt Verückung in unsere Herzen ein.  
Wir preisen deine Macht und deine große  
Kraft,  
denen auf der Erde niemand entkommt!  
O dido lado Lel! O dido lado Lel!

et tes rêves secrets appartiennent à moi seul!

Je suis à toi, Ludmila,  
tant que mon cœur bat,  
aussi longtemps qu'une tombe froide  
n'enfermera pas mon sein!

#### SVIETOZAR

Dieu, accorde-leur le bonheur!  
Envoie-leur du ciel une vie d'amour!  
Que les dieux vous accordent la joie et le  
bonheur!

#### FARLAF

Mon ennemi honni  
trionphe contre moi...  
Non, princesse,  
je ne te donnerai pas sans combat!  
J'enlèverai la belle  
et la cacherai dans une forêt sombre!  
Quant à toi, je te trouverai des ennemis!  
— Combattez-les, brave prince!  
La joie est proche, Ludmila!  
Elle me serre le cœur!  
Nulle force au monde ne brisera notre union!

#### LE CHŒUR

Lel mystérieux et enivrant,  
tu déverses des extases dans notre cœur.  
Nous glorifions ton pouvoir et ta puissance;  
ils sont inévitables sur terre!  
Oh, dydo lado Lel! Oh, dydo lado Lel!

Tu métamorphoses ce triste monde  
en ciel de joies et de plaisirs.

В ночь глубокую, чрез беды и страх,  
к ложу роскоши нас ведёшь  
и волнуешь грудь сладострастием,  
и улыбку шлёшь на уста.  
Ой, дидо ладо Лель! Ой, дидо ладо Лель!

Но чудесный Лель,  
ты бог ревности:  
ты вливаешь в нас мщенья жар.  
И преступника ты на ложе нег  
предашь врагу без меча.  
Так равняешь ты скорбь и радости,  
чтобы неба нам не забыть.  
Дидо ладо Лель!

Всё великое, всё преступное  
смертный ведаёт чрез тебя;  
ты за родину в битву страшную  
как на светлый пир нас ведёшь;  
уцелевшему ты венки кладёшь  
лавра вечного на голову.  
А кто пал в бою за отечество,  
тризной славною уладишь!  
Лель таинственный, упоительный,  
ты восторги льёшь в сердце нам!

In the depths of night, through misfortunes  
and fear,  
you lead us to the couch of luxury  
and you agitate our breasts with  
voluptuousness,  
and you send off a smile on your lips.  
Oy, dido lado Le! Oy, dido lado Le!

But wondrous Le,  
you are the god of jealousy:  
you pour the fire of vengeance into us.  
And on the couch of sweet raptures you  
deliver  
the violator to his enemy without a sword.  
Thus you equal pain with joy  
so that we should not forget the heavens.  
Dido lado Le!

Everything great, everything criminal  
mortal man knows through you;  
you lead us into fearsome battle for our  
country  
and you lead us to the shining feast;  
you place wreaths of eternal laurels on  
the heads of those who come through  
unharméd.  
And for those who fall in battle for their  
homeland  
you delight them with a glorious funeral  
feast!  
Mysterious Le, entrancing Le,  
you pour delight into our hearts.

Du verwandelst unsere traurige Welt  
in einen Himmel aus Glück und Freude.  
In tiefer Nacht, durch Elend und Furcht,  
führst du uns zu einem prächtigen Lager  
und erregst die Brust durch süße Sinnlichkeit  
und schickst ein Lächeln auf unsere Lippen.  
O dido lado Le! O dido lado Le!

Doch, wunderbarer Le!,  
du bist auch der Gott der Eifersucht:  
Du flößt uns ein die Glut der Rache.  
Und den Frevler auf dem Wonnelager  
lieferst du ohne Schwert dem Feinde aus.  
So gleichst du Leid und Freuden aus,  
daß wir den Himmel nicht vergessen.  
Dido lado Le!

Alles Edle, alles Üble  
erfährt der Sterbliche durch dich;  
du führst die Heimat in den schrecklichen  
Kampf  
wie zu einem prächtigen Gelage;  
dem unversehrt Gebliebenen legst du einen  
Kranz  
aus ewigem Lorbeer auf das Haupt.  
Und den, der im Kampf für das Vaterland fiel,  
erfreust du mit einer ruhmvollen Totenfeier!  
Geheimnisvoller, berauschernder Le!,  
du flößt Begeisterung in unsere Herzen ein.

Par une nuit profonde, par les malheurs et  
la peur  
tu nous mènes vers un lit de splendeur,  
tu nous troubles le cœur de volupté,  
tu nous procures le sourire sur nos lèvres.  
Oh, dydo lado Le! Oh, dydo lado Le!

Mais, merveilleux Le!,  
tu es le dieu de la jalousie:  
tu instilles en nous l'ardeur de la vengeance.  
Tu livres sur le lit de délicatesse  
à l'ennemi le criminel sans glaive.  
Ainsi, tu alternes le chagrin et les joies  
pour que nous n'oublions pas le ciel.  
Dydo lado Le!

Le mortel connaît par toi  
tout ce qui est grand, tout ce qui est criminel.  
Tu nous guides comme au festin candide  
au combat redoutable pour notre patrie.  
Tu couronnes le rescapé  
de lauriers éternels,  
et tu couvres d'honneurs  
celui qui a donné sa vie pour la patrie.  
Le! mystérieux et enivrant,  
tu déverses des extases dans notre cœur.

(Краткий, но сильный удар грома. Сцена помрачается.)

6 Что случилось?

(Краткий, но сильный удар грома. Сцена еще более помрачается.)

Гнев Перуна?

(Сильный и продолжительный удар грома. Сцена в совершенном мраке. Появляются два чудовища и уносят Людмилу; гром постепенно утихает. Все присутствующие поражены, в оцепенении.)

Canon

РУСЛАН, РАТМИР, ФАРЛАФ, СВЕТОЗАР  
Какое чудное мгновенье!  
Что значит этот дивный сон?  
И это чувств оцепененье?  
И мрак таинственный кругом?

ХОР

Что с нами?  
Но тихо всё под небесами,  
как прежде месяц светит нам,  
и Днепр тревожными волнами  
не бьётся к сонным берегам.

(Мрак мгновенно исчезает. Свет попрежнему. Все в движении.)

*(A brief but loud clap of thunder. The stage become dark.)*

What has happened?

*(A brief but loud clap of thunder. The stage becomes still darker.)*

Is it the wrath of Perun?

*(A loud and lengthy clap of thunder. The stage is in total darkness. Two monsters appear and carry off Lyudmila; the thunder gradually recedes. All present are struck motionless.)*

**Canon**

RUSLAN, RATMIR, FARLAF, SVETOZAR  
What a wondrous moment!  
What does this miraculous vision mean?  
And this feeling of numbness?  
And the mysterious darkness all around?

CHORUS

What has happened to us?  
All is quiet beneath the heavens,  
as before the moon is shining,  
and the Dnieper with its anxious waves  
does not pound the sleepy shores.

*(The light is suddenly restored. Everyone is in turmoil.)*

*(Ein kurzer, heftiger Donnerschlag. Die Bühne verdunkelt sich.)*

6 Was ist passiert?

*(Ein erneuter Donnerschlag. Die Bühne verdunkelt sich weiter.)*

Der Zorn Peruns?

*(Ein starker, lang anhaltender Donnerschlag. Völlige Dunkelheit. Zwei Ungeheuer erscheinen und entführen Ljudmila; der Donner verstummt allmählich. Alle Anwesenden sind verblüfft und wie erstarrt.)*

**Kanon**

RUSLAN, RATMIR, FARLAF, SWETOSAR  
Was für ein seltsamer Augenblick!  
Was bedeutet dieser wunderliche Traum?  
Und diese Erstarrung der Sinne?  
Und die geheimnisvolle Finsternis ringsum?

CHOR

Was ist mit uns geschehen?  
Aber alles ist still unter dem Himmel,  
wie vorher leuchtet uns der Mond,  
und der Dnjepr schlägt mit sanften Wellen  
an die verschlafenen Ufer.

*(Die Finsternis verschwindet augenblicklich. Das Licht scheint wie zuvor. Alle sind in Bewegung.)*

*(Coup de tonnerre fort et bref. La scène s'obscurcit.)*

Que se passe-t-il?

*(Nouveau coup de tonnerre. La scène s'obscurcit de plus en plus.)*

La colère de Perun?

*(Coup de tonnerre long et fracassant. La scène est dans l'obscurité totale. Deux monstres apparaissent et enlèvent Ludmila; le tonnerre s'apaise peu à peu. Tout le monde est consterné: torpeur.)*

**Canon**

ROUSLAN, RATMIR, FARLAF, SVIETOZAR  
Quel instant merveilleux!  
Que signifie ce rêve prodigieux?  
Et cet engourdissement des sens?  
Et ces mystérieuses ténèbres tout autour?

LE CHEUR

Que nous arrive-t-il?  
Tout est calme sous les cieux,  
la lune nous éclaire, comme auparavant,  
et les vagues inquiètes du Dniepr  
ne se brisent pas contre les berges  
sommolentes.

*(Les ténèbres se dispersent soudain. Une lumière revient comme auparavant. Tout est en mouvement.)*

РУСЛАН  
Где Людмила?

ХОР  
Где юная княжна?

РУСЛАН  
Здесь со мною говорила  
с тихой нежностью она.  
СВЕТОЗАР  
Скорее, отроки, бегите!  
Все входы в терем осмотрите!  
И княжий двор, и град кругом!

ХОР  
Недаром грянул над главами  
Перуна неизбежный гром!

РУСЛАН  
О, горе мне!

ХОР  
О, горе нам!

СВЕТОЗАР  
О, дети, други!  
Я помню прежние заслуги,  
о, сжальтесь над стариком!

ХОР  
О, бедный князь!

RUSLAN  
Where is Lyudmila?

CHORUS  
Where is the young princess?

RUSLAN  
She was talking to me here  
with quiet tenderness.  
SVETOZAR  
Hurry, my lads, run!  
Keep a watch on all the entrances to her  
chamber!  
And the prince's courtyard, and the town  
around it!

CHORUS  
It was not for nothing that the inescapable  
thunder of Perun resounded above our  
heads!

RUSLAN  
Oh woe is me!

CHORUS  
Oh woe is us!

SVETOZAR  
O children, my friends!  
I remember your past services.  
Oh take pity on an old man!

CHORUS  
Oh the poor prince!

RUSLAN  
Wo ist Ljudmila?

CHOR  
Wo ist die junge Prinzessin?

RUSLAN  
Hier hat sie mit mir  
leise und zärtlich gesprochen.

SWETOSAR  
Schnell, ihr Burschen, lauft!  
Untersucht alle Eingänge in den Palast!  
Und den Fürstenhof – und die Stadt ringsum!

CHOR  
Nicht ohne Grund erschallte über unseren  
Köpfen  
der unentrinnbare Donner Peruns!

RUSLAN  
Oh, weh mir!

CHOR  
Oh, weh uns!

SWETOSAR  
O Kinder, o Freunde!  
Ich blicke auf große Taten zurück,  
habt Mitleid mit einem alten Mann!

CHOR  
Oh, der arme Fürst!

ROUSLAN  
Où est Ludmila?

LE CHŒUR  
Où est la jeune princesse?

ROUSLAN  
Elle me parlait ici  
avec une douce tendresse.  
SVIETOZAR  
Vite, valets, accourez!  
Inspectez toutes les entrées de la maison,  
la cour du prince et la ville tout autour!

LE CHŒUR  
Il doit y avoir une raison pour que tonnerre  
de Perun ait grondé au-dessus de nos têtes!

ROUSLAN  
Malheur à moi!

LE CHŒUR  
Malheur à nous!

SVIETOZAR  
Oh, mes enfants, mes amis!  
Je me souviens de vos anciens mérites.  
Ayez pitié du vieillard!

LE CHŒUR  
Pauvre prince!

СВЕТОЗАР

Скажите, кто из вас согласен  
сказать за дочерью моей?

ХОР

Что слышим?

СВЕТОЗАР

Чей подвиг будет напрасен,  
тому я дам её в супруги,  
с полцарством прадедов моих!

ХОР

Что слышим? С полцарством?  
О, кто теперь найдёт княжну?

СВЕТОЗАР

Кто ж готов? Кто? Кто?

ХОР

Кто? Кто?

РАТМИР

О, витязи, скорей во чисто поле!  
Дорог час, путь далёк.  
Борзый конь меня помчит по воле,  
как в степи ветерок.  
Чуток он:  
на путь мне неизвестный  
без удил полетит.

ХОР

Чуткий конь  
на путь безвестный  
без удил полетит.

SVETOZAR

Tell me, which of you will agree  
to ride in pursuit of my daughter?

CHORUS

What do we hear?

SVETOZAR

Whoever accomplishes this feat  
to him I shall give her hand  
together with half the kingdom of my  
ancestors!

CHORUS

What do we hear? With half his kingdom?  
Oh who will find the princess now?

SVETOZAR

Who is prepared? Who? Who?

CHORUS

Who? Who?

RATMIR

O knights, let us hasten into the open field!  
Time is precious and our journey is far.  
My mettlesome horse will carry me  
as freely as the wind on the steppes.  
He has a keen sense:  
on roads I do not know  
he will fly without the bit to guide him.

CHORUS

His horse has a keen sense,  
and on an unknown road  
he will fly without the bit to guide him.

SWETOSAR

Sagt, wer von euch ist bereit,  
meiner Tochter nachzujagen?

CHOR

Was hören wir da?

SWETOSAR

Dem, dessen Heldentat nicht erfolglos sein  
wird,  
gebe ich sie zur Gemahlin,  
und das halbe Reich meiner Ahnen!

CHOR

Was hören wir da? Und das halbe Reich?  
Oh, wer wird die Prinzessin jetzt finden?

SWETOSAR

Wer ist bereit? Wer? Wer?

CHOR

Wer? Wer?

RATMIR

Oh, Recken, schnell, brecht auf!  
Die Zeit ist kostbar, der Weg ist weit.  
Das feurige Roß trägt mich frei dahin,  
wie ein leichter Steppenwind.  
Feine Sinne hat es:  
auf dem mir unbekannten Weg  
stürmt es ohne Zaum dahin.

CHOR

Das feinsinnige Pferd stürmt auf  
dem unbekannten Weg  
ohne Zaum dahin.

SVIETOZAR

Dites, qui parmi vous accepte  
de partir à la recherche de ma fille?

LE CHŒUR

Quoi?

SVIETOZAR

Je l'offrirai comme épouse  
avec la moitié du royaume de mes ancêtres  
à celui qui accomplira cet exploit!

LE CHŒUR

Qu'entendons-nous? La moitié du royaume?  
Qui retrouvera maintenant la princesse?

SVIETOZAR

Qui donc est prêt? Qui? Qui?

LE CHŒUR

Qui? Qui?

RATMIR

Chevaliers, allons dans les champs au plus  
vite!  
Le temps est précieux, la route est longue.  
Mon cheval fougueux m'emportera  
vers la steppe rapidement comme une brise.  
Il est clairvoyant:  
il empruntera sans freins  
le chemin qui m'est inconnu.

LE CHŒUR

Le cheval clairvoyant  
empruntera sans freins  
le chemin inconnu.

РУСЛАН, РАТМИР, ФАРЛАФ, СВЕТОЗАР  
Верный меч,  
как талисман чудесный,  
ков врага сокрушит!

ХОР  
Верный меч ков врага сокрушит!

РУСЛАН, РАТМИР, ФАРЛАФ, СВЕТОЗАР  
Верный меч,  
как талисман чудесный,  
ков врага сокрушит!  
О, витязи, скорей во чисто поле!...

РАТМИР, ХОР  
Чуток конь:  
на путь безвестный  
без удил полетит!

РУСЛАН, РАТМИР, ФАРЛАФ, СВЕТОЗАР,  
ХОР  
Верный меч, как талисман чудесный...

ХОР  
Отец Перун, ты их храни,  
храни в пути,  
и ков врага ты сокруши!

РАТМИР, РУСЛАН, ФАРЛАФ, СВЕТОЗАР,  
ХОР  
О, витязи, скорей во чисто поле!  
Дорог час, путь далёк.  
Нас, Перун, храни в пути,  
и ков врага ты сокруши!

RUSLAN, RATMIR, FARLAF, SVETOZAR  
A true sword,  
like a wondrous talisman,  
will shatter the machinations of the enemy!

CHORUS  
A true sword will shatter them!  
RUSLAN, RATMIR, FARLAF, SVETOZAR  
A true sword,  
like a wondrous talisman,  
will shatter the machinations of the enemy!  
O knights, let us hasten into the open field!  
*etc.*

RATMIR, CHORUS  
The horse has a keen sense,  
and on an unknown road  
he will fly without the bit to guide him.

RUSLAN, RATMIR, FARLAF, SVETOZAR,  
CHORUS  
A true sword, like a wondrous talisman, *etc.*

CHORUS  
Father Perun, keep them safe,  
keep them safe on their journey,  
and shatter the machinations of their  
enemies!

RATMIR, RUSLAN, FARLAF, SVETOZAR,  
CHORUS  
O knights, hasten into the open field!  
Time is precious, and the journey is distant.  
Keep us safe, o Perun, on our journey,  
and shatter the machinations of our enemies!

RUSLAN, RATMIR, FARLAF, SWETOSAR  
Ein treues Schwert zerschlägt  
wie ein mächtiger Talisman  
die Ränke des Feindes!

CHOR  
Ein treues Schwert zerschlägt die Ränke des  
Feindes!

RUSLAN, RATMIR, FARLAF, SWETOSAR  
Ein treues Schwert zerschlägt  
wie ein mächtiger Talisman  
die Ränke des Feindes!  
Oh, Recken, schnell, brecht auf! *usw.*

RATMIR, CHOR  
Feine Sinne hat das Pferd:  
auf dem unbekannten Weg  
stürmt es ohne Zaum dahin.

RUSLAN, RATMIR, FARLAF, SWETOSAR,  
CHOR  
Ein treues Schwert zerschlägt, *usw.*

CHOR  
Vater Perun, schütze sie,  
schütze sie auf ihrem Weg,  
und zerschlage die Ränke des Feindes!

RATMIR, RUSLAN, FARLAF, SWETOSAR,  
CHOR  
O Recken, schnell, brecht auf!  
Die Zeit ist kostbar, der Weg ist weit.  
Schütze uns, Perun, auf unserem Weg,  
und zerschlage die Ränke des Feindes!

ROUSLAN, RATMIR, FARLAF, SVIETOZAR  
Comme un talisman de miracle,  
la fidèle épée brisera  
les embûches des ennemis!

LE CHŒUR  
La fidèle épée brisera les embûches des  
ennemis!  
ROUSLAN, RATMIR, FARLAF, SVIETOZAR  
Comme un talisman de miracle,  
la fidèle épée brisera  
les embûches des ennemis!  
Chevaliers, allons dans les champs au plus  
vite, *etc.*

RATMIR, LE CHŒUR  
Le cheval est clairvoyant,  
il empruntera sans freins  
un chemin inconnu!

ROUSLAN, RATMIR, FARLAF, SVIETOZAR,  
LE CHŒUR  
Comme un talisman de miracle, la fidèle  
épée, *etc.*

LE CHŒUR  
Père Perun, préserve-les!  
Préserve leur chemin  
et brise les embûches des ennemi!

RATMIR, ROUSLAN, FARLAF, SVIETOZAR,  
LE CHŒUR  
Chevaliers, allons dans les champs au plus  
vite!  
Le temps est précieux, la route est longue.  
Préserve notre chemin, Perun,  
et brise les embûches des ennemis!

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Театр представляет пещеру Финна

### 7 № 4 Антракт

(Входит Руслан.)

#### № 5 Баллада Финна

ФИНН

- 8 Добро пожаловать, мой сын!  
Я, наконец, дождался дня,  
давно предвиденного мною!  
Мы вместе сведены судьбою.  
Узнай, Руслан: твой оскорбитель —  
волшебник страшный Черномор.  
Ещё ничей в его обитель  
не проникал доныне взор.  
В неё ты вступишь, и злодей  
падёт от руки твоей.

РУСЛАН

Прости мне дерзостный вопрос:  
откройся, кто ты, благодатный,  
судьбы наперсник непонятный?  
В пустыню кто тебя занёс?

ФИНН

Любезный сын! Уж я забыл  
отчизны дальней угрюмый край.  
Природный финн,  
в долинах нам одним известных  
гонял я стадо сёл окрестных.  
Но жить в отрадной тишине  
дано недолго было мне.  
Тогда близь нашего селенья  
Наина, цвет уединенья,

## **ACT TWO**

*Finn's cave*

### **No. 4 Entr'acte**

*(Ruslan enters.)*

#### **No. 5 Finn's Ballad**

FINN

Welcome, my son!  
At last, the day I foresaw long ago  
has come!  
We have been brought together by fate.  
Ruslan, learn now that he who has insulted  
you is  
the fearsome sorcerer Chernomor.  
No gaze has yet  
penetrated his dwelling.  
You will enter there, and the villain  
shall fall from your hand.

RUSLAN

Forgive me an impertinent question:  
but tell me, who are you, my generous  
and inscrutable confidant of fate?  
Who brought you to this desert?

FINN

My dear son! I have already forgotten  
the gloomy land of my distant homeland.  
Born a Finn,  
I used to drive the herds of neighbouring  
villages  
in valleys known to us alone.  
But I was fated not long to live  
in joyful calm.

## ZWEITER AKT

*Die Höhle des Finn*

### 7 Nr. 4 Zwischenaktmusik

*(Ruslan tritt auf.)*

#### Nr. 5 Ballade des Finn

- 8 FINN  
Willkommen, mein Sohn!  
Schließlich habe ich auf den Tag gewartet,  
den ich lange schon vorhergesehen habe!  
Wir wurden durch das Schicksal  
zusammengeführt.  
So wisse, Ruslan: Dein Feind  
ist der schreckliche Zauberer Tschernomor.  
Bisher ist noch niemandes Blick  
zu seinem Wohnsitz vorgedrungen.  
Du wirst ihn betreten, und der Übeltäter  
wird durch deine Hand fallen.

RUSLAN

Verzeih mir die kühne Frage:  
Zeig dich, wer bist du, gesegneter,  
seltsamer Vertrauter des Schicksals?  
Was hat dich in die Wüste verschlagen?

FINN

Lieber Sohn! Der fernen Heimat  
unwirtliches Land habe ich schon vergessen.  
Ein geborener Finne,  
trieb ich die Herde der benachbarten Dörfer  
in uns allein bekannte Täler.  
Doch glücklich in Frieden zu leben,  
war mir nicht lange vergönnt.  
Damals wurde nahe unserem Dorf

## DEUXIÈME ACTE

*La caverne de Finn*

### N° 4 Entr'acte

*(Rouslan entre.)*

#### N° 5 Ballade de Finn

FINN

Bienvenu, mon fils!  
Enfin, je vois le jour  
longtemps attendu!  
C'est le destin qui nous réunit tous deux.  
Sache, Rouslan, que ton offenseur  
est le magicien terrible Tchernomor.  
Jusqu'à présent, personne  
n'a pénétré sa demeure du regard.  
Tu vas y aller et tu tueras  
le malfaiteur de ta main.

ROUSLAN

Pardonne-moi cette audacieuse question:  
découvre-toi, qui es-tu, homme rempli de  
grâce,  
inconcevable favori du destin?  
Quel bon vent t'a amené dans ce désert?

FINN

Cher enfant! J'ai déjà oublié  
le morne paysage de ma lointaine patrie.  
Finn, de naissance,  
je menai le troupeau de bétail des villages  
voisins  
dans les vallées que nous seuls connaissons.  
Mais je n'ai vécu que peu de temps  
dans ce silence consolant.  
Près de notre village,

гремела дивной красотой.  
Я деву встретил...  
Роковой за взор  
мне пламень был наградой;  
и я любовь узнал душой,  
с её небесною отрадой,  
с её мучительной тоской.

Умчалась года половина;  
я с трепетом открылся ей,  
сказал: "Люблю тебя, Наина!"  
Но робкой горести моей  
Наина с гордостью внимала,  
лишь предести свои любя,  
и равнодушно отвечала:  
"Пастух, я не люблю тебя."  
И всё мне дико, мрачно стало:  
родная куша, тень дубов,  
весёлы игры пастухов —  
ничто тоски не утишало!

Я вызвал смелых рыбаков  
искать опасностей и злата.  
Мы десять лет под звук булаата  
багрились кровию врагов!

Сбылись пылкие желанья,  
сбылись давнишние мечты:  
минута сладкого свиданья,  
и для меня блеснула ты!  
К ногам красавицы надменной  
принёс я меч окровавленный,  
кораллы, злато и жемчуг.  
Пред нею, страстью упоённый,  
безмолвным роем окружённый

At that time near our village,  
Naina, the flower of my solitude,  
resounded loudly with a wondrous beauty.  
I met the maiden...  
Fateful for my gaze,  
a consuming flame was my reward;  
in the depths of my soul I learned what love  
is  
with its heavenly joy,  
and with its tormenting anguish.

Six months went by;  
and I with quivering lip told her:  
"Naina, I love you!"  
But with arrogance  
Naina heard my timid sorrows,  
only besotted with her own charms.  
And indifferently she replied:  
"Shepherd, I do not love you."  
I felt wild and gloomy:  
my own dwelling, the shade of the oaks,  
the merry games of the shepherds -  
nothing could subdue my yearning!

I incited a few bold fishermen  
to go in search of danger and gold.  
For ten years, to the sound of damask steel,  
we were stained red with the blood of our  
enemies!

Ardent desires came true,  
my old dreams were realised:  
the moment of our sweet meeting  
flashed brightly before me!  
To the feet of the haughty beauty

Naina, eine Blume in der kargen Wüste,  
durch ihre erstaunliche Schönheit bekannt,  
Ich traf die Jungfrau...  
Ein verhängnisvolles Feuer  
war der Lohn für meinen Blick;  
und ich lernte die Liebe aus ganzer Seele  
kennen,  
mit ihrem himmlischen Glücksgefühl,  
mit ihrer quälenden Sehnsucht.

Es verflog ein halbes Jahr;  
und bebend erklärte ich mich ihr  
und sprach: »Ich liebe dich, Naina!«  
Doch mein süßes Liebesleid  
vernahm Naina mit Stolz,  
nur ihre eigene Anmut liebend,  
und gleichgültig antwortete sie:  
»Hirt, ich liebe dich nicht.«  
Und alles erschien mir sinnlos und traurig,  
die eigene Hütte, der Schatten der Eichen,  
die fröhlichen Spiele der Hirten –  
nichts stillte die Sehnsucht!

Ich forderte furchtlose Fischer auf,  
mit mir Gefahren und Gold zu suchen.  
Zehn Jahre lang färbten wir uns unter dem  
Klang  
der Schwerter purpurrot vom Blut der  
Feinde!

Glühende Wünsche erfüllten sich,  
die ältesten Träume wurden wahr:  
die Minute eines süßen Rendezvous',  
und vor mir erstrahlte dein Bild!  
Der hochmütigen Schönen zu Füßen

Naïna, la fleur de ma solitude,  
retentissait de sa beauté.  
Je rencontraï cette jeune fille...  
Pour ce regard, je fut récompensé  
d'une flamme fatale!  
Mon âme apprit l'amour  
en sa consolation céleste,  
en sa poignante anxiété.

La moitié d'une année passa.  
Je me découvris en palpitant,  
et je lui dis: "Je t'aime, Naïna!"  
Elle écouta avec orgueil  
ma timide amertume,  
n'aimant rien que ses propres charmes.  
Indifférente, elle me répondit:  
"Berger, je ne t'aime pas".  
Tout devint bizarre, lugubre;  
ma propre hutte, l'ombre des chênes,  
les jeux joyeux des bergers —  
rien n'apaisait ma peine!

J'appelai les pêcheurs téméraires  
en quête de dangers et d'or.  
Pendant dix ans, au son de l'acier de Damas,  
nous nous empourprâmes du sang des  
ennemis!

Mes ardents désirs se sont réalisés,  
mes vieux songes se sont accomplis:  
pour moi aussi tu resplendis,  
minute du tendre rendez-vous!  
Aux pieds de la belle altièr  
j'apportai mon épée ensanglantée,  
des coraux, de l'or et des perles.

её завистливых подруг,  
стоял я пленником послушным.  
Но дева скрылась от меня,  
промолвя с видом равнодушным:  
“Герой, я не люблю тебя!”  
К чему рассказывать, мой сын,  
чего пересказать нет силы?

Ах, и теперь один,  
один, душой уснув,  
в дверях могилы,  
я помню горечь, и порой,  
как о минувшем мысль родится,  
по бороде моей седой  
слеза тяжёлая катится.  
Но слушай: в родине моей,  
между пустынных рыбаей,  
наука дивная таится.  
Под кровом вечной тишины,  
среди лесов в глуши далёкой,  
живут седые колдуны.  
И сердце девы я жестокой  
решился чарами привлечь,  
любовь волшебствами зажечь.  
Прошли невидимые годы,  
настал давно желанный миг,  
и светлой мыслию постиг  
я тайну страшную природы.

В мечтах надежды молодой,  
в восторге пылкого желанья  
творю поспешно заклинанья,  
зову духов.  
Во тьме ночной  
стрела промчалась громовая,

I brought my blood-stained sword,  
corals, gold and pearls.  
Before her, intoxicated with passion,  
and surrounded by a silent swarm  
of her envious friends,  
I stood like an obedient captive.  
But the maid hid from me,  
saying with an indifferent expression:  
“Hero, I do not love you!”  
What is the point of telling you, my son,  
that which I have no strength to retell?

Ah, even now I am alone,  
alone; with my soul deadened  
and on the threshold of the grave,  
I recall my misfortunes, and at times  
when a thought about the past appears,  
a heavy tear rolls  
down my grey beard.  
But listen: in my homeland  
amid the fishermen of the wastelands  
a wondrous art is kept secret.  
Under the cover of the eternal silence,  
amid the forests of the distant back quarters  
live grey-haired wizards.  
I decided to win the heart  
of the cruel girl by means of spells,  
and to light the flame of love by sorcery.  
Unseen years went by,  
and the longed-for moment came.  
By means of enlightened thought I  
understood  
the terrible secret of nature.

In my dreams of young hope,

legte ich das blutige Schwert,  
Korallen, Gold und Perlen.  
Vor ihr stand ich voller Leidenschaft,  
umringt von der stummen Schar  
ihrer neiderfüllten Freundinnen,  
als ein folgsamer Gefangener.  
Doch die Jungfrau wandte sich ab von mir  
und sprach mit gleichgültiger Miene:  
»Held, ich liebe dich nicht!«  
Wozu soll ich erzählen, mein Sohn,  
was zu beschreiben mir die Kraft fehlt?

Ach, und jetzt stehe ich allein,  
allein, mit abgestorbener Seele,  
auf der Schwelle zum Grab,  
denke an mein Unglück, und bisweilen,  
wenn der Gedanke an das Vergangene  
aufkommt,  
rollt über meine weißen Bart  
eine schwere Träne.  
Doch hör zu: In meiner Heimat,  
bei zurückgezogen lebenden Fischern,  
existiert heimlich eine wundersame  
Wissenschaft.  
Unter dem Schutz der ewigen Stille,  
in den Wäldern an einem fernen, entlegenen  
Ort,  
leben weißhaarige Hexenmeister.  
Ich Grausamer beschloß, das Herz  
der Jungfrau durch Hexereien zu gewinnen,  
die Liebe durch Zaubereien zu entflammen.  
Unmerklich verflogen die Jahre,  
es kam der lang ersehnte Augenblick,  
und in einer hellen Stunde begriff ich  
das schreckliche Geheimnis der Natur.

Près d'elle, ivre de passion,  
entouré de l'essaim taciturne  
de ses compagnes jalouses,  
j'étais debout comme un esclave obéissant.  
Mais la jeune fille m'échappa  
en proférant d'un air indifférent:  
"Héros, je ne t'aime pas!"  
A quoi bon raconter, mon fils,  
ce que je n'ai pas la force de répéter?

Ah, je suis seul maintenant,  
seul en mon âme endormie,  
aux portes du tombeau!  
Je me souviens de mon amertume, et  
parfois,  
lorsque une ancienne pensée me vient,  
une lourde larme coule  
sur ma barbe blanche.  
Pourtant, écoute: dans mon pays,  
entre les pêcheurs anachorètes,  
une science étonnante a été préservée.  
Sous le voile du silence éternel,  
des sorciers blancs vivent  
au fond de la forêt épaisse.  
Je décidai d'attirer par envoûtement  
le cœur de la jeune fille cruelle,  
d'allumer l'amour par des sortilèges.  
Des années invisibles passèrent,  
l'instant longtemps désiré arriva  
et d'une idée lumineuse je compris  
le redoutable mystère de la nature.

Rêvant d'un espoir juvénile,  
dans les délices d'un désir ardent  
je prononçai hâtivement les formules

волшебный вихорь поднял вой.  
И вдруг сидит передо мной  
старушка дряхлая, седая,  
с горбом, с трясучей головой,  
печальной ветхости картина...  
Ах, витязь!.. То была Наина!  
Я ужаснулся и молчал,  
и вдруг заплакал, закричал:  
“Возможно ль? Ах! Наина, ты ли?..  
Наина, где твоя краса?  
Скажи, ужели небеса  
тебя так страшно изменили?”

Увы, мой сын! Всё колдовство  
вполне свершилось, по несчастью:  
ко мне пылало новой страстью  
моё седое божество!  
Я убежал; но гневом вечно  
с тех пор преследуя меня,  
душою чёрной зло любя,  
пылая мшёньем бесконечно,  
колдунья старая, конечно,  
возненавидит и тебя.  
Но ты, Руслан,  
Наины злобной не страшись!  
С надеждой, верою весёлой  
иди на всё, не унывай!  
Вперед, мечом и грудью смелой  
свой путь на полночь пробивай!

in the delight of ardent desire  
I hastily make an incantation  
and summon up the spirits.  
In the nocturnal gloom  
a thunderbolt sped by,  
the magic whirlwind howled.  
And suddenly before me sits  
a decrepit, grey old woman  
with a humped back and shaking head,  
a picture of sorrowful dilapidation...  
Ah knight, it was Naina!  
I was horrified and fell silent,  
then suddenly I started to weep and to shout:  
“Is it possible? Ah Naina, is that you?  
Naina, where is your beauty?  
Tell me, can it be that the heavens  
have so terribly changed you?”

Alas, my son! Unfortunately my sorcery  
was wholly effective:  
my grey-haired divinity  
was enflamed by a new passion!  
I ran away; but since then,  
pursuing me eternally with her wrath,  
loving evil in her black soul,  
and burning with vengeance without end,  
the old sorceress, of course,  
has become filled with a hatred for you.  
But Ruslan,  
you must not fear malicious Naina!  
With hope and with a joyous faith  
go forth to meet everything, and do not be  
downcast!  
Advance with your sword and with your  
chest forward, forge a path for yourself  
northwards!

In den Träumen jugendlicher Hoffnung,  
in der Verzückung leidenschaftlichen  
Verlangens  
spreche ich eilig magische Beschwörungen,  
rufe ich die Geister. In der Finsternis der  
Nacht  
sauste ein donnernder Pfeil vorbei,  
erhob ein magischer Wirbelsturm sein  
Geheul.  
Und plötzlich sitzt vor mir  
eine gebrechliche, graue Alte,  
mit einem Buckel und zitterndem Kopf,  
ein Bild kläglichster Altersschwäche...  
Ach, Recke! Das war Naina!  
Ich erschrak und schwieg,  
und plötzlich fing ich an zu weinen  
und schrie auf:  
»Ist das möglich? Ach! Naina, bist du's?  
Naina, wo ist deine Schönheit?  
Sag, haben dich die Himmel  
wirklich so schrecklich verändert?«

O weh, mein Sohn! Alle Hexerei  
hat sich erfüllt, jedoch zu meinem Unglück:  
In nie gekannter Leidenschaft zu mir  
entflammte  
meine grauköpfige Gottheit!  
Ich lief davon, doch mit ewigem Zorn  
verfolgt mich seitdem,  
die in ihrer schwarzen Seele das Üble  
liebende,  
von grenzenloser Rache glühende,  
alte Zauberin, und schließlich  
nährt sie Haß auch gegen dich.  
Aber du, Ruslan,

et je convoquai les esprits.  
Dans l'obscurité nocturne  
l'éclair d'une flèche gronda,  
le tourbillon magique poussa un hurlement.  
Et, tout à coup, une petite vieille  
se trouva assise devant moi, toute décrépée,  
grise, bossue, la tête tremblante.  
C'était là l'image d'une triste vétusté!  
Chevalier, c'était Naïna!  
J'étais épouvanté; je me tus  
puis, soudain, je me mis à pleurer, à crier:  
"Est-ce possible? Ah, Naïna, est-ce toi?  
Naïna, où est ta beauté?  
Dis, est-il possible que les cieux  
t'aient changée d' manière si horrible?"

Hélas, mon fils! Par malheur,  
la sorcellerie s'est entièrement accomplie:  
ma divinité aux cheveux gris flambait  
d'une passion nouvelle pour moi!  
Je me suis enfui mais, dès lors,  
sa fureur me poursuit éternellement,  
l'une âme noire de ce monstre  
brûle d'une vengeance éternelle.  
La vieille sorcière te hait  
toi aussi, naturellement.  
Mais toi, Rouslan,  
n'aie pas peur de la méchante Naïna!  
Avec espoir et d'une foi joviale,  
va à toute chose, ne te laisse pas abattre!  
En avant, téméraire avec ton épée et ta  
poitrine,  
fraye-toi un chemin vers le nord!

№ 6 Дуэт Финна и Руслана

9 РУСЛАН  
Благодарю тебя, мой дивный покровитель!  
На север дальний радостно спешу!  
Не страшен мне Людмилы похититель!  
Высокий подвиг я свершу!  
Но горе мне!..  
Вся кровь вскипела!  
Людмила во власти колдуна...  
И ревность сердцем овладела!

ФИНН  
Спокойся, витязь, злобы сила  
не победит княжны твоей!

РУСЛАН  
Горе мне! Волшебная сила  
чары готовит Людмиле моей!  
Ревность вскипела!..  
Где ты, Людмила?  
Где ты, ненавистный злодей?

ФИНН  
Тебе верна твоя Людмила!

**No. 6 Duet of Finn and Ruslan**

RUSLAN  
I thank you, my wondrous protector!  
I shall hasten joyfully to the distant north  
Lyudmila's abductor does not frighten me!  
I shall accomplish the noble feat!  
But woe is me...  
My blood is boiling!  
Lyudmila is in the power of a sorcerer...  
and jealousy has taken possession of my  
heart!

FINN  
Be calm, knight, the power of evil  
shall not triumph over your princess!

RUSLAN  
Woe is me! A magical power  
is preparing charms for my Lyudmila!  
Jealousy is welling up!...  
Where are you, Lyudmila,  
where is the detested villain?

FINN  
Your Lyudmila is true to you.

fürchte die wütende Naina nicht!  
Hoffnungsvoll und frohen Mutes  
geh alles an, sei nicht verzagt!  
Voran, mit dem Schwert und furchtloser  
Brust  
bahne dir deinen Weg nach Norden!

#### **Nr. 6 Duett Finn - Ruslan**

9      **RUSLAN**  
Ich danke dir, mein wundersamer Gönner!  
In den fernen Norden werde ich mit Freuden  
eilen!  
Ich fürchte mich nicht vor Ljudmila's  
Entführer!  
Eine große Heldentat werde ich vollbringen!  
Doch, weh mir!  
Das Blut kocht mir über!  
Ljudmila ist in der Macht des Zauberers...  
Und Eifersucht ergreift Besitz von meinem  
Herzen!

**FINN**  
Beruhige dich, Recke, die Macht der  
Mißgunst  
wird deine Prinzessin nicht besiegen!

**RUSLAN**  
Weh mir! Die magische Kraft  
will meine Ljudmila verzaubern.  
Ich koche vor Eifersucht!  
Wo bist du, Ljudmila?  
Wo bist du, verhaßter Feind?

**FINN**  
Deine Ljudmila ist dir treu.

#### **N° 6 Duo de Finn et Rouslan**

**ROUSLAN**  
Merci, admirable protecteur!  
Avec joie, je vais me hâter vers le nord!  
Le ravisseur de Ludmila ne me fait pas peur!  
J'accomplirai un noble exploit!  
Mais malheur à moi...  
Mon sang est en train bouillir!  
Ludmila est sous la domination du sorcier...  
La jalousie a gagné mon cœur !

**FINN**  
Calme-toi, chevalier, la force du mal  
ne vaincra pas ta jeune princesse!

**ROUSLAN**  
Malheur à moi! La force magique  
prépare des sortilèges contre Ludmila!  
La jalousie m'emporte...  
Où es-tu, Ludmila?  
Où es-tu, exécration malfaiteur ?

**FINN**  
Ludmila t'est fidèle!

РУСЛАН

Верна моя Людмила!

ФИНН

Твой враг бессилен перед ней.

РУСЛАН

Что медлить!.. На север далёкий!

ФИНН

Там ждёт Людмила!

Витязь, прости! Прости!

РУСЛАН

Там ждёт Людмила!

Старец, прости! Прости!

(Финн и Руслан расходятся в разные стороны.)

(Перемена декорации: Театр представляет пустынное местоположение)

#### № 7 Сцена и Рондо Фарлафа

ФАРЛАФ

10 (вбегает в испуге)

Я весь дрожу, и если бы не ров,  
куда я спрятался поспешно,  
не уцелеть бы мне!

Что делать мне? Опасный путь мне надоел!

RUSLAN

My Lyudmila is true to me.

FINN

Your enemy is powerless before her.

RUSLAN

Why dally! Forward to the distant north!

FINN

There your Lyudmila awaits you!

Knight, farewell. Farewell!

RUSLAN

There awaits your Lyudmila!

Old man, farewell! Farewell!

*(Finn and Ruslan go off in different directions.)*

*(Change of scene: a deserted place)*

#### **No. 7 Scene and Farlaf's Rondo**

FARLAF

*(running in, distraught)*

I am all atremble, and if it had not been for  
the ditch in which I hid in haste,  
I would no longer be in one piece!  
What am I to do? I am fed up of this

RUSLAN  
Meine Ljudmila ist treu!

FINN  
Dein Feind ist machtlos vor ihr.

RUSLAN  
Warum noch zögern! Auf in den fernen Norden!

FINN  
Dort wartet Ljudmila!  
Recke, leb wohl! Leb wohl!

RUSLAN  
Dort wartet Ljudmila!  
Alter, leb wohl! Leb wohl!

*(Finn und Ruslan gehen in verschiedene Richtungen auseinander.)*

*(Verwandlung: Eine öde Gegend)*

#### **Nr. 7 Szene und Rondo des Farlaf**

- FARLAF  
10 *(kommt erschrocken hereingelaufen)*  
Ich zittere am ganzen Körper, und wäre da nicht der Graben gewesen, in dem ich mich eilig versteckte, wäre ich nicht heil geblieben! Was soll ich tun? Der gefährliche Weg ist mir zuwider geworden!

ROUSLAN  
Ludmila m'est fidèle!

FINN  
Ton ennemi est sans pouvoir sur elle.

ROUSLAN  
Pourquoi attendre? Je pars vers le nord lointain!

FINN  
Ludmila t'attend là-bas!  
Adieu, chevalier! Adieu!

ROUSLAN  
Ludmila m'attend là-bas!  
Adieu, noble vieillard! Adieu!

*(Finn et Rouslan partent chacun de leur côté.)*

*(Changement de décor: un emplacement désert)*

#### **N° 7 Scène et rondo de Farlaf**

FARLAF  
*(entrant apeuré)*  
Comme je tremble, et si je ne m'étais pas caché précipitamment dans un fossé, je ne serais pas resté entier! Que faire? J'en ai assez de ce chemin

И стоит ли того княжны умильный взор,  
чтоб за него проститься с жизнью?  
Но кто там?  
Страшная старушка зачем идёт сюда?

НАИНА

Поверь, напрасно ты хлопочешь,  
и страх, и муки переносишь:  
Людмилу мудрено сыскать!  
Она далёко забежала.  
Ступай домой и жди меня:  
Руслана победить,  
Людмилой овладеть тебе я помогу.

ФАРЛАФ

Но кто же ты?  
(в сторону)  
От страха сердце замирает!  
Старушки злобная улыбка  
мне, верно, горе предвещает!  
Откройся мне: скажи, кто ты?

НАИНА

Зачем тебе-то знать?  
Не спрашивай, но слушай.  
Ступай домой и жди меня!  
Руслана победить,  
Людмилой овладеть тебе я помогу...

ФАРЛАФ

(в сторону)  
Вот новая тревога мне!  
Старушки взор меня смущает,

dangerous journey! Is the sweet look of the  
princess worth  
parting with life for?  
But who is that? It is a fearsome old woman,  
what is she coming this way for?

NAINA

Believe me, you are putting yourself to a lot  
of trouble in suffering fear and torments, and  
all for nothing: it will be difficult for you to  
find Lyudmila!  
She is far away.  
go home and wait for me:  
I shall help you defeat Ruslan  
and win Lyudmila for yourself.

FARLAF

But who are you?  
(aside)  
I am dying with fear!  
The malicious smile of the old woman  
presages trouble for me for certain!  
Reveal yourself: tell me, who are you?

NAINA

Why do you need to know?  
Don't ask, but listen to me.  
Go home and wait for me:  
I shall help you defeat Ruslan  
and win Lyudmila for yourself...

FARLAF

(aside)  
Here is a new worry for me!

Und ist es der holde Blick der Prinzessin wert,  
sich dafür vom Leben zu verabschieden?  
Aber wer ist dort?  
Eine schreckliche Alte, warum kommt sie  
hierher?

NAÏNA

Glaub mir, umsonst mühest du dich ab,  
erträgst du Angst und Qualen:  
Ljudmila zu finden, ist äußerst schwierig!  
Sie ist weit fort.  
Geh nach Hause und warte auf mich:  
Ich werde dir helfen, Ruslan zu besiegen  
und Ljudmila zu erobern.

FARLAF

Aber wer bist du denn?  
(für sich)  
Vor Angst stockt mir das Herz!  
Das böse Lächeln der Alten  
kündigt mir wahrscheinlich Ärger an!  
Gib dich mir zu erkennen: sag, wer bist du?

NAÏNA

Wozu willst du das wissen?  
Frage nicht, sondern gehorche.  
Geh nach Hause und warte auf mich:  
Ich werde dir helfen,  
Ruslan zu besiegen und Ljudmila zu  
erobern...

FARLAF

(für sich)  
Neue Unruhe erfaßt mich!  
Der Blick der Alten beunruhigt mich

dangeroux!  
Le beau regard de la princesse  
vaut-il la perte de ma vie!  
Mais, qui est là?  
Pourquoi cette femme vieille et laide vient-  
elle ici?

NAÏNA

Crois-moi, ta peine est inutile,  
tu supportes en vain terreurs et douleurs:  
il est très difficile de retrouver Ludmila!  
Elle est partie très loin.  
Va chez toi, puis attends-moi!  
Je vais t'aider à vaincre Rouslan  
et à t'emparer de Ludmila.

FARLAF

Mais qui es-tu?  
(à part)  
D'effroi, le courage me manque!  
L'étrange sourire de la petite vieille  
ne prédit que le malheur!  
Mais découvre-toi: dis-moi qui tu es?

NAÏNA

Pourquoi veux-tu le savoir?  
Ne me demande rien et obéis!  
Va chez toi, puis attends-moi!  
Je vais t'aider à vaincre Rouslan  
et à t'emparer de Ludmila...

FARLAF

(à part)  
Voici un nouveau souci!  
Le regard de la petite vieille me trouble  
autant que le chemin dangereux...

не менее опасного пути...  
О, сжался надо мной!..  
И если ты можешь в горе мне помочь,  
откройся, наконец, скажи, кто ты?

НАИНА  
Итак, узнай: волшебница Наина я!

ФАРЛАФ  
О ужас!

НАИНА  
(насмешливо)  
Но не страшись меня!  
К тебе я благосклонна!  
Ступай домой и жди меня:  
Людмилу унесём тайком,  
и Светозар за подвиг твой  
отдаст тебе её в супруги.  
Руслана я сманю волшебством,  
в седьмое царство заведу:  
погибнет он без вести!  
(исчезает)

ФАРЛАФ  
О, радость!  
Я знал, я чувствовал заранее,  
что мне лишь суждено  
свершить столь славный подвиг!

Рондо

- 11 Близок уж час торжества моего:  
ненавистный соперник уйдёт далеко от нас!  
Витязь, напрасно ты ищешь княжну,  
до неё не допустит волшебницы власть тебя.

The old woman's look confounds me,  
it is no less dangerous than the journey...  
Oh, have pity on me!..  
And if you can help me in my grief,  
reveal yourself, and tell me who you are.

NAINA  
Know then that I am the sorceress Naina!

FARLAF  
Oh horror!

NAINA  
(mockingly)  
But don't fear me!  
I am well-disposed to you!  
Go home and wait for me:  
we shall carry off Lyudmila in secret,  
and for your exploit Svetozar  
will give you her hand.  
I shall lure Ruslan by magic!  
And lead him into the seventh kingdom:  
there he shall perish without trace!  
(disappears)

FARLAF  
Oh joy!  
I knew it, I felt before  
that I alone was destined  
to accomplish such a glorious feat!

Rondo

The hour of my triumph is at hand:  
my detested rival will be far away from us!  
Knight, it is in vain that you search for the  
princess,

nicht weniger als der gefährliche Weg...  
Oh, hab Erbarmen mit mir!  
Wenn du mir in meinem Kummer helfen  
kannst,  
gib dich mir endlich zu erkennen; wer bist  
du?

NAÏNA  
So wisse: ich bin die Zauberin Naina!

FARLAF  
O Schreck!

NAÏNA  
(*spöttisch*)  
Doch fürchte mich nicht!  
Ich bin dir gewogen!  
Geh nach Hause und warte auf mich:  
Wir werden Ljudmila heimlich rauben,  
und Swetosar wird sie dir für deine Heldentat  
zur Gemahlin geben.  
Ruslan locke ich mit einem Zauber fort,  
ins siebte Reich werde ich ihn führen:  
spurlos wird er verschwinden.  
(*verschwindet*)

FARLAF  
O Freude!  
Ich wußte es, ich habe im voraus geahnt,  
daß es nur mir beschieden ist,  
eine so ruhmreiche Heldentat zu vollbringen!

### Rondo

- 11 Nah ist schon die Stunde meines Triumphes:  
Der verhaßte Rivale wird verschwinden!  
Recke, vergeblich suchst du die Prinzessin,

Aie pitié de moi!  
Si tu peux remédier à mon malheur,  
découvre-toi, et dis-moi qui tu es?

NAÏNA  
Apprends-le donc: je suis Naïna, la  
magicienne!

FARLAF  
Oh, horreur!

NAÏNA  
(*d'un air railleur*)  
Mais n'aie pas peur de moi!  
Je te suis favorable!  
Va chez toi et attends-moi!  
Nous emmènerons Ludmila discrètement.  
Alors, en échange de ton exploit,  
Svietozar te la donnera pour épouse.  
Quant à Rouslan, je le débaucherai par la  
magie  
et le conduirai dans le septième royaume:  
il périra sans laisser de traces!  
(*Elle disparaît.*)

FARLAF  
Oh, joie!  
Je le savais, je sentais d'avance  
que moi seul pouvais  
accomplir un exploit aussi glorieux!

### Rondo

L'heure de mon triomphe est déjà proche:  
mon rival détesté sera éloigné loin de nous!

Людмила, напрасно ты плачешь и стонешь,  
и милого сердцу напрасно ты ждёшь:  
ни вопли, ни слёзы — ничто не поможет!  
Смиришься пред властью Наины, княжна!

Близок уж час торжества моего...

Руслан, забудь ты о Людмиле!  
Людмила, жениха забудь!  
При мысли обладать княжной,  
сердце радость ощущает и заранее  
вкушает сладость мести и любви.

Близок уж час торжества моего...

В заботах, в тревоге, досаде и грусти  
скитайся по свету, мой храбрый соперник!  
Бейся с врагами, влезай на твердыни!  
Не трудясь и не заботясь,  
я намерений достигну,  
в замке дедов ожидая повеления Наины.  
Недалёк желанный день,  
день восторга и любви.

the power of the sorceress will not allow you  
to reach her.

Lyudmila, it is in vain that you weep and  
groan,  
vainly awaiting him who is dear to you heart:  
wailing, tears - nothing will help.  
Princess, you will reconcile yourself to the  
power of the sorceress!

The hour of my triumph, *etc.*

Ruslan, forget about Lyudmila!  
Lyudmila, forget about your intended!  
At the thought of possessing the princess  
my heart feels joy and in advance  
savours the sweetness of revenge and love.

The hour of my triumph, *etc.*

With your cares, your anguish, annoyance  
and grief  
you rove around the world, my courageous  
rival!  
Do battle with your enemies, clamber into  
fortresses!  
Without causing myself effort or concern,  
I shall achieve my goal, as I wait the  
command  
of Naina in the castle of my forefathers.  
The longed-for day is at hand,  
the day of rapture and love.

die Macht der Zauberin wird dich nicht zu ihr lassen.

Ljudmila, vergeblich weinst und klagst du,  
auf den Herzliebsten wartest du umsonst:  
kein Jammern, keine Tränen – nichts wird dir helfen!  
Unterwirf dich der Macht Nainas, Prinzessin!

Nah ist schon die Stunde, *usw.*

Ruslan, vergiß Ljudmila!  
Ljudmila, vergiß deinen Bräutigam!  
Bei dem Gedanken, die Prinzessin zu besitzen,  
fühlt mein Herz Freude und genießt schon  
im voraus die Süße der Rache und der Liebe.

Nah ist schon die Stunde, *usw.*

Besorgt, beunruhigt, verdrossen und bekümmert  
irre durch die Welt, mein tapferer Rivale!  
Schlag dich mit Feinden, erklimme Festungen!  
Ohne mich zu mühen und zu kümmern  
erreiche ich meine Absichten, im Schloß  
meiner Ahnen auf die Befehle Nainas wartend.  
Nah ist der ersehnte Tag,  
der Tag der Verzückung und der Liebe.

Chevalier, tu cherches en vain ta princesse,  
le pouvoir de la magicienne t'en empêchera.

Ludmila, tu pleures et tu gémis en vain,  
tu attends en vain celui qui est cher à ton cœur;  
ni les cris ni les larmes ne t'aideront!  
Princesse, tu te résigneras au pouvoir de Naïna!

L'heure de mon triomphe, *etc.*

Rouslan, oublie ta Ludmila!  
Ludmila, oublie ton fiancé!  
A l'idée de devenir maître de la princesse,  
mon cœur éprouve une joie et, par avance,  
savoure les délices de la vengeance et de l'amour.

L'heure de mon triomphe, *etc.*

Mon vaillant rival erre sur terre  
contrarié et inquiet, triste et dépité!  
Combats tes ennemis, prends des forteresses!  
Sans efforts et sans soucis,  
j'irai au but, attendant l'ordre de Naïna  
dans le château de mes ancêtres.  
Le jour désiré n'est plus loin,  
jour d'exaltation et d'amour.

Людмила, напрасно ты плачешь и стонешь...

Близок уж час торжества моего...  
(Фарлаф уходит.)

(Перемена декорации: Театр представляет пустыню. Вдали туман. Видны разбросанные остатки оружия: копье, щит, шлем и мечи.)

(Входит Руслан.)

Lyudmila, it is in vain, etc.

The hour of my triumph, etc.  
(Exit Farlaf.)

*(Change of scene: a deserted spot. Mist in the distance. Scattered remains of weapons: a spear, shield, helmet and swords. )*

*(Enter Ruslan.)*

---

## DISC 2

---

### № 8 Ария Руслана

- 1 РУСЛАН  
О поле, поле!  
Кто тебя усеял мёртвыми костями?  
Чей борзый конь тебя топтал  
в последний час кровавой битвы?  
Кто на тебе со славой пал?  
Чьи небо слышало молитвы?  
Зачем же, поле, смолкло ты  
и поросло травой забвенья?

Времён от вечной темноты,  
быть может, нет и мне спасенья!  
Быть может, на холме немою  
поставят тихий гроб Русланов,  
и струны звонкие баянов  
не будут говорить о нём!

### **No. 8 Ruslan's aria**

RUSLAN  
O field, field!  
Who has strewn you with dead bones?  
Whose mettlesome horse has trampled you  
in the final hour of the bloody battle?  
Who with glory has fallen upon you?  
Whose prayers have the heavens heard?  
Why, o field, have you fallen silent  
and become overgrown with the grass of  
oblivion?

Perhaps I shall not escape  
the time of eternal darkness!  
Perhaps, on the silent hill,  
Ruslan's quiet tombstone will be erected,  
and the resounding strings of Bayan's gusli  
will not speak of him!

Ljudmila, vergeblich, usw.

Nah ist schon die Stunde, usw.  
(*Er geht ab.*)

(*Verwandlung: Eine Wüste. In der Ferne  
Nebel. Verstreute Überreste von Waffen sind  
zu sehen:  
eine Lanze, ein Schild, ein Helm und  
Schwerter.*)

(*Ruslan tritt auf.*)

Ludmila, tu pleures et tu gémis en vain, etc.

L'heure de mon triomphe, etc.  
(*Il sort.*)

(*Changement de décor: Le désert. Brume  
au loin. On aperçoit les vestiges d'armes  
éparpillées: une lance, un bouclier, un  
heaume et des épées.*)

(*Rouslan entre.*)

---

#### Nr. 8 Arie des Ruslan

- 1 RUSSLAN  
Ach, Schlachtfeld!  
Wer hat dich mit Knochen von Toten übersät?  
Wessen feuriges Roß hat dich getreten  
in der letzten Stunde der blutigen Schlacht?  
Wer ist ruhmreich auf dir gefallen?  
Wessen Gebete hat der Himmel gehört?  
Warum, o Schlachtfeld, bist du verstummt  
und hast dich mit dem Gras des Vergessens  
überzogen?

Vor der Zeit der ewigen Finsternis  
gibt es vielleicht auch für mich keine  
Rettung!  
Vielleicht wird auf dem stummen Hügel  
auch das stille Grab Ruslans errichtet,  
und die klingenden Saiten der Sänger  
werden nicht von ihm berichten!

#### N° 8 Air de Rouslan

ROUSLAN  
Oh, champ!  
Qui a bien pu t'ensemencer d'os humains?  
Quel cheval fougueux t'a foulé  
à l'heure ultime du combat sanglant?  
Qui est tombé au champ d'honneur?  
Quelles prières le ciel a-t-il entendues?  
Pourquoi donc, oh champ, es-tu resté  
silencieux  
et l'herbe de l'oubli t'a-t-elle recouvert?

Peut-être n'échapperais-je pas  
à l'ombre éternelle des temps!  
On mettra peut-être sur la colline muette  
le cercueil silencieux de Rouslan,  
et les cordes chantantes des psaltérions  
ne parleront pas de lui!

Но добрый меч и щит мне нужен,  
на трудный путь я безоружен.  
И пал мой конь, дитя войны,  
и щит, и меч раздроблены!  
(Руслан вооружается копьем, щитом и  
другими доспехами; вооружась, ищет меч,  
но все, попадающиеся ему в руки, легки, и  
он бросает их с пренебрежением.)

- 2 Дай, Перун,  
булатный меч мне по руке,  
богатырский, закалённый в битвах меч,  
в роковую бурю громом скованный!  
Чтоб врагам в глаза он грозой блистал,  
чтоб их ужас гнал с поля ратного!

О, Людмила, Лель сулил мне радость.  
Сердце верит, что пройдёт ненастье,  
что смягчённый рок отдаст мне  
и любовь твою, и ласки  
и усеет жизнь мою цветами.  
Нет, недолго ликовать врагу.

Дай, Перун, булатный меч мне по руке...

Как летучий прах я рассею их,  
башни медные не защита им!  
Помоги, Перун, поразить врага!  
Чары страшные не смутят меня.

But I need a trusty sword and shield,  
for on my difficult path I am unarmed.  
My horse has fallen, the child of war,  
and my shield and sword are all in pieces!  
*(Ruslan arms himself with a spear, a shield  
and other armour; as he arms himself he  
searches for a sword, but the only ones he  
can find are light swords, and he disdainfully  
throws them aside.)*

Give me, Perun,  
a sword of damask steel,  
a warrior's sword, tempered in the heat of  
battle,  
forged by thunder in the fateful storm!  
One that will shine in the eyes of the enemy  
like a thunderstorm and send them fleeing  
from the field  
of battle in terror!

O Lyudmila, Lel promised us happiness.  
My heart believes that the storm will pass,  
that fate will be assuaged and will give me  
back  
your love and your embraces,  
that it will strew my life with flowers.  
No, my enemy's rejoicing will be short-lived.

Give me, Perun, *etc.*

I shall scatter them like dust in the wind,  
and towers of copper will not be able to

Doch ich brauche  
ein gutes Schwert und einen Schild,  
für den schweren Weg bin ich nicht gerüstet.  
Und mein Pferd ist gefallen, ein Kind des  
Krieges,  
mein Schild und mein Schwert sind  
zerschlagen!  
*(Ruslan bewaffnet sich mit einer Lanze,  
einem Schild und einer anderen Rüstung: er  
sucht ein Schwert, aber alle, die er ergreift,  
sind zu leicht, und er wirft sie mit Verachtung  
fort.)*

Gib mir, Perun,  
ein stählernes Schwert, ein kampferprobtes,  
in der Schlacht gehärtetes Schwert,  
in einem tödlichen Sturm vom Donner  
geschmiedet!  
Daß es wie ein Blitz die Augen der Feinde  
blendet,  
daß der Schreck sie vom Schlachtfeld jagt!

O Ljudmila, Le! hat uns Glück verheißen.  
Das Herz glaubt, daß sich das Unwetter  
verzieht,  
daß das besänftigte Schicksal mir deine  
Liebe  
zurückgibt und deine Liebkosungen  
und mein Leben mit Blumen übersät.  
Nein, der Feind wird nicht lange jubeln  
können.

Gib mir, Perun, usw.

Pourtant, j'ai besoin  
d'une bonne épée et d'un bouclier;  
je suis désarmé sur ce chemin dangereux.  
Mon cheval, enfant de la guerre, a péri,  
mon bouclier et mon épée sont morcelés!  
*(Rouslan s'arme d'une lance, d'un bouclier  
et d'une autre armure; il cherche également  
une épée, mais toutes celles qu'il trouve  
étant trop légères, il les rejette avec mépris.)*

Offre-moi, Perun,  
une épée d'acier digne de mon bras,  
un glaive vaillant, trempé par le feu des  
combats,  
forgé par la foudre d'une tempête mortelle!  
Pour qu'il brille comme l'éclair  
dans les yeux des ennemis!  
Que l'épouvante les chasse du champ de  
bataille!

Ô Ludmila, Le! m'a promis de la joie.  
Mon cœur croit que l'orage va passer,  
que le sort s'apaisera, qu'il me rendra  
ton amour et tes caresses  
et qu'il parsèmera ma vie de fleurs.  
Non, l'ennemi ne va pas se réjouir  
longtemps!

Offre-moi, Perun, etc.

Je les disperserai comme des cendres  
légères,

Дай, Перун, булатный меч мне по руке...

О, Людмила, Лель сулил мне радость...

Тщетно волшебная сила  
тучи сдвигает на нас,  
может, уж близок, Людмила,  
сладкий свидания час!  
В сердце, любимом тобою,  
места не дам я тоске.  
Всё сокрушу пред собою,  
лишь бы мне меч по руке!

(Туман проясняется. Вдали видна громадная  
голова. Внутри ее помещается хор.)

#### № 9 Сцена сголовой

- 3 ГОЛОВА (ХОР)  
Кто здесь блуждает?  
Пришлец безрассудный!  
Прочь! Не тревожь позабытых костей!  
Тлеющих витязей сон непробудный  
я стерегу от незваных гостей!

protect them!

Help me, Perun, to strike down my enemies!  
Fearsome spells do not frighten me.

Give me, Perun, *etc.*

O Lyudmila, Lel promised, *etc.*

It is in vain that a magical power  
masses thunder clouds above us.  
Perhaps the sweet hour of meeting,  
Lyudmila, is already near at hand!  
In my heart which you so love,  
I shall give no place to anguish.  
If only I have a sword in my hand  
I shall strike down everything before me!

*(The mist clears. In the distance an enormous  
head becomes visible. The chorus is inside  
it.)*

#### **No. 9 Scene with the Head**

HEAD (CHORUS)  
Who is roaming about there?  
Reckless stranger!  
Clear off! Do not disturb these forgotten  
bones!  
The eternal sleep of decomposing knights.  
I guard them from uninvited guests!

Wie fliegende Asche werde ich sie  
zerstreuen,  
kupferne Türme werden ihnen kein Schutz  
sein!  
Hilf, Perun, die Feinde zu schlagen!  
Die schrecklichen Zaubereien ängstigen mich  
nicht.

Gib mir, Perun, usw.

O Ljudmila, Lel hat uns Glück verheißen,  
usw.

Vergeblich treibt die Zauberkraft  
dunkle Wolken auf uns zu,  
vielleicht ist sie schon nah, Ljudmila,  
die süße Stunde des Wiedersehens!  
Von dir geliebt, laß ich in meinem Herzen  
dem Kummer keinen Platz.  
Alles vor mir werde ich zerschmettern,  
wenn ich nur ein Schwert zur Hand hätte!

*(Der Nebel klärt sich auf. In der Ferne ist ein  
riesiger Kopf zu sehen. Darin ist ein Chor  
plaziert.)*

### **Nr. 9 Szene mit dem Kopf**

- 3 KOPF (CHOR)  
Wer irrt hier umher?  
Unbesonnener Fremder!  
Weiche! Störe nicht die ruhenden Gebeine!  
Den ewigen Schlaf der verwesenden Recken  
hüte ich vor ungebetenen Gästen!

des tours d'airain ne pourront les protéger!  
Aide-moi, Perun, à abattre mes ennemis!  
Les affreux sortilèges ne m'intimident pas.

Offre-moi, Perun, etc.

Ô Ludmila, Lel m'a promis de la joie, etc.

La puissance magique rassemble  
en vain des nuages sur nous.  
Ludmila, l'heure délicieuse  
de notre rendez-vous s'approche peut-être!  
Je ne laisserai aucune place au chagrin  
dans le cœur que tu aimes.  
Je briserai tout devant moi,  
pourvu qu'il y ait un glaive à mon bras!

*(La brume se dissipe. On aperçoit au loin une  
tête géante. Un chœur est placé à l'intérieur.)*

### **N° 9 Scène de la Tête**

LA TÊTE (LE CHŒUR)  
Qui rode ici?  
L'imprudent intrus!  
Hors d'ici! Ne dérange pas ces os délaissés!  
Je protège le sommeil éternel des chevaliers  
putréfiés  
contre les hôtes qui ne sont pas invités!

РУСЛАН

Встреча чудесная, вид непонятный!

ГОЛОВА

Прочь! Не тревожь благородных костей!...

(Голова дует губами. Поднимается буря. Руслан поражает голову копьем; голова, пошатнувшись, обнаруживает хранимый ею меч.)

ГОЛОВА

Погиб я!

РУСЛАН

(берет меч и машет им)

Меч мой желанный!

Я чувствую в длани всю цену тебе!

Но кто же ты? И чей был этот меч?

#### № 10 Финал

Рассказ Головы

ГОЛОВА

- 4 Нас было двое, брат мой и я.  
Я был известен ростом огромным,  
силой в бою.  
Брат мой волшебник, злой Черномор,  
чудною силой в длинной браде был одарён.

RUSLAN

A wondrous encounter, an inscrutable air!

HEAD

Clear off! Do not disturb, etc.

*(The Head blows air from his lips. A storm brews up. Ruslan strikes the Head with his spear; staggering, the Head reveals a sword which he is guarding.)*

HEAD

I am slain!

RUSLAN

*(taking the sword and waving it)*

The sword which I so desired!

In my hand I feel all your worth!

But who are you? And whose is this sword?

#### **No. 10 Finale**

##### **The Head's story**

HEAD

There were two of us, my brother and I.  
I was famed for my enormous height, and  
my strength in battle. My brother, the wicked  
sorcerer Chernomor, was endowed with a  
wondrous power  
in his long beard.

RUSLAN

Eine seltsame Begegnung, ein  
unbegreiflicher Anblick!

KOPF

Weiche! Störe nicht, usw.

*(Der Kopf bläst. Ein Sturm erhebt sich.  
Ruslan greift den Kopf mit der Lanze an; der  
Kopf schwankt zur Seite und gibt das von  
ihm bewachte Schwert frei.)*

KOPF

Ich bin geschlagen!

RUSLAN

*(nimmt das Schwert und schwenkt es hin  
und her)*

Mein ersehntes Schwert!

Ich fühle in der Hand deinen ganzen Wert!

Aber wer bist du? Und wessen Schwert war  
das?

#### Nr. 10 Finale

##### Erzählung des Kopfes

KOPF

- 4 Wir waren zu zweit, mein Bruder und ich.  
Ich war berühmt durch meinen Riesenwuchs,  
durch meine Stärke im Kampf.  
Mein Bruder ist ein Zauberer, der böse  
Tschernomor,  
er besaß Zauberkraft in seinem langen Bart.

ROUSLAN

Rencontre prodigieuse, spectacle étonnant!

LA TÊTE

Hors d'ici! Ne dérange pas, etc.

*(Les lèvres de la tête soufflent. Une tempête  
se lève. Rouslan atteint la tête de sa lance;  
chancelante, la tête découvre le glaive qu'elle  
cachait.)*

LA TÊTE

Je suis perdue!

ROUSLAN

*(Saisissant le glaive, il le brandit.)*

Glaive désiré!

Je sens dans ma paume toute ta valeur!

Mais qui es-tu? A qui appartenait ce glaive?

#### N° 10 Finale

##### Récit de la Tête

LA TÊTE

Nous étions deux, mon frère et moi.  
J'étais célèbre par ma taille colossale,  
par ma force au combat.  
Mon frère, magicien, le vilain Tschernomor,  
avait une puissance occulte dans sa longue  
barbe.

РУСЛАН

Брат твой волшебник,  
злой Черномор?

ГОЛОВА

В замке чудесном меч-кладенец  
чудный хранился:  
нам он обоим смертью грозил.  
Потом и кровью меч я достал.  
Оба хотели меч тот оставить каждый себе.

РУСЛАН

Что слышу? Не этот ли меч  
браду Черномора должен отсечь?

ГОЛОВА

Брат, уступая меч, мне сказал:  
“Кто под землёю голос услышит,  
будь тому меч.”  
Я приложился ухом к земле,  
карла коварный тем мечом мне голову снёс.  
И полетел он с бедной главой в эту пустыню,  
чтоб подо мною меч я хранил.  
Витязь могучий, он твой теперь!  
Мщение коварству!  
Злобному брату голову прочь!

РУСЛАН

Меч сей чудесный  
злобе коварной положит конец!

RUSLAN

Your brother is  
the wicked sorcerer Chernomor?

HEAD

The wondrous sword was kept  
at a splendid castle:  
it threatened us both with death.  
Then through bloodshed I won the sword.  
Each of us wanted to keep the sword in our  
possession.

RUSLAN

What do I hear? Is this not this sword  
which is fated to cut off the beard of  
Chernomor?

HEAD

My brother, whilst conceding the sword,  
said: “Whichever of us can hear a voice  
beneath the earth shall have the sword.”  
I put my ear to the ground,  
but the crafty dwarf cut my head off with the  
sword.  
And he flew with my head to this deserted  
spot  
so that I should keep the sword safe beneath  
me.  
Mighty knight, it is yours now!  
Let treachery be punished!  
Off with my malevolent brother’s head!

RUSLAN

This wonderful sword  
shall put an end to insidious malice!

RUSLAN

Dein Bruder ist ein Zauberer,  
der böse Tschernomor?

KOPF

In einem wundersamen Schloß  
verbarg sich ein magisches Schwert:  
es bedrohte uns beide mit dem Tode.  
Dann verschaffte ich mir durch Blut das  
Schwert.  
Beide wollten wir jeder für sich dieses  
Schwert verwahren.

RUSLAN

Was höre ich? Ist das nicht das Schwert,  
das den Bart Tschernomors abschlagen soll?

KOPF

Mein Bruder überließ mir das Schwert und  
sagte:  
»Wer unter der Erde eine Stimme hört,  
dem soll das Schwert gehören.«  
Ich legte mein Ohr dicht an die Erde,  
und der hinterlistige Zwerg schlug mir mit  
diesem Schwert den Kopf ab. Und er flog mit  
dem armen Kopf in diese Wüste, damit ich  
unter mir das Schwert bewachte.  
Mächtiger Recke, es ist jetzt dein!  
Der Verrat werde bestraft!  
Es rolle der Kopf meines böartigen Bruders!

RUSLAN

Dieses magische Schwert  
wird der tückischen Mißgunst ein Ende  
bereiten!

ROUSLAN

Ton frère magicien,  
le vilain Tchernomor?

LA TÊTE

Le glaive enchanté reposait  
dans un merveilleux château:  
il nous menaça de mort tous les deux.  
Je me le suis procuré par la sueur et le sang.  
Tous deux nous voulions le garder.

ROUSLAN

Qu'entends-je? N'est-ce pas là le glaive  
qui doit trancher la barbe de Tchernomor?

LA TÊTE

En me cédant le glaive, mon frère m'a dit:  
"Ce glaive sera à celui qui entendra  
une voix sous terre".  
Lorsque j'eus placé mon oreille contre la  
terre,  
le nain perfide me décapita de ce glaive,  
puis il s'enfuit vers ce lieu désert avec ma  
tête  
afin que je cache ce glaive sous moi.  
Puissant chevalier, il est désormais à toi!  
Que la perfidie soit châtiée!  
Que la tête de mon frère malveillant soit  
tranchée!

ROUSLAN

Ce glaive prodigieux  
mettra fin à la cruauté fallacieuse!

### ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Театр представляет волшебный замок Наины. По разным местам сцены группы дев, подвластных ей.

#### 5 № 11 Антракт

##### № 12 Персидский Хор ХОР ДЕВ

- 6 Ложится в поле мрак ночной,  
от волн поднялся ветер холодный;  
уж поздно, путник молодой!  
Укройся в терем наш отрадный!  
Здесь ночью нега и покой,  
а днём и шум, и пированье;  
приди на дружное призванье!  
Приди, о путник молодой!  
У нас найдёшь красавиц рой,  
их нежны речи и лобзанья,  
приди на тайное призванье!  
Приди, о путник молодой!  
Тебе мы с утренней зарёй  
наполним кубок на прощанье,  
приди на мирное призванье!  
Приди, о путник молодой!  
Ложится в поле мрак ночной...

##### НАИНА

Витязи! Напрасно ищите Людмилу!  
Тщетны о Ратмире слёзы Гориславы!  
Замка Черномора вам ведь не достигнуть!

### **ACT THREE**

*The magic castle of Naina. Groups of girls who are under her power are dispersed around the stage.*

#### **No. 11 Entr'acte**

##### **No. 12 Persian Chorus** CHORUS OF MAIDENS

A nocturnal gloom descends on the field,  
a cold wind has risen from the waves;  
it is already late, young traveller!  
Take shelter in our joyful chamber!  
Here is sweet rapture and rest for the night,  
and in the daytime merriment and feasting;  
come in response to our cordial invitation!  
Come, o young traveller!  
Here you will find a swarm of beautiful  
maidens,  
their words and embraces are tender.  
Come to our secret invitation!  
Come, o young traveller!  
When dawn comes  
we shall fill your goblet to greet you farewell,  
come to our tranquil invitation!  
Come, o young traveller!  
A nocturnal gloom, etc.

##### NAINA

Knight! In vain do you search for Lyudmila!  
In vain Gorislava sheds tears for Ratmir!  
You will not reach Chernomor's castle!

### DRITTER AKT

*Das Zauberschloß Nainas. An verschiedenen Orten der Bühne stehen Gruppen ihr untergebener Mädchen.*

5 **Nr. 11 Zwischenaktmusik**  
**Nr. 12 Persischer Chor**

CHOR DER MÄDCHEN

- 6 Nächtliche Finsternis legt sich auf das freie Feld,  
von den Wellen erhebt sich ein kühler Wind;  
es ist schon spät, junger Reisender!  
Suche Schutz in unserem schönen Palast!  
Hier herrschen Wonne und Frieden in der Nacht,  
Spaß und gesellige Gelage am Tag;  
folge der freundlichen Einladung!  
Komm her, o junger Reisender!  
Bei uns wirst du eine Schar schöner Frauen finden,  
ihre zärtlichen Worte und Küsse,  
folge der geheimnisvollen Einladung!  
Komm her, o junger Reisender!  
Wir füllen dir bei Tagesanbruch zum Abschied den Pokal.  
Folge unserer Einladung.  
Komm, o junger Reisender!  
Nächtliche Finsternis, usw.

NAINA

Recken! Vergeblich sucht ihr Ljudmila!  
Nutzlos sind die Tränen Gorislawas um Ratmir!  
Das Schloß Tschernomors werdet ihr (doch) nicht erreichen!

### TROISIÈME ACTE

*Le château magique de Naina. Les vierges, ses sujettes, sont regroupées en différents endroits de la scène.*

**N° 11 Entr'acte**

**N°12 Chœur persan**

LES VIERGES

Des ténèbres de la nuit tombante  
le vent frais s'est levé sur le champ;  
il est déjà tard, jeune voyageur!  
Abrite-toi dans notre maison accueillante!  
La nuit, ici, tout est sérénité et volupté;  
le jour, tout est éclat et festivité!  
Accepte notre amicale invitation!  
Viens, jeune voyageur!  
Chez nous tu trouveras des belles femmes;  
leurs paroles et leurs caresses sont délicieuses.  
Accepte notre mystérieuse invitation!  
Viens, jeune voyageur!  
Avec l'aurore nous te remplirons  
la coupe d'adieu.  
Accepte notre pacifique invitation!  
Viens, jeune voyageur!  
Des ténèbres de la nuit tombante, etc.

NAÏNA

Chevaliers! Vous cherchez en vain Ludmila!  
Gorislava pleure inutilement pour Ratmir!  
Vous n'atteindrez jamais le château de Tchernomor!

ХОР

Приди! Приди! О, путник молодой!  
(уходят)

НАИНА

Здесь вам всем погибнуть от чар Наины!  
(уходит)

№ 13 Сцена и Каватина Гориславы

ГОРИСЛАВА

(входит)

7 Какие сладостные звуки ко мне неслись в тиши?

Как друга глас,  
они смягчают муки во глубине души!  
К какому путнику мне слышалось  
призвание?

Увы!.. Не мне!..

Кому ж делить моё страданье  
в чужой стране?

Любви роскошная звезда,  
ты закатилась навсегда!

О, мой Ратмир!

Любовь и мир в родной приют тебя зовут!

Ужели мне во цвете лет любви сказать:

“Прости навек!”

Не для тебя ль мне чуждой  
стала Россия милая моя?

CHORUS

Come! O Come! Young traveller!  
(*Exeunt.*)

NAINA

Here you will all perish from our magic!  
(*Exit.*)

**No. 13 Gorislava's Scene and Cavatina**

GORISLAVA

(*entering*)

What sweet sounds were those drifting to me  
in the silence?

Like the voice of my beloved  
they soothe the torments in the depths of  
my soul!

Which traveller were they inviting?

Alas... Not me!

With whom am I to share my sufferings  
in a foreign land?

Luxurious star of love,  
you have set for ever!

O my Ratmir!

Love and peace summon you to your own  
dear refuge.

Can it be that in the flower of my years of  
love

I am to say “Farewell for ever”?

Was it not for you that my dear Russia  
became a foreign land for me?

CHOR

Komm! Komm! O junger Reisender!  
(ab)

NAÏNA

Hier werdet ihr alle sterben durch unsere  
Zaubereien!  
(geht ab)

### Nr. 13 Szene und Arie der Gorislawa

GORISLAWA

(tritt auf)

- 7 Welch süße Klänge drangen zu mir in die  
Stille?  
Wie die Stimme des Freundes  
mildern sie die Qualen in der Tiefe der Seele!  
Welchem Reisenden galten die Rufe,  
die ich zu hören glaubte?  
O weh! Wie geschieht mir!  
Wer soll mein Leid teilen  
in dem fremden Land?  
Prächtiger Stern der Liebe,  
du bist für immer untergegangen!

O mein Ratmir!

Liebe und Friede rufen dich in den Schutz der  
Heimat.

Muß ich wirklich in der Blüte der Jahre der  
Liebe sagen: »Leb wohl für immer!«

Ist mir nicht um deinetwillen  
mein geliebtes Rußland fremd geworden?  
Habe ich es nicht demütig ertragen,

LES VIERGES

Viens! Viens, jeune voyageur!  
(Elles sortent.)

NAÏNA

Vous allez tous mourir ici des sortilèges de  
Naïna!  
(Elle sort.)

### N° 13 Scène et cavatine de Gorislava

GORISLAVA

(entrant)

Quels sons agréables m'envahissaient dans  
le silence?  
Comme une voix d'ami au fond de l'âme,  
ils atténuent mes peines!  
Pour quel voyageur ai-je entendu cet appel?  
Hélas... Pas pour moi!  
Qui partagera ma souffrance  
dans ce pays étranger?  
Superbe étoile d'amour,  
tu t'es éteinte à jamais!

Ô, mon Ratmir,  
amour et paix t'implorent dans ton cher  
refuge!

A la fleur de l'âge, dois-je dire  
adieu pour toujours à l'amour?

Pour toi, ma chère Russie  
ne m'était-elle pas devenue étrangère?  
Cachant ma flamme jalouse,

Ревнивый пламень затая,  
не я ль с покорностью внимала,  
когда для неги в тишине платок был  
брошен не ко мне?

О, мой Ратмир! ...

Тоска из мирного гарема  
меня изгнала за тобой.  
О, возвратись на брег родной!  
Ужель венок тяжеле шлема?  
И звуки труб, и стук мечей  
напева жён твоих милей?  
(уходит)

(Входит Ратмир, усталый от долгого пути.)

#### № 14 Ария Ратмира

РАТМИР  
8 И жар, и зной сменила ночи тень.  
Как мечты звёзды тихой ночи  
сладким сном душу, сердце нежат.  
Засни, засни, усталая душа!  
Сладкий сон, обними меня!

Нет, сон бежит!..  
Знакомые кругом мелькают тени!  
Тоскует кровь!

Whilst hiding the flame of jealousy,  
did I not listen humbly when the kerchief  
betokening sweet rapture in the silence was  
not thrown to me?

O my Ratmir!, etc.

Anguish has driven me  
from the peaceful harem to search for you.  
Oh return to your own dear shore!  
Can the wedding crown be heavier than the  
helmet?  
And the sound of trumpets, and the clash of  
swords more appealing than the singing of  
your wives?  
(Exit.)

(Ratmir enters tired from his long journey.)

#### **No. 14 Ratmir's Aria**

RATMIR  
The shade of night has replaced the heat and  
the sultriness.  
Like dreams, the stars of the calm night  
caress  
the soul and the heart into a sweet slumber.  
Sleep, sleep, you weary soul!  
Let sweet slumber embrace me!

No, sleep evades me!  
Familiar shadow are darting all around!  
There is a longing in my blood!

die Glut der Eifersucht verbergend,  
wenn für stille Zärtlichkeiten  
das Tuch nicht mir zugeworfen wurde?

O mein Ratmir!, *usw.*

Die Sehnsucht hat mich  
aus dem friedlichen Harem dir nach  
getrieben.  
Oh, komm zurück an die heimatliche Küste.  
Ist der Kranz wirklich schwerer als der Helm?  
Sind die Klänge der Posaunen und das  
Klirren der Schwerter dir lieber als der  
Gesang deiner Frauen?  
(*geht ab.*)

(*Ratmir tritt auf, ermüdet vom langen Weg.*)

#### Nr. 14 Arie des Ratmir

RATMIR

- 8 Der Schatten der Nacht hat Hitze und  
Sonnenglut abgelöst.  
Wie Träume umschmeicheln die Sterne der  
stillen Nacht  
die Seele und das Herz mit süßem Schlaf.  
Schlaf ein, schlaf ein, erschöpfte Seele!  
Süßer Schlaf, umarme mich!

Nein, der Schlaf verfliegt!  
Bekannte Schatten blitzen ringsum auf!  
Das Blut verzehrt sich vor Sehnsucht!

n'était-ce pas moi qui, docile,  
acquiesçais à ce que, en silence,  
ton foulard fût jeté à une autre?

Ô, mon Ratmir, *etc.*

Pour te suivre, le tourment  
m'a banni du harem paisible.  
Oh, reviens sur ta rive natale!  
Les lauriers sont-ils plus lourds que le  
heaume?  
Les appels des cors et le cliquetis des épées  
sont-ils plus précieux que les mélodies de  
tes femmes?  
(*Elle sort.*)

(*Ratmir entre, fatigué de la longue route.*)

#### N° 14 Air de Ratmir

RATMIR

L'ombre de la nuit laisse place à une chaleur  
torride.  
Tel un songe, les astres nocturnes  
divertissent  
mon âme d'un rêve douillet, et dorlotent mon  
cœur.  
Dors, dors, âme surmenée!  
Rêve douillet, embrasse-moi!

Non, il s'enfuit...  
Les anciennes défilent à la ronde!  
Mon sang est las!

И в памяти зажглась забытая любовь!  
И рой живых видений  
о брошенном гареме говорит!  
Хазарии роскошный цвет,  
мои пленительные девы,  
скорей, сюда ко мне!  
Как радужные сны,  
слетитесь, чудные!  
Ах, где вы, где вы?

Чудный сон живой любви  
будит жар в моей крови;  
слёзы жгут мои глаза,  
негою горят уста.  
Тени таинственных дев  
в горячих объятиях дрожат... Ах!  
Не улетайте, не покидайте  
страстного друга в жаркий час любви!  
Не улетайте, милые девы!

Страстный шум живых речей,  
яркий блеск младых очей,  
юных дев воздушный вид  
мне о былом говорит...  
Страстный шум живых речей...

Блещет зарницей живой  
улыбка во мраке ночном,  
светит любовью былой,  
и радостно в сердце моём. Ах!  
Не разбегайтесь, не разлетайтесь,  
милые девы, юные девы,  
в жаркий час любви!

And a forgotten love has been rekindled in  
my memory!  
And a swarm of living apparitions  
about the abandoned harem speaks to me!  
O the luxurious flower of the Khazar lands,  
my captivating maidens,  
make haste to me here!  
Like rainbow dreams,  
fly to me, wondrous maidens!  
Ah! Where are you, where are you?

The wondrous dream of a true love  
awakens the fire in my blood;  
the tears burn my eyes,  
and my lips are aflame with sweet bliss.  
The shades of the mysterious maidens  
quiver in passionate embraces... Ah!  
Do not fly away, do not forsake  
the amorous lover in the ardent hour of love!  
Do not fly away, dear maidens!

The passionate sound of living words,  
the sparkling brilliance of youthful eyes,  
the airy form of young maidens  
speak to me of the past...  
The passionate sound, etc.

In the darkness a living smile  
flashes like summer lightning  
and shines joyfully!  
like a past love in my heart. Ah!  
Do not run away, do not fly away,  
youthful maidens, dear maidens  
in the ardent hour of love!

Und in der Erinnerung ist die vergessene  
Liebe entflammt!  
Und eine Schar lebendiger Erscheinungen  
spricht von dem verlassenen Harem!  
Chasariens prachtvolle Blume,  
meine bezaubernden Mädchen,  
schnell, hierher zu mir!  
Wie verheißungsvolle Träume,  
kommt herbeigeflogen, ihr Wunderschönen!  
Ach, wo seid ihr, wo seid ihr?

Der herrliche Traum von wilder Liebe  
erweckt die Glut in meinem Blut;  
Tränen brennen in meinen Augen,  
vor Wonne brennen meine Lippen.  
Schatten geheimnisvoller Mädchen  
beben in heißen Umarmungen... Ach!  
Fliegt nicht fort, verlaßt nicht  
den leidenschaftlichen Freund in der heißen  
Stunde der Liebe!  
Fliegt nicht fort, liebe Mädchen!

Das sinnliche Rauschen von Liebesworten,  
der lichte Anblick junger Augen,  
der luftige Anblick junger Mädchen  
erzählt mir von vergangenen Zeiten...  
Das sinnliche Rauschen, usw.

Es blitzt wie ein lebhaftes Wetterleuchten  
ein Lächeln in der Finsternis der Nacht,  
leuchtet wie eine vergangene Liebe,  
und froh ist mir zumute. Ach!  
Lauft nicht weg, fliegt nicht fort,  
junge Mädchen, liebliche Mädchen,  
in der heißen Stunde der Liebe!

Et dans mes souvenirs l'amour oublié s'est  
rallumé!  
Une multitude de visions animées  
me parle de mon harem abandonné!  
Fleurs splendides de Khazarie,  
vierges captivantes,  
venez à moi ici, au plus vite!  
Accourez, miraculeuses,  
comme des rêves irisés!  
Où êtes-vous, où êtes-vous?

Le rêve merveilleux de l'amour éveillé  
réveille l'ardeur de mon sang;  
des larmes me brûlent les yeux,  
la tendresse consume mes lèvres.  
Les chimères des vierges mystérieuses  
frémissent dans mes bras fiévreux... Ah!  
Ne vous envollez pas, ne quittez point  
votre adorateur à l'heure fervente de  
l'amour!  
Ne vous envollez pas, vierges aimables!

La rumeur avide de vos franches paroles,  
le vif éclat de vos yeux juvéniles,  
votre aspect aérien, jeunes vierges;  
tout me parle du passé...  
La rumeur avide, etc.

Comme un rapide éclair d'été,  
le sourire étincelle dans le noir  
et illumine mon amour d'autrefois;  
mon cœur est heureux. Ah!  
Ne fuyez pas, ne vous dispersez pas,  
vierges aimables, jeunes vierges,  
à l'heure fervente de l'amour!

Чудный сон живой любви...

Скорей сюда ко мне слетайте,  
чудные девы мои!

(Вбегают девы Наины и своими плясками  
приводят Ратмира в сладострастное  
очарование.)

9 № 15 Танцы

№ 16 Финал

ГОРИСЛАВА

(входит)

- 10 О мой Ратмир! Ты здесь опять со мной!  
В объятиях твоих дай прежние восторги  
мне узнать и заглушить страдания разлуки  
лобзанием страстным и живым!  
Но ты не узнаешь меня?..  
Твой взор кого-то ищет?  
О, возвратись, мой милый друг,  
к прежней любви!  
Скажи, чем я прогневала тебя?  
Ужель любовь, страдания...

РАТМИР

Зачем любить? Зачем страдать?  
Нам жизнь для радости дана!  
Прекрасна ты, но не одна,  
но не одна прекрасна...  
Оставь докучные мечты,  
лови лишь наслажденья час!

The wondrous dream, etc.

Quickly, fly to me here,  
my wondrous maidens!

*(Naina's maidens run in and rouse Ratmir to  
a state of voluptuous enchantment with their  
dancing.)*

**No. 15 Dances**

**No. 16 Finale**

GORISLAVA

*(entering)*

O my Ratmir! You are here with me again!  
give me the transports of former times in  
your embraces,  
Let me know and then suppress the suffering  
of our parting with a real and passionate  
embrace!  
But do you do not recognise me?  
Does your gaze search for someone?  
Oh come back my dear beloved  
to your old love!  
Tell me, how have I angered you?  
Can it be that love and suffering...

RATMIR

Why love? Why suffer?  
Life was given to us for joy!  
You are pretty, but you are not the only one,  
you are not the only pretty one...  
Leave your tiresome dreams,  
and seize the hour of pleasure!

Der herrliche Traum, usw.

Fliegt schnell hierher zu mir,  
meine wunderschönen Mädchen!

*(Nainas Mädchen laufen herein und  
verzücken Ratmir durch ihre sinnlichen  
Tänze.)*

## 9 Nr. 15 Tänze

### Nr. 16 Finale

GORISLAWA

*(tritt auf)*

- 10 O mein Ratmir! Du bist wieder hier bei mir!  
Laß mich in deinen Armen früheres Glück  
erleben und die Qualen der Trennung  
durch leidenschaftliche und wilde Küsse  
mildern!  
Aber erkennst du mich denn nicht?  
Sucht dein Blick jemanden?  
Oh, kehr zurück, mein lieber Freund,  
zu früherer Liebe!  
Sag, wodurch habe ich dich entzürnt?  
Sind wirklich die Liebe, das Leiden...

RATMIR

Wozu lieben? Wozu leiden?  
Das Leben ist uns zur Freude gegeben!  
Schön bist du, doch nicht allein,  
doch nicht du allein bist schön...  
Laß die langweiligen Träume,  
fang nur die vergnügliche Stunde ein!

Le rêve merveilleux, etc.

Descendez au plus vite vers moi,  
vierges miraculeuses!

*(Les vierges de Naina accourent et placent  
Ratmir dans un émerveillement voluptueux.)*

## N° 15 Danses

### N° 16 Finale

GORISLAVA

*(entrant)*

Ô, mon Ratmir! Te revoilà avec moi!  
Fais-moi connaître les joies d'autrefois  
et, d'un baiser vif et passionné,  
oublier dans tes bras les douleurs de la  
séparation!  
Mais, me reconnais-tu?  
Ton regard cherche-t-il quelqu'un?  
Oh, toi que j'aime,  
reviens à l'amour d'autrefois!  
Dis, de quoi t'ai-je donc courroucé?  
Est-ce l'amour, les souffrances...

RATMIR

A quoi bon aimer? A quoi bon souffrir?  
La vie nous est donnée pour la joie!  
Tu es belle, mais tu n'es pas la seule,  
tu n'es-tu pas la seule femme jolie...  
Abandonne les songes trompeurs,  
profite de l'heure du plaisir!

(Девы окружают Ратмира и заслоняют Гориславу.)

(Танцы)

ХОР

Милый путник, как давно мы  
в час заката ждём тебя!  
Ты явился на призвание  
и восторги нам принёс!  
Оставайся, милый, с нами,  
жизни радости делить.  
Не гоняйся по-пустому,  
тщетной славы не ищи.  
Как роскошно, беззаботно  
с нами будешь дни вести!

ГОРИСЛАВА

(Ратмиру)

О, не веряйся ласкам коварным!  
Нет, не любовью, злобной насмешкой  
очи сверкают мстительных дев!

ХОР

Оставайся, милый, с нами,  
жизни радости делить.  
Как роскошно, беззаботно  
с нами будешь дни вести!  
Вот другого на погибель  
шлёт Наина в гости к нам!

*(The maidens surround Ratmir and screen  
Gorislava from him.)*

*(Dances)*

CHORUS

Dear traveller, how long  
we have awaited you at the hour of sunset!  
You appeared in reply to our invitation  
and brought us transports of delight!  
Stay with us, dearest  
and share with us the joys of life.  
Do not chase us away for a trifle,  
Do not search for futile glory.  
How luxuriously, how carefree  
you will spend your days with us!

GORISLAVA

*(to Ratmir)*

Oh do not believe in those deceitful caresses!  
No, it is not with love, but malicious mockery  
that the eyes of the vengeful maidens  
sparkle!

CHORUS

Stay with us, dearest  
and share with us the joys of life.  
How luxuriously, how carefree  
you will spend your days with us!  
Here is another one whom Naina has  
sent to his perdition as our guest!

*(Die Mädchen umringen Ratmir und  
verdecken Gorislawa.)*

*(Tänze)*

CHOR

Lieber Reisender, wie lange erwarten wir dich  
schon zur Stunde des Sonnenuntergangs!  
Du bist auf unseren Ruf erschienen  
und hast uns in Entzücken versetzt!  
Liebster, bleib bei uns,  
die Freuden des Lebens zu teilen.  
Jage nicht vergebens etwas nach,  
suche nicht nach nutzlosem Ruhm.  
Wie angenehm und sorglos  
wirst du mit uns die Tage verbringen!

GORISLAWA

*(zu Ratmir)*

Vertrau dich nicht den tückischen  
Liebkosungen an!  
Nein, nicht vor Liebe, vor bösem Hohn  
glänzen die Augen der rachsüchtigen  
Mädchen!

CHOR

Liebster, bleib bei uns,  
die Freuden des Lebens zu teilen.  
Wie angenehm und sorglos  
wirst du mit uns die Tage verbringen!  
Hier schickt Naina einen anderen  
uns zum Sterben zu Gaste!

*(Les vierges entourent Ratmir et cachent  
Gorislawa.)*

*(Dances)*

LE CHŒUR

Cher voyageur, nous t'attendons  
depuis si longtemps, à l'heure du crépuscule!  
Tu as répondu à notre appel  
et tu nous as transporté de joie!  
Reste avec nous, chéri,  
pour partager les joies de la vie!  
Ne cours pas après les chimères,  
ne cherche pas la gloire vaine!  
Tu connaîtras auprès de nous  
des jours de luxe et d'indolence!

GORISLAWA

*(à Ratmir)*

Ne te fie pas aux avances traîtresses!  
Les yeux des vierges vindicatives brillent  
d'une raillerie malveillante, et non pas  
d'amour!

LE CHŒUR

Reste avec nous, chéri,  
pour partager les joies de la vie!  
Tu connaîtras auprès de nous  
des jours de luxe et d'indolence!  
En voici un autre que Naina envoie  
à sa perte en nous rendant visite!

ГОРИСЛАВА

Моление тщетно: он очарован!  
Он ослеплён!

РУСЛАН

(входит)  
Скоро ль я найду хищного врага!  
Но не здесь ли его обитель?

ХОР

Не страшимся! Не страшимся!  
Под покровом чар Наины ты падёшь!

ГОРИСЛАВА

Очи покрыты неги истомой!  
Гордой улыбкой, страстным желаньем  
сжаты уста!

РУСЛАН

Мшенье, злоба дух тревожат;  
меч волшебный жертвы ждёт.

ГОРИСЛАВА

О, доблестный витязь!  
Сжался над бедной,  
брошенной жертвой любви!  
Я страстью пылаю к прекрасному другу,  
а он, увлечённый толпою прелестниц,  
не видит,

GORISLAVA

My entreaties are in vain: he is bewitched.  
He is dazzled!

RUSLAN

(entering)  
Shall I find my grasping enemy soon!  
Can this be his abode?

CHORUS

We are not afraid! We are not afraid!  
You will fall under the veil of Naina's spells!

GORISLAVA

Their eyes are covered by a langorous  
rapture!  
Their lips are compressed  
with a proud smile, and with ardent desire!

RUSLAN

Vengeance and malice agitate my spirit;  
the magic sword is awaiting its victim.

GORISLAVA

O valiant knight!  
Take pity on a poor maiden,  
the rejected victim of love!  
I smoulder with passion for my fair beloved,  
but he has been spirited away by a crowd of  
charmers,  
he does not see, he does not remember his  
Gorislava!

GORISLAWA

Mein Flehen ist vergeblich: er ist verzaubert!  
Er ist geblendet!

RUSLAN

*(tritt auf)*

Bald werde ich den räuberischen Feind  
entdecken!  
Aber ist nicht hier sein Wohnsitz?

CHOR

Wir fürchten uns nicht! Wir fürchten uns  
nicht!  
Unter dem Schutz des Zaubers Nainas wirst  
du fallen!

GORISLAWA

Der Blick ist getrübt von seliger Wonne!  
Von einem stolzen Lächeln, von  
leidenschaftlichem Verlangen ist der Mund  
verschlossen!

RUSLAN

Rache und Zorn bewegen meinen Geist;  
das magische Schwert verlangt nach einem  
Opfer.

GORISLAWA

O tapferer Recke!  
Erbarms dich über ein armes,  
verlassenes Opfer der Liebe!  
Ich glühe vor Leidenschaft zu meinem  
schönen Freund,  
aber er, hingerissen von den Verführerinnen,  
sieht nicht, erinnert sich nicht an seine  
Gorislawa!

GORISLAWA

Ma supplique est vaine: il est envoûté!  
Il est aveuglé!

ROUSLAN

*(entrant)*

Trouverai-je bientôt mon ennemi avide?  
Mais n'est-ce pas là sa demeure?  
LE CHŒUR  
Nous ne craignons rien!  
Tu tomberas sous le sortilège de Naina!

GORISLAWA

Ses yeux sont pleins de langueur!  
Un sourire hautain, un désir de passion  
lui serrent les lèvres!

ROUSLAN

La vengeance et le mal troublent mon esprit.  
Le glaive magique attend sa victime.

GORISLAWA

Oh, vaillant chevalier!  
Aie pitié d'une pauvre femme,  
d'une victime d'amour rejetée!  
Je brûle de passion pour un homme  
vaoureux,  
mais il est séduit par de nombreuses  
courtisanes,  
il ne voit pas sa Gorislawa,  
il ne s'en souvient plus.

не помнит своей Гориславы!..  
Я всё на жертву ему принесла,  
всё в жертву ему:  
отдай же мне, отдай сердце,  
любовь вороти!

РУСЛАН

(Приходит мало-помалу в очарование,  
смотря на Гориславу.)  
Этот грустный взор, страстью распалённый,  
голос, звук речей,  
стройные движения тревожат сердце мне...  
И Людмила милый образ тускнет, исчезает.  
О, боги! Что со мной?  
Сердце ноет и трепещет.

РАТМИР

Зачем любить? Зачем страдать?  
Нам жизнь для радости дана!

ГОРИСЛАВА

Тщетны моления! Он очарован!  
Боги! Вы сжальтесь над девою несчастной!  
Зажгите в Ратмире прежние чувства!  
О, боги, вы сжальтесь!  
О, боги! Сжальтесь над девою несчастной!

РАТМИР

Оставя славу и заботы,

I have sacrificed everything for him:  
Give him back his heart,  
return his love to me!

RUSLAN

*(little by little falling under the enchantment,  
and looking at Gorislava)*  
That sad look enflamed by passion,  
that voice, those words,  
those elegant movements agitate my heart...  
And the dear image of Lyudmila is growing  
dim, vanishing. O gods! What is happening  
to me?  
My heart aches and beats so fast.

RATMIR

Why love? Why suffer?  
Life was given to us for joy!

GORISLAVA

My entreaties are in vain! He is entranced!  
O gods! Take pity on an unfortunate maiden!  
Set the old feelings ablaze in Ratmir!  
O gods, take pity!  
O gods! Take pity on an unfortunate maiden!

RATMIR

Leaving glory and cares,  
the true life is to search for pleasure and

Ich habe alles ihm zum Opfer gebracht:  
Gib mir doch, gib mir sein Herz zurück, bring  
mir seine Liebe zurück!

RUSLAN

*(gerät allmählich in Verückung, als er  
Gorislawa betrachtet)*

Dieser traurige Blick, glühend vor  
Leidenschaft,  
die Stimme, der Klang der Worte,  
die Harmonie der Bewegungen  
erregen mein Herz...  
Und das liebe Bild Ljudmilas verblaßt,  
verschwindet.  
O Götter! Was geschieht mit mir!  
Das Herz preßt sich zusammen und bebt.

RATMIR

Wozu lieben? Wozu leiden?  
Das Leben ist uns zur Freude gegeben!

GORISLAWA

Vergeblich ist mein Flehen! Er ist verzaubert!  
Götter! Erbarmt euch über ein unglückliches  
Mädchen!  
Entflammt in Ratmir die früheren Gefühle!  
O Götter, erbarmt euch!  
O Götter! Erbarmt euch über ein  
unglückliches Mädchen!

RATMIR

Ruhm und Sorgen zurücklassen,  
das wirkliche Leben der Vergnügen und

J'ai tout sacrifié pour lui.  
Rends-moi donc ton cœur!  
Que l'amour revienne!

ROUSLAN

*(Il tombe progressivement sous le charme;  
regardant Gorislawa.)*

Ce regard triste, enflammé de passion,  
cette voix, le son de ses mots,  
ses mouvements élégants troublent mon  
cœur...  
La chère image de Ludmila se ternit,  
disparaît.  
Oh Dieux, que m'arrive-t-il?  
Mon cœur s'afflige et frémit.

RATMIR

A quoi bon aimer? A quoi bon souffrir?  
La vie nous est donnée pour la joie!

GORISLAWA

Mes suppliques sont vaines! Il est envoûté!  
Dieux, ayez pitié d'une femme malheureuse!  
Rallumez en Ratmir les sentiments  
d'autrefois!  
Oh dieux, ayez pitié!  
Dieux, ayez pitié d'une femme malheureuse!

RATMIR

Laissant la gloire et les soucis,

прямая жизнь искать утех и наслажденья.  
Зачем любить? Зачем страдать?  
Нам жизнь для радости дана!

РУСЛАН

Этот грустный взор...

ГОРИСЛАВА

Горе мне!  
Не внимлют боги воплю сердца моего!  
Здесь останусь,  
здесь погибну от жестоких мук любви!

РАТМИР

Между дев живых, прелестных,  
здесь останусь навсегда!  
Каждый день восторгом новым оживляться  
буду я!  
Между дев живых, прелестных, здесь  
останусь навсегда!

РУСЛАН

Нет! Уж я не в силах боле  
мук сердечных превозмочь!  
Взоры дев терзают сердце  
как отравленной стрелой!

ХОР

Горе, горе вам, бедным путникам!  
У Наины здесь вы под властью!  
Все усилия не помогут вам,  
не избавят вас от волшебницы!  
Завлекли мы вас в сеть коварную,  
лаской хитрою усыпили вас.  
Горе вам, горе вам!  
(Является Финн. Девы исчезают.)

enjoyment.  
Why love? Why suffer?  
Life was given to us for joy!

RUSLAN

That sad look, etc.

GORISLAVA

Oh woe is me!  
The gods do not heed the cry of my heart!  
Here I shall remain,  
here I shall perish from the cruel torments  
of love!

RATMIR

Amid the living, charming maidens,  
I shall remain here for ever!  
Each day I shall be enlivened by new  
transports!  
Amid the living, charming maidens,  
I shall remain here for ever!

RUSLAN

No! I have no strength left to overcome  
the torments of my heart!  
The glances of the maidens torture my heart  
like a poisoned arrow!

CHORUS

Woe, o woe to you poor travellers!  
Here you are in the power of Naina!  
All your efforts will not help you,  
they will not save you from the sorceress!  
We have drawn you into a cunning trap,  
we have lulled you to sleep with our artful  
caresses.  
Woe to you, woe to you!  
(Finn appears. The maidens disappear.)

Wonne suchen.  
Wozu lieben? Wozu leiden?  
Das Leben ist uns zur Freude gegeben!

RUSLAN  
Dieser traurige Blick, usw.

GORISLAWA  
Weh mir!  
Die Götter hören nicht die Klage meines  
Herzens!  
Hier werde ich bleiben, hier werde ich  
sterben  
vor grausamen Liebesqualen!

RATMIR  
Hier bei den lebhaften, reizvollen Mädchen  
werde ich für immer bleiben!  
Jeden Tag werde ich durch neue Verzückung  
beleben!  
Hier bei den lebhaften, reizvollen Mädchen  
werde ich für immer bleiben!  
RUSLAN  
Nein! Ich bin nicht mehr fähig,  
die Herzensqualen zu bezwingen!  
Die Blicke der Mädchen peinigen das Herz  
wie ein vergifteter Pfeil!

CHOR  
Weh euch, weh euch, ihr armen Reisenden!  
Hier seid ihr in Nainas Macht!  
Alle Anstrengungen werden euch nicht  
helfen,  
euch nicht vor der Zauberin retten!  
Wir haben euch in das tückische Netz gelockt,  
euch mit listigen Liebkosungen betört.  
Weh euch, weh euch!  
*(Finn erscheint. Die Mädchen verschwinden.)*

la vraie vie cherche le plaisir et les joies.  
A quoi bon aimer? A quoi bon souffrir?  
La vie nous est donnée pour la joie!

ROUSLAN  
Ce regard triste, etc.

GORISLAVA  
Malheur à moi!  
Les dieux n'exaucent pas mes plaintes!  
Je vais rester ici,  
je vais périr ici des cruels tourments  
d'amour!

RATMIR  
Je resterai à jamais  
parmi les vierges vivantes et charmantes!  
Je vivrai chaque jour d'une extase nouvelle!  
Je resterai à jamais  
parmi les vierges vivantes et charmantes!

ROUSLAN  
Non! Je n'ai plus la force  
de surmonter les tortures du cœur!  
Les regards des vierges me déchirent le cœur  
d'une flèche empoisonnée!

LE CHEUR  
Malheur à vous, pauvres voyageurs!  
Vous êtes ici au pouvoir de Naina!  
Aucun effort ne vous aidera,  
ni ne vous délivrera de la magicienne!  
Nous vous avons attirés dans un piège rusé,  
nous vous avons endormis par des flatteries.  
Malheur à vous, malheur à vous!

*(Finn apparaît. Les vierges disparaissent.)*

## ФИНН

- 11 Витязи! Коварная Наина  
успела вас обманом обольстить.  
И вы могли в постыдной неге  
высокий подвиг позабыть!  
Внимайте же! Мною вам  
судьба свои веленья объявляет:  
лживой надеждой, Ратмир, не пленяйся,  
счастье своё с Гориславой найдёшь.  
Будет Людмила подругой Руслана:  
так решено неизменной судьбой!  
Прочь, обольщенья! Прочь, замок обмана!

(Финн поводит волшебным жезлом; замок  
мгновенно превращается в лес.)

ГОРИСЛАВА, РАТМИР, ФИНН, РУСЛАН  
Теперь Людмила от нас спасенья ждёт!  
Волшебства сила пред мужеством падёт!  
Вас путь опасный не должен устрашить.  
Удел прекрасный: иль пасть, иль победить!  
Теперь Людмила от вас спасенья ждёт...

## FINN

Knights! The crafty Naina  
has succeeded in seducing you by deception.  
In shameful bliss  
you have forgotten your noble feat!  
Heed me now! Fate makes its commands  
known to you through me:  
Ratmir, do not be captivated by false hope,  
you will find happiness only with Gorislava.  
Lyudmila shall be the beloved of Ruslan:  
immutable fate has thus decreed!  
Away enchantments! Away castle of deceit!

*(Finn waves a magic wand; the castle turns  
instantly into a forest.)*

GORISLAVA, RATMIR, FINN,  
RUSLAN  
Now Lyudmila awaits our help!  
Before courage the power of magic shall fall  
away!  
You need not fear the dangerous path.  
It is a fine destiny: either to fall or to  
vanquish!  
Now Lyudmila, etc.

FINN

- 11 Ihr Recken! Die hinterlistige Naina  
hat es geschafft, euch durch eine Täuschung  
zu verführen.

Und ihr konntet in schändlicher Lust  
die große Heldentat vergessen!

So hört mich doch! Durch mich verkündet  
das Schicksal euch seine Befehle:

Ratmir, laß dich durch lügenhafte Hoffnung  
nicht bezaubern,  
das Glück findest du allein mit Gorislawa.

Ljudmila wird die Freundin von Ruslan sein:  
So ist es von dem unabänderlichen Schicksal  
entschieden!

Weg, ihr Verlockungen! Weg, du trügerisches  
Schloß!

*(Finn schwenkt seinen Zauberstab; das  
Schloß verwandelt sich augenblicklich in  
einen Wald.)*

GORISLAWA, RATMIR, FINN,  
RUSLAN

Jetzt wartet Ljudmila auf unsere Hilfe!

Die Macht des Zaubers wird vor der  
Tapferkeit fallen!

Der gefährliche Weg soll euch nicht  
schrecken.

Ruhmvoll wird unser Schicksal sein:  
entweder fallen oder siegen!

Jetzt wartet Ljudmila, usw.

FINN

Chevaliers! Par sa fourberie,  
la maléfique Naina a réussi à vous séduire.  
Comment avez-vous pu, d'une mollesse  
éhontée,

oublier votre noble tâche?

Ecoutez donc! Par moi, le destin  
vous transmet ses ordres:

Ratmir, ne te leurre pas d'un espoir  
mensonger:

tu trouveras ton bonheur avec Gorislawa.

Ludmila sera celle que Rouslan aimera.

Le destin immuable en a décidé ainsi!

Arrière, illusions! Arrière, château  
mensonger!

*(Finn remue son sceptre magique; le château  
se transforme instantanément en une forêt.)*

GORISLAWA, RATMIR, FINN,  
ROUSLAN

Maintenant Ludmila attend de nous sa  
délivrance!

Le pouvoir de la magie s'effondrera devant  
notre courage!

Le chemin dangereux ne doit pas nous  
intimider.

C'est un destin merveilleux: vaincre ou périr!  
Maintenant Ludmila attend, etc.

### DISC 3

#### ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Театр представляет волшебные сады  
Черномора. Вдали вода.

1 № 17 Антракт

№ 18 Сцена и Ария Людмилы  
ЛЮДМИЛА

- 2 Вдали от милого, в неволе  
зачем мне жить на свете боле?  
О ты, чья гибельная страсть  
меня терзает и лелеет!  
Мне не страшна злодея власть:  
Людмила умереть сумеет!  
Волны, волны голубые!  
(Хочет броситься в воду.)  
Дайте мир душе моей!

(Из воды появляются водяные девы и  
удерживают ее.)

(Балет)

**ХОР**

(Невидимый хор)  
Покорись судеб веленьям,  
о прекрасная княжна!  
Всё здесь манит к наслаждениям,  
жизнь здесь радостей полна!  
(Водяные девы исчезают.)

**ЛЮДМИЛА**

О, что мне жизнь?  
Какая радость? Кто возвратит её?

#### **ACT FOUR**

*The magic gardens of Chernomor. Water in  
the distance*

**No. 17 Entr'acte**

**No. 18 Scene and Aria of Lyudmila**  
**LYUDMILA**

Far away from my beloved, in captivity,  
why should I go on living any longer in this  
world?  
O ruinous passions,  
you torment me and foster hopes!  
I do not fear the sorcerer's power:  
Lyudmila will know how to die!  
Waves, o blue waves!  
(*She is about to cast herself into the waters.*)  
Give peace to my soul!

(*Water maidens appear and hold her back.*)

(*Ballet*)

**CHORUS**

(*invisible*)  
Submit to the commands of fate,  
o beautiful princess!  
Everything here lures you towards delights,  
Life here is full of joys!  
(*The water maidens disappear.*)

**LYUDMILA**

Oh what is life to me?  
What joy? Who will bring joy back to me?

## VIERTER AKT

*Die Zaubergärten Tschernomors. Man sieht  
Wasser in der Entfernung*

### 1 Nr. 17 Zwischenaktmusik

#### Nr. 18 Szene und Arie der Ljudmila

LJUDMILA

- 2 Fern von dem Liebsten, in Gefangenschaft,  
warum soll ich länger auf dieser Welt leben?  
O du, dessen verhängnisvolle Leidenschaft  
mich zerreißt und mich umschmeichelt!  
Ich fürchte mich nicht vor der Macht des  
Bösewichts:  
Ljudmila vermag zu sterben!  
Ihr blauen, blauen Wellen!  
*(will sich ins Wasser stürzen)*  
Gebt meiner Seele Frieden!

*(Aus dem Wasser steigen Undinen und  
halten sie zurück.)*

*(Ballett)*

CHOR

*(unsichtbar)*

Füge dich den Befehlen des Schicksals,  
o schöne Prinzessin!  
Alles hier lockt zu Vergnügungen,  
das Leben hier ist voller Freuden!  
*(Die Undinen verschwinden.)*

LJUDMILA

Was bedeutet mir das Leben?  
Welche Freude? Wer bringt sie zurück?  
Kaum hat die gegenseitige Liebe

## QUATRIÈME ACTE

*Les jardins magiques de Tchernomor. La mer  
au loin.*

### N° 17 Entr'acte

#### N° 18 Scène et air de Ludmila

LUDMILA

Loin du bien-aimé, dans la servitude,  
à quoi bon vivre encore dans ce monde?  
Oh toi, passion pernicieuse,  
tu me déchires et tu nourris mes espoirs!  
Je n'ai pas peur du pouvoir du magicien:  
Ludmila saura mourir!  
Vagues, oh vagues bleues!  
*(Elle veut se jeter dans la mer.)*  
Accordez la paix à mon âme!

*(Des ondines sortent des eaux et la  
retiennent.)*

*(Ballet)*

LE CHŒUR

*(invisible)*

Soumets-toi aux ordres du destin,  
belle princesse!  
Tout ici t'entraîne vers les délices,  
la vie ici est pleine de joies!  
*(Les ondines disparaissent.)*

LUDMILA

Qu'est-ce que la vie pour moi?  
Quelle joie! Qui me la rendra!  
A peine l'amour réciproque  
avait-il salué ma jeunesse,

Едва взаимная любовь  
мою приветствовала младость,  
едва возник блаженства день,  
и нет уже со мной Руслана!  
И счастье скрылося, как тень,  
как солнце в облаках тумана!  
(Садится и задумывается.)

(Из цветов выходят волшебные девы и стараются утешить Людмилу.)

(Балет)

ХОР

Не сетуй, милая княжна!  
Развесели твой взор прекрасный!  
И этот замок и страна,  
и властелин тебе подвластны!  
Не сетуй, милая княжна!  
Что помнить с печалью былое?  
Яснее здесь солнце златое,  
томнее здесь в ночи луна!  
Незримые дивы, летая,  
с ревнивым вниманьем любви,  
с заботою, дева младая,  
здесь дни охраняют твои.  
(Волшебные девы исчезают.)

ЛЮДМИЛА

- 3 Ах ты, доля-долюшка, доля моя горькая!  
Рано моё солнышко за ненастной тучею,  
за грозою скрылося!

Mutual love had scarcely  
greeted my tender years,  
the day of bliss had scarcely dawned  
and Ruslan is no longer with me!  
And happiness has vanished like a shadow,  
like the sun behind clouds of mist!  
(*She sits deep in thought.*)

(*Magical maidens appear from out of the flowers; they try to console Lyudmila.*)

(Ballet)

CHORUS

Do not grieve, dear princess!  
Brighten up your pretty looks!  
This castle, this land  
and its owner are all yours to command!  
Do not grieve, dear princess!  
Why remember the past with sorrow?  
Here the golden sun is brighter,  
the moon is more languid at night time!  
Youthful maiden,  
invisible creatures fly to you  
with the jealous attention of love,  
and solicitously preserve your days here.  
(*The magical maidens disappear.*)

LYUDMILA

Ah, my fate, my bitter fate!  
Too soon my sun has been hidden  
behind dark thunder clouds, in the eye of the

meine Jugend freudig begrüßt,  
kaum ist der Tag der Seligkeit angebrochen,  
und schon ist Ruslan nicht mehr bei mir!  
Und das Glück verbarg sich, wie ein  
Schatten,  
wie die Sonne hinter Nebelschwaden!  
*(setzt sich und versinkt in Gedanken)*

*(Aus den Blumen treten Zauberjungfrauen  
hervor und versuchen, Ljudmila zu trösten.)*

*(Ballett)*

CHOR

Klage nicht, liebe Prinzessin!  
Laß strahlen deinen schönen Blick!  
Dieses Schloß, dieses Land  
und sein Herrscher sind dir untertan!  
Klage nicht, liebe Prinzessin!  
Warum voll Trauer an die Vergangenheit  
denken?  
Heller strahlt hier die goldene Sonne,  
träumerischer scheint hier der Mond bei  
Nacht!  
Unsichtbare, fliegende Jungfrauen  
behüten mit der eifersüchtigen Wachsamkeit  
der Liebe, mit Sorge, junges Mädchen,  
hier deine Tage.  
*(Die Mädchen verschwinden.)*

LJUDMILA

- 3 Ach du, mein Schicksal, mein bitteres  
Schicksal!  
Früh hat sich meine kleine Sonne hinter

à peine le jour du bonheur était-il apparu  
que Rouslan n'était déjà plus avec moi!  
Et le bonheur s'est évanoui comme une  
ombre,  
comme le soleil derrière des nuées  
brumeuses!  
*(Elle s'assoit et réfléchit.)*

*(Des napées sortent des fleurs et essaient de  
réconforter Ludmila.)*

*(Ballet)*

LE CHŒUR

Ne t'afflige pas, aimable princesse!  
Réjouis ton beau regard  
car ce château, ce pays  
et leur maître te sont soumis!  
Ne t'affliges pas, aimable princesse!  
A quoi bon se rappeler les rancœurs du  
passé?  
Le soleil doré est plus brillant ici,  
la lune est plus langoureuse dans la nuit!  
Jeune fille,  
tout autour, des vierges invisibles  
préservent ici ton séjour  
avec la jalouse attention de l'amour.  
*(Les napées disparaissent.)*

LUDMILA

Ah, toi, ma destinée, mon sort amer!  
Les sombres nuages et l'orage  
ont trop tôt éclipsé mon soleil!  
Je ne verrai plus ni mon cher père

Не видать мне более ни родного батюшки,  
ни драгого витязя!  
Тосковать мне, девице, в безотрадной  
долюшке!  
Ах, ты, доля-долюшка, доля моя горькая!...

(На сцене является стол с роскошнейшими  
плодами, золотые и серебряные деревья,  
шевели листьями, ведут куранты.)

ХОР  
Не сетуй, милая княжна!...

ЛЮДМИЛА  
Не нужно мне твоих даров,  
ни скучных песен, ни пиров!  
Назло, в мучительной истоме  
умру среди твоих садов!

ХОР  
(Невидимый хор)  
И этот замок и страна,  
и властелин тебе подвластен!  
Склонись к любви  
почтительной и страстной,  
склонись к любви!

ЛЮДМИЛА  
Безумный волшебник!

storm!  
I am never to see my dear father again,  
nor my precious knight!  
I am to pine away with my hapless fate!  
Ah, my fate, etc.

*(A table appears on the stage bearing the  
most luxurious fruits, gold and silver trees  
rustling their leaves and ringing with chiming  
bells.)*

CHORUS  
Do not grieve, etc.

LYUDMILA  
I do not want your gifts,  
nor your tedious songs, nor your feasts!  
To spite you I shall die in agonising  
exhaustion  
amid your gardens!

CHORUS  
(invisible)  
This castle, this land  
and its owner are all yours to command!  
Yield to love,  
to respectful and passionate love,  
yield to love!

LYUDMILA  
You mad sorcerer!

dunklen Regenwolken, hinter Gewitter  
veborgen!  
Mein liebes Väterchen soll ich nicht mehr  
wiedersehen und meinen teuren Recken!  
Grämen soll ich Mädchen mich, in diesem  
freudlosen Schicksal!  
Ach du, mein Schicksal, usw.

*(Auf der Bühne erscheinen ein Tisch mit  
üppigen Früchten, goldene und silberne  
Bäume, die ihre Blätter schütteln, ein  
Glockenspiel.)*

CHOR  
Klage nicht, usw.

LJUDMILA  
Ich brauche seine Geschenke nicht,  
keine langweiligen Lieder, keine Feste!  
Zum Trotz werde ich in qualvollem Halbschlaf  
liegend, inmitten deiner Gärten sterben!

CHOR  
*(unsichtbar)*  
Dieses Schloß, dieses Land  
und sein Herrscher sind dir untertan!  
Sag ja zur Liebe,  
ehrfurchtsvoll und leidenschaftlich,  
sag ja zur Liebe!

LJUDMILA  
Verrückter Zauberer!

ni mon vaillant chevalier!  
Je pleurerai mon triste sort!  
Ah, toi, ma destinée, etc.

*(Une table avec des fruits succulents apparaît  
sur scène. Des arbres d'or et d'argent  
carillonnent en remuant leurs feuilles.)*

LE CHŒUR  
Ne t'afflige pas, etc.

LUDMILA  
Je n'ai pas besoin de tes cadeaux,  
ni de fades chansons ni de destins!  
Malgré cela, je mourrai de langueur  
au milieu de tes jardins!

LE CHŒUR  
*(invisible)*  
Ce château, ce pays  
et leur maître te sont soumis!  
Accepte l'amour,  
respectueux et passionné,  
adhère à l'amour!

LUDMILA  
Magicien insensé!

Я дочь Светозара,  
я Киева гордость!  
Не чары волшебства  
девичье сердце навек покорили,  
но витязя очи зажгли мою душу,  
витязя очи зажгли душу мне!  
Чаруй же, кудесник: я к смерти готова!  
Презрения девы ничем не изменишь!  
Безумный волшебник!...

I am the daughter of Svetozar,  
I am the pride of Kiev!  
It is not magical charms which have subdued  
a maiden's heart for ever, but the knight's  
eyes which have set my soul on fire!  
So, wizard, cast your spells: I am ready to  
die!  
You will not be able to change a maiden's  
scorn!  
You mad sorcerer, etc.

ХОР  
Напрасны слёзы, гнев бессилён!  
Смиришься, гордая княжна,  
пред властью Черномора!

CHORUS  
Your tears are in vain, your anger is  
powerless!  
You shall resign yourself, proud princess,  
to the power of Chernomor!

ЛЮДМИЛА  
Чаруй же, кудесник: я к смерти готова!  
Презрения девы ничем не изменишь!  
(Людмила, изнуренная последним взрывом  
гнева, падает обессиленная на скамью под  
деревом, над нею раскидывается намёт. Она  
засыпает.)

LYUDMILA  
So, wizard, cast your spells: I am ready to  
die!  
You will not be able to change a maiden's  
scorn!  
*(Exhausted by her last outburst of anger,  
Lyudmila collapses onto a bench in front of a  
tree. A covered awning encircles her and she  
falls asleep.)*

ХОР  
(за кулисами)  
Мирный сон, успокой сердце девы!  
Пусть печаль и тоска от неё прочь летят!

CHORUS  
*(in the wings)*  
Let peaceful sleep calm the heart of the

Ich bin die Tochter Swetosars,  
ich bin der Stolz von Kiev!  
Niemals haben Zaubereien  
ein Mädchenherz für immer gewonnen,  
aber die Augen des Recken haben mein Herz  
entfacht!  
Zaubere doch, Hexenmeister: ich bin bereit  
für den Tod!  
An der Verachtung der Jungfrau wirst du  
nichts ändern!  
Verrückter Zauberer, usw.

CHOR  
Vergeblich sind die Tränen, machtlos ist dein  
Zorn!  
Unterwirf dich, stolze Prinzessin,  
der Macht Tschernomors!

LJUDMILA  
Zaubere doch, Hexenmeister: ich bin bereit  
für den Tod!  
An der Verachtung der Jungfrau wirst du  
nichts ändern!  
*(Erschöpft von ihrem Wutausbruch sinkt  
Ljudmila kraftlos auf eine Bank unter einem  
Baum, ein großer Keschel breitet sich über  
sie, und sie schläft ein.)*

CHOR  
*(hinter der Bühne)*  
Friedlicher Schlaf, beruhige des Mädchens  
Herz!  
Damit Kummer und Sehnsucht von ihr

Je suis la fille de Svietozar,  
je suis la fierté de Kiev!  
Ce ne sont pas des sorcelleries qui ont ravi  
mon cœur de jeune fille pour toujours, mais  
les yeux du chevalier qui ont embrasé mon  
âme!  
Envoie tes charmes, mage, je suis prête à  
mourir!  
Tu ne changeras pas le mépris d'une jeune  
fille!  
Magicien insensé, etc.

LE CHŒUR  
Tes larmes sont vaines, ta colère est  
impuissante!  
Tu te plieras, fière princesse,  
au pouvoir de Tchernomor!

LUDMILA  
Envoie tes charmes, mage, je suis prête à  
mourir!  
Tu ne changeras pas le mépris d'une jeune  
fille!  
*(Exténuée par cette dernière explosion de  
colère, Ludmila tombe épuisée sur le banc  
sous l'arbre, une tente déployée au-dessus.  
Elle s'endort.)*

LE CHŒUR  
*(en coulisses)*  
Rêve paisible, adouciss le cœur de la jeune  
fille!

Жениха позабыв, пусть княжна  
будет здесь весела, как дитя;  
не избегнуть ей тогда власти Черномора!

#### 4 № 19 Марш Черномора

(Появляется шествие: из глубины сцены выходят музыканты [духовой оркестр]. За ними идут рабы и подвластные Черномора, наконец, и сам волшебник Черномор – старик-карлик с огромнейшей бородой, которую несут на подушках арапчонки. Во время шествия Людмила мало-помалу приходит в себя и, когда Черномор садится возле нее на трон, то выражает жестами негодование.)

(Духовой оркестр на сцене. По знаку Черномора начинаются танцы.)

#### № 20 Восточные Танцы

- 5 а) Турецкий танец
- 6 б) Арабский танец
- 7 в) Лезгинка

#### № 21 Хор

(Труба за сценой, зовущая Черномора на поединок. Черномор повергает Людмилу в волшебный сон и спешит сразиться с

maiden!  
Let sorrow and grief fly far away from her!  
Forgetting her intended, let the princess  
be as cheerful as a child here;  
then she will not be able to evade the power  
of Chernomor!

#### **No. 19 March of Chernomor**

*(A procession comes into view: from the back of the stage musicians appear (wind band). They are followed by the slaves and subjects of Chernomor, and finally by Chernomor himself – an old dwarf with an enormous beard which little blackamoors carry on cushions. During the march Lyudmila little by little comes to her senses, and when Chernomor sits on the throne near her, she makes indignant gestures at him.)*

*(Wind band on stage. On a signal from Chernomor the dances begin.)*

#### **No. 20 Oriental Dances**

- a) Turkish dance
- b) Arabian dance
- c) Lezginka (Caucasian dance)

#### **No. 21 Chorus**

*(An offstage trumpet challenging Chernomor to a duel. Chernomor casts a magical sleep over Lyudmila and hastens off to do battle with Ruslan. One part of the chorus*

fortfliegen!  
Wenn die Prinzessin den Bräutigam  
vergessen hat,  
soll sie hier fröhlich sein wie ein Kind;  
dann kann sie der Macht Tschernomors nicht  
mehr entkommen!

#### 4 **Nr. 19 Marsch des Tschernomor**

*(Ein Festzug erscheint: aus dem Hintergrund der Bühne treten Musiker, hinter ihnen Sklaven und Untergebene Tschernomors und schließlich der Zauberer Tschernomor selbst – ein greiser Zwerg mit einem mächtigen Bart, den Mohren auf Kissens tragen. Während des festlichen Umzuges kommt Ljudmila allmählich zu sich und bekundet durch Gebärden ihren Unwillen, als sich Tschernomor neben sie auf den Thron setzt.)*

*(Bläser auf der Bühne. Auf ein Zeichen Tschernomors beginnen die Tänze.)*

#### **Nr. 20 Orientalische Tänze**

- 5 a) Türkischer Tanz
- 6 b) Arabischer Tanz
- 7 c) Lesginka (Kaukasischer Tanz)

#### **Nr. 21 Chor**

*(Eine Trompete hinter der Bühne ruft Tschernomor zum Zweikampf. Tschernomor versetzt Ljudmila in einen Zauberschlaf*

Que le chagrin et l'angoisse la quittent!  
Que la princesse, oubliant son fiancé,  
soit gaie ici comme une enfant;  
alors elle ne résistera plus au pouvoir de  
Tchernomor!

#### **N° 19 Marche de Tchernomor**

*(Une procession apparaît: les musiciens [fanfare] sortent du fond de la scène. Derrière arrivent les sujets de Tchernomor puis le magicien en personne - un vieillard nain avec une immense barbe, portée sur des coussins par de petits serviteurs noirs. Pendant la procession Ludmila reprend progressivement ses sens et, lorsque Tchernomor s'assied près d'elle sur son trône, elle gesticule, exprimant ainsi son indignation.)*

*(La fanfare entre sur la scène. Tchernomor fait un signe et les danses commencent.)*

#### **N° 20 Danses orientales**

- a) Danse turque
- b) Danse arabe
- c) Lesginka (Danse caucasienne)

#### **N° 21 Chœur**

*(Une trompette, derrière la scène, appelle Tchernomor au combat. Tchernomor plonge*

Русланом. Часть хора окружает спящую Людмилу, а другая часть выступает на авансцену.)

ХОР

- 8 Погибнет нежданный пришлец!  
Пред грозной твердыней волшебного замка  
немало погибло богатырей.  
Погибнет нежданный пришлец!...

(Вдали виден полет Руслана, держащего за бороду Черномора.)

О, чудо! Что видим!  
Где витязь нашёлся, способный  
сразиться с волшебником мощным?  
Бедою нам грозит судьба!  
Кто победит и кто погибнет?  
И жребий нас какой постигнет?  
И чем окончится борьба?  
Бедою нам грозит судьба!...

#### № 22 Финал

(Руслан входит победителем. Борода Черномора обвита вокруг его шлема. С ним Горислава и Ратмир.)

РУСЛАН

- 9 Победа, победа, Людмила!  
Что значит твой сон?  
Людмила, я здесь!  
Злодей побеждён,  
и чары любовь сокрушила!

*surrounds the sleeping Lyudmila, and the other part go forward to the proscenium.)*

CHORUS

The unexpected stranger shall die, he shall die!  
Not a few knights have perished before the fearsome tower of the magic castle.  
The unexpected stranger, *etc.*

*(In the distance Ruslan flies up clinging to the beard of Chernomor.)*

Oh wonder! What do we see!  
Where has the knight got to,  
is he capable of doing battle with the mighty sorcerer? Fate threatens us with calamity!  
Who shall be the victor and who shall perish?  
And what fate will befall us?  
And how will the battle end?  
Fate threatens us, *etc.*

#### **No. 22 Finale**

*(Ruslan enters victorious. Chernomor's beard is woven around his helmet. Gorislava and Ratmir accompany him.)*

RUSLAN

Victory, victory, Lyudmila  
what does your sleeping mean?  
Lyudmila, I am here!  
The villain is vanquished,  
and love has destroyed his spells!

*und eilt zum Kampf mit Ruslan. Ein Teil des Chores umringt die schlafende Ljudmila, der andere Teil tritt auf die Vorbühne.)*

CHOR

- 8 Er wird sterben, der ungeladene Fremde!  
Vor der schrecklichen Festung des  
Zauberschlosses  
sind viele Helden umgekommen.  
Er wird sterben, usw.

*(In der Ferne ist eine Attacke Ruslans zu sehen, er greift nach Tschernomors Bart.)*

O Wunder! Was sehen wir!  
Wo kommt der Recke her, der sich so gut  
mit dem mächtigen Zauberer schlägt?  
Unheil droht uns das Schicksal an!  
Wer wird siegen und wer sterben?  
Welches Schicksal wird uns ereilen?  
Und wie wird der Kampf ausgehen?  
Unheil droht uns das Schicksal an, usw.

#### Nr. 22 Finale

*(Ruslan hat den Zauberer besiegt.  
Tschernomors Bart ist um seinen Helm  
gewunden. Bei ihm sind Gorislawa und  
Ratmir.)*

RUSLAN

- 9 Sieg, Sieg, Ljudmila!  
Was bedeutet dein Schlaf?  
Ljudmila, ich bin hier!  
Der Feind ist besiegt, und die Liebe hat den  
Zauber zerschlagen!

*Ludmila dans un profond sommeil et se  
dépêche de combattre Rouslan. Une partie  
du chœur entoure Ludmila endormie, l'autre  
s'avance vers l'avant-scène.)*

LE CHŒUR

Cet étranger importun va périr!  
Beaucoup de chevaliers sont morts  
devant le redoutable du château magique.  
Cet étranger importun, etc.

*(On voit au loin le vol de Rouslan qui tient  
Tchernomor par la barbe.)*

Oh, miracle! Que voyons-nous!  
D'où vient ce chevalier capable  
de se battre avec le puissant magicien!  
Le destin nous menace du malheur!  
Qui vaincra et qui périra?  
Quel va être notre destin?  
Comment la lutte s'achèvera-t-elle?  
Le destin nous menace, etc.

#### N° 22 Finale

*(Rouslan entre en vainqueur. La barbe de  
Tchernomor est enroulée autour de son  
heaume. Gorislawa et Ratmir sont avec lui.)*

ROUSLAN

Victoire, victoire, Ludmila!  
Que signifie ton sommeil?  
Ludmila, je suis ici!  
Le magicien malveillant est vaincu,  
l'amour a détruit ses maléfices!

ГОРИСЛАВА, РАТМИР  
Волшебный сковал её сон!  
Ах, тщетно злодей побеждён:  
не гибнет враждебная сила!

(Руслан берет Людмилу за руку, стараясь  
разбудить ее.)

РУСЛАН  
О жизни отрада, молодая супруга!  
Ужель ты не слышишь стенания друга?  
(обращаясь к Ратмиру)  
Но сердце её трепещет и бьётся,  
улыбка порхает на милых устах.  
Неведомый страх мне душу терзает!  
О, други! Кто знает,  
ко мне ли улыбка летит  
и сердце по мне ли дрожит?

РАТМИР  
Кипучая ревность его возмущает!

ГОРИСЛАВА  
Кто любит,  
тот ревность невольно питает!

ХОР  
Свирепая ревность его возмущает!  
За бороду карлы Перун отомщает!

РУСЛАН  
(с отчаяньем)  
О, други!  
Может быть, она моей надежде изменила?

GORISLAVA, RATMIR  
She is held fast in a magical sleep!  
It is in vain that the villain has been  
vanquished:  
his evil power is not defeated!

*(Ruslan takes Lyudmila in his arms and tries  
to wake her.)*

RUSLAN  
O joy of my life, my youthful bride! Can it be  
that you do not hear the groans of your  
beloved?  
*(turning to Ratmir)*  
But her heart is quivering and pounding,  
a smile flutters about her dear lips.  
A mysterious fear racks my soul!  
O friends! Who knows  
whether it is to me that this smile flies  
whether it is for me that her heart trembles?

RATMIR  
A seething jealousy consumes him!

GORISLAVA  
Jealousy involuntarily feeds  
the one who loves!

CHORUS  
A blind jealousy consumes him!  
Perun is taking his revenge for the dwarf's  
beard!

RUSLAN *(in despair)*  
O friends!  
Perhaps she has betrayed my hopes?

GORISLAWA, RATMIR

Ein Zauberschlaf hat sie gefesselt!  
Ach, vergeblich ist der Feind besiegt:  
die feindliche Macht stirbt nicht!

*(Ruslan nimmt Ljudmilas Hand und versucht,  
sie aufzuwecken.)*

RUSLAN

O Glück meines Lebens, meine junge  
Gemahlin!  
Hörst du wirklich nicht das Seufzen des  
Freundes?  
*(zu Ratmir)*  
Aber ihr Herz bebt und schlägt,  
ein Lächeln umspielt ihre Lippen.  
Eine nie gekannte Angst zerreißt mir das  
Herz!  
O Freunde! Wer weiß,  
ob mir das Lächeln zufliegt  
und das Herz meinetwegen bebt?

RATMIR

Rasende Eifersucht erregt ihn!

GORISLAWA

Wer liebt,  
nährt unwillkürlich diese Eifersucht!

CHOR

Grimmige Eifersucht erregt ihn!  
Perun rächt sich für den Bart des Zwerges!

RUSLAN

*(verzweifelt)* O Freunde!  
Vielleicht hat sie meine Hoffnung verraten?  
Konnte denn die unglückliche Ljudmila

GORISLAVA, RATMIR

Elle est saisie d'un sommeil magique!  
Le magicien malveillant a été vaincu en vain:  
la force adverse persiste!

*(Rouslan prend la main de Ludmila pour  
tenter de la réveiller.)*

ROUSLAN

Oh, joie de ma vie, ma jeune épouse!  
N'entends-tu pas les plaintes de ton aimé?  
*(à Ratmir)*  
Son cœur bat et frétille,  
le sourire voltige sur ces jolies lèvres.  
Une peur inconnue lacère mon âme!  
Oh, mes amis! Qui sait  
si ce sourire ne s'adresse-t-il pas à moi,  
si son cœur ne tremble-t-il pas pour moi?

RATMIR

Une jalousie ardente le ronge!

GORISLAVA

La jalousie nourrit malgré lui  
celui qui aime!

LE CHŒUR

Une jalousie aveugle le ronge!  
Perun se venge pour la barbe du nain!

ROUSLAN

*(avec désespoir)*  
Oh, amis!

Могла ль несчастная Людмила  
разрушить ковы колдуна?  
(Берет за руку Людмилу и с отчаяньем  
потрясает ее.)  
Людмила, Людмила, дай сердцу ответ!  
Сказать ли мне горько блаженству  
“прости?”

ГОРИСЛАВА, РАТМИР  
Невинность младенца играет  
румянцем на алых щеках;  
цвет снежной лилеи торжественно  
блещет на юном челе.

РУСЛАН  
Скорее, скорее в отчизну!  
Кудесников сильных зовём  
и к радостям вновь оживём,  
иль справим печальную тризну!

ГОРИСЛАВА, РАТМИР  
Скорее на полдень пойдём,  
и там, на киевском берегу,  
кудесников сильных зовём  
и к жизни княжну воззовём!

ХОР  
Витязь сильный, витязь славный,  
да свершится наш удел,  
мы готовы в путь с тобою,  
с усыпленной княжной,  
в дальний, чуждый нам предел!  
Опустеют наши сени,  
арфа духов замолчит,

Could my unfortunate Lyudmila  
have overcome the machinations of the  
wizard?  
*(taking Lyudmila's hand and shaking it in  
despair)*  
Lyudmila, Lyudmila, give my heart your  
reply!  
Am I bitterly to say to bliss: “Farewell”?

GORISLAVA, RATMIR  
The girl's innocence  
plays in the blush of her rosy cheeks;  
the colour of the snowy lily sparkles  
triumphantly on her youthful brow.

RUSLAN  
Quickly, quickly to our homeland!  
We shall call together powerful wizards  
and restore joy to her again,  
or we shall celebrate the mournful funeral  
feast!

GORISLAVA, RATMIR  
Quickly, we shall travel to the south,  
and there on Kiev's banks  
we shall call together powerful wizards  
and restore the princess to life!

CHORUS  
Mighty knight, glorious knight,  
let our destiny be fulfilled,  
we are ready to go with you,  
and the sleeping princess  
to a distant, alien land!  
The passage ways of our palace are deserted,

die Ränke des Zauberers zerschlagen?  
*(nimmt Ljudmilas Hand und schüttelt sie  
verzweifelt)*  
Ljudmila, Ljudmila, gib dem Herzen eine  
Antwort!  
Muß ich bitter der Glückseligkeit  
»Leb wohl« sagen?

#### GORISLAWA, RATMIR

Die Unschuld eines kleinen Kindes  
spielt auf den roten Wangen;  
die Farbe der schneeweißen Lilie glänzt  
feierlich auf der jungen Stirn.

#### RUSLAN

Schnell, schnell, auf in die Heimat!  
Mächtige Zauberer laßt uns zusammenrufen,  
zu neuem Glück sie erwecken  
oder eine traurige Totenfeier abhalten!

#### GORISLAWA, RATMIR

Laßt uns schnell nach Süden ziehen,  
und dort, am Kiewer Ufer,  
mächtige Zauberer zusammenrufen  
und die Prinzessin ins Leben zurückrufen!

#### CHOR

Starker Recke, ruhmreicher Recke,  
unser Schicksal möge sich erfüllen,  
wir sind bereit, uns mit dir auf den Weg zu  
machen,  
mit der schlafenden Prinzessin,  
in das ferne, uns fremde Land!  
Veröden wird unser Heim,

Peut-être a-t-elle trahi mes espoirs?  
La malheureuse Ludmila pouvait-elle  
briser les machinations du sorcier?  
*(secouant sa main avec désespoir)*  
Ludmila, Ludmila, réponds à mon cœur!  
Dois-je dire amèrement  
adieu au bonheur?

#### GORISLAWA, RATMIR

L'innocence d'un enfant  
transparaît dans l'incarnat de ses joues.  
Le teint blanc des lys luit brillamment  
sur son front juvénile.

#### ROUSLAN

Vite, retournons dans notre pays!  
Nous convierons de puissants mages  
pour faire renaître sa joie,  
ou nous célébrerons une cérémonie funèbre!

#### GORISLAWA, RATMIR

Rentrons vite vers le sud,  
et là, sur les rives de Kiev,  
nous convierons de puissants mages  
pour redonner vie à la princesse!

#### LE CHŒUR

Chevalier valeureux, chevalier glorieux,  
que le sort s'accomplisse!  
Nous sommes prêts à suivre ta route,  
avec la princesse endormie,  
vers les lointaines frontières étrangères!  
Nos cités se déserreront,  
la harpe des esprits se taira,

и приют любви и лени  
скоро время разорит!

РУСЛАН, РАТМИР, ГОРИСЛАВА  
Кудесников сильных сзовём,  
и к жизни княжну воззовём!

#### ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

Театр представляет долину. Признаки  
вблизи расположенного стана. Лунная ночь.  
Ратмир сторожит поезд.

#### 10 № 23 Антракт

##### № 24 Романс Ратмира

- РАТМИР
- 11 Она мне жизнь, она мне радость!  
Она мне возвратила вноё  
мою утраченную младость,  
и счастье, и любовь!  
Она мне жизнь...

Меня красавицы любили,  
но тщетно пленниц молодых  
уста восторги мне сулили:  
для Гориславы покинул их!  
Но тщетно пленниц молодых...

the harp of the spirits shall fall silent,  
And time shall soon destroy  
the haven of love and languor!

RUSLAN, RATMIR, GORISLAVA  
We shall call together the powerful wizards  
And restore the princess to life!

#### **ACT FIVE**

*A valley. Signs of a nearby camp. A moonlit  
night. Ratmir is watching over the convoy.*

#### **No. 23 Entr'acte**

##### **No. 24 Ratmir's Romance**

RATMIR  
She is my life, she is my joy!  
She has returned to me again  
my lost youth,  
my happiness and love!  
She is my life, etc.

The beautiful maidens loved me,  
but it was in vain that the lips  
of these young captive maidens  
promised me transports of delight:  
for Gorislava I have abandoned them!  
It was in vain that the lips, etc.

die Harfe der Geister verstummen,  
und die Heimat der Liebe und der Trägheit  
wird bald die Zeit verwüsten!

RUSLAN, RATMIR, GORISLAWA  
Mächtige Zauberer laßt uns zusammenrufen  
und die Prinzessin ins Leben zurückrufen!

#### FÜNFTER AKT

*Ein Tal. Nachtlager von Ratmir und den  
Seinen. Mondlicht. Ratmir hält Wache.*

#### 10 Nr. 23 Zwischenaktmusik

##### Nr. 24 Romanze des Ratmir

RATMIR

- 11 Sie ist mein Leben, sie ist meine Freude!  
Sie hat meine verlorene Jugend  
mir wieder zurückgegeben,  
und das Glück und die Liebe!  
Sie ist mein Leben, *usw.*

Schöne Frauen haben mich geliebt,  
doch vergebens verhießen die Lippen  
der jungen Gefangenen  
mir Verückung:  
für Gorislawa verließ ich sie!  
Doch vergebens verhießen die Lippen, *usw.*

Ich lasse meinen fröhlichen Harem zurück

et le temps dévastera bientôt  
l'oasis d'amour et de paresse.

ROUSLAN, RATMIR, GORISLAWA  
Nous convierons de puissants mages  
pour redonner vie à la princesse!

#### CINQUIÈME ACTE

*Une vallée. Indices d'un proche campement.  
Nuit, clair de lune. Ratmir regarde le cortège.*

#### N° 23 Entr'acte

##### N° 24 Romance de Ratmir

RATMIR

Elle est ma vie, elle est ma joie!  
Elle m'a de nouveau rendu  
ma jeunesse perdue,  
mon bonheur et mon amour!  
Elle est ma vie, *etc.*

De belles jeunes filles m'ont aimé,  
mais c'est en vain que les lèvres  
de ces jeunes prisonnières  
m'ont promis des félicités:  
je les ai quittées pour Gorislava!  
C'est en vain que les lèvres, *etc.*

Оставляю мой гарем весёлый  
и в тени сладостных дубрав  
забуду меч и шлем тяжёлый,  
а с ними славу и врагов!  
Она мне жизнь...

№ 25 Речетатив и Хор

РАТМИР

- 12 Всё тихо! Дремлет стан!  
Близь очарованной Людмилы  
Руслан забылся кратким сном.  
Не в силах бедный витязь  
от чар Наины освободить княжну...  
Спокойно отдохните: я стерегу ваш мирный  
сон,  
а завтра вновь в привычную дорогу,

на Киев мы направим путь!  
Быть может, там мы отдохнём  
и минет наше горе.

(Рабы Черномора вбегают в испуге.)

ХОР

В страшном смятении, в диком волнении  
мрачным собраньем сходится стан:  
скрылся Руслан!  
Тайно неведомо скрылась княжна!..  
Духи ночей легче теней

I shall leave my carefree harem,  
and in the shade of delightful groves  
I shall forget my weighty sword and helmet,  
and with them all glory and adversaries!  
She is my life, etc.

**No. 25 Recitative and Chorus**

RATMIR

All is quiet! The camp sleeps!  
Near to the enchanted Lyudmila  
Ruslan has forgotten his woes in a deep  
sleep.  
The poor knight is not able  
to free the princess from the magic spell...  
Rest calmly: I shall watch over your peaceful  
sleep.  
And tomorrow on the accustomed road once  
more

we shall make our way to Kiev!  
Perhaps we shall rest there  
and our grief shall pass.

*(Chernomor's servants run in in fear.)*

CHORUS

In terrible disarray, in wild trepidation  
the camp is coming together gloomily:  
Ruslan has made off!  
The princess has secretly and mysteriously

und im Schatten lieblicher Eichenwälder  
vergesse ich das Schwert und den schweren  
Helm  
und mit ihnen den Ruhm und die Feinde!  
Sie ist mein Leben, usw.

#### Nr. 25 Rezitativ und Chor

RATMIR

- 12 Alles ist still! Das Lager ruht!  
Neben der verzauberten Ljudmila  
versank Ruslan in einen kurzen Schlaf.  
Dem armen Recken ist es nicht möglich,  
die Prinzessin von dem magischen Zauber zu  
befreien...  
Ruht in Frieden aus:  
ich werde euren stillen Schlaf bewachen, und  
morgen machen wir uns wieder  
auf den gewohnten Weg

und brechen nach Kiew auf.  
Vielleicht erholen wir uns dort,  
und unser Kummer vergeht.

*(Die Sklaven Tschernomors laufen  
erschrocken herein.)*

CHOR

Erschrocken und zutiefst besorgt läuft das  
Lager zu einer traurigen Versammlung  
zusammen:  
Ruslan ist fort!  
Heimlich, unerklärlich ist die Prinzessin  
verschwunden!  
Die Geister der Nacht, leichter als die

Je vais quitter mon joyeux harem,  
et dans l'ombre des bois de chênes  
j'oublierai mon épée et mon lourd heaume,  
et avec eux la gloire et les ennemis!  
Elle est ma vie, etc.

#### N° 25 Récitatif et Chœur

RATMIR

Tout est calme! Le cortège dort!  
Près de Ludmila endormie,  
Rouslan a oublié son malheur dans un  
sommeil profond.  
Le pauvre chevalier n'a pas le pouvoir  
de libérer la princesse des sortilèges de  
Naïna...  
Reposez-vous bien,  
je garde votre paisible sommeil,  
car demain, de nouveau sur la route  
habituelle,  
nous nous acheminons vers Kiev!  
Là-bas, peut-être, nous nous reposerons  
et nos malheurs passeront.

*(Les esclaves de Tchernomor entrent avec  
effroi.)*

LE CHŒUR

Le camp se rassemble dans une terrible  
confusion  
et un désarroi inquiétant:  
Rouslan a disparu!  
La princesse a également disparu

деву-красавицу в полночь похитили!  
Бедный Руслан! Цели не ведая,  
тайною силою в полночь глубокую  
скрылся за бедной княжной!..  
Бедный Руслан...

(По знаку Ратмира рабы удаляются.)

№ 26 Дуэт Ратмира и Финна

РАТМИР

- 13 Что слышу я? Людмилы нет?  
Быть может, вновь во власти злых  
волшебников она!  
За ней Руслан, мой витязь бедный, исчез во  
тьме ночной.  
Кто их спасёт? Где избавитель?

Что медлит Финн?

(Является Финн.)

ФИНН

Успокойся!  
Минет время,  
радость тихая блеснёт,  
и над вами солнце жизни, радость тихая  
взойдёт!  
Успокойся!  
Злой Наины то последний был удар.  
Вас зовёт иная доля,  
минут козни злобных чар!

disappeared too...

The night spirits, lighter than shadows,  
have abducted the pretty maiden!  
Poor Ruslan! Without knowing his purpose,  
by a mysterious force in the depths of night,  
he has made off in pursuit of the princess!  
Poor Ruslan, *etc.*

*(On a signal from Ratmir the slaves go away.)*

**No. 26 Duet of Ratmir and Finn**

RATMIR

What do I hear? Lyudmila gone?  
Perhaps she is again  
in the power of evil sorcerers!  
Ruslan has made off after her; my poor  
knight  
has disappeared into the gloom of the night.  
Who will save them? Where is our deliverer?  
Why does Finn delay?

*(Finn appears.)*

FINN

Be calm!  
Time is passing,  
and tranquil joy shall appear,  
and the sun of life shall rise above you  
and tranquil joy shall reign!  
Be calm!  
That was the final blow of wicked Naina.  
Another destiny is calling you,  
the intrigues of evil spells shall pass!

Schatten,  
haben die schöne Jungfrau in die Nacht  
entführt!  
Armer Ruslan! Ohne das Ziel zu kennen,  
folgte er durch eine geheimnisvolle Macht  
der armen Prinzessin in die Nacht!  
Armer Ruslan, usw.

*(Auf ein Zeichen Ratmirs entfernen sich die  
Sklaven.)*

#### **Nr. 26 Duett Ratmir - Finn**

- RATMIR  
13 Was höre ich? Ljudmila ist fort?  
Vielleicht ist sie wieder  
in der Macht böser Zauberer!  
Ihr ist Ruslan, mein armer Recke,  
in die nächtliche Finsternis gefolgt.  
Wer wird sie retten? Wer ist ihr Erlöser?  
Warum zögert Finn?

*(Finn erscheint.)*

FINN  
Beruhige dich!  
Die Zeit wird vergehen,  
stilles Glück erstrahlen,  
und über euch geht die Sonne des Lebens  
und des stillen Glückes auf!  
Beruhige dich!  
Das war der letzte böse Schlag Nainas.  
Euch ruft ein anderes Schicksal, der Ränke  
böser Zauber wird vergehen!

incognito...  
Les esprits de la nuit plus légers que des  
ombres  
ont enlevé la belle jeune fille à minuit!  
Pauvre Rouslan! Dans la nuit profonde,  
et par une force mystique, il a disparu  
à la recherche de la pauvre princesse!  
Pauvre Rouslan, etc.  
*(Sur un signe de Ratmir les esclaves  
s'éloignent.)*

#### **N° 26 Duo de Ratmir et de Finn**

RATMIR  
Qu'entends-je? Ludmila partie?  
Peut-être est-elle de nouveau  
sous l'emprise des magiciens malveillants?  
Rouslan, mon pauvre chevalier, a disparu  
derrière elle dans le noir.  
Qui va les sauver? Où est notre bienfaiteur?  
Pourquoi Finn tarde-t-il?

*(Finn apparaît.)*

FINN  
Sois tranquille!  
Le temps s'écoulera,  
une douce joie luira,  
et au-dessus de vous le soleil de la vie,  
la douce joie se lèveront!  
Sois tranquille!  
C'était le dernier piège de Naïna.  
Un autre destin vous est réservé,  
les vils sortilèges échoueront!

РАТМИР

Ты разрушил злые сети!  
От Наины ты их спас.  
Будь же им защитой снова,  
помоги им в грозный час.  
Помоги им, как и прежде,  
будь защитой от врагов,  
ты за нас, и я надежде,  
я блаженству верю вновь.

ФИНН

Успокойся! Минет время...

РАТМИР

Я спокоен! Минет время...

ФИНН

Злые сети разорву я!  
Власть моя их вновь спасёт,  
и Людмиле, и Руслану  
счастье новое блеснёт.  
(Отдает Ратмиру волшебный перстень.)  
С перстнем сим волшебным в Киев спеши:  
на пути ты увидишь Руслана.  
Перстень сей разбудит княжну ото сна,  
и снова на радость проснётся она,  
жива и прекрасна, как прежде.

РАТМИР

С полной верой в Киев с перстнем пойду,  
и Руслану вручу с упованием:  
перстень сей разбудит княжну ото сна,

RATMIR

You have destroyed her evil snares!  
You have saved them from Naina.  
Be their protector once again  
and help them in this dread hour.  
Help them as before,  
be their support against their enemies,  
you are with us and I believe  
again in hope and bliss.

FINN

Be calm! Time is passing, *etc.*

RATMIR

I am calm! Time is passing, *etc.*

FINN

I shall tear asunder the evil snares!  
My power shall save them again,  
and happiness shall shine again  
for Ruslan and Lyudmila.  
(*He gives Ratmir a magic ring.*)  
Hasten to Kiev with this magic ring:  
on the way you will see Ruslan.  
This ring will rouse the princess from her  
sleep,  
she shall awaken to joy once more,  
and be as lively and pretty as before.

RATMIR

With an implicit faith I shall take the ring to  
Kiev  
and deliver it to Ruslan with hope.

RATMIR

Du hast die üblen Ränke zerschlagen!  
Vor Naina sie gerettet.  
Sei ihnen erneut ein Schutz,  
hilf ihnen in der schrecklichen Stunde.  
Hilf ihnen, wie auch früher,  
sei ihnen eine Hilfe vor den Feinden,  
sei mit uns, und ich vertraue wieder  
der Hoffnung und dem Glück.

FINN

Beruhige dich! Die Zeit wird vergehen, *usw.*

RATMIR

Ich bin ruhig! Die Zeit wird vergehen, *usw.*

FINN

Die bösen Netze werde ich zerreißen!  
Meine Macht wird sie wieder retten,  
Ljudmila und Ruslan  
wird neues Glück erstrahlen.  
(*gibt Ratmir einen Zauberring*)  
Mit dem Zauberring eile nach Kiev:  
auf dem Weg triffst du Ruslan.  
Dieser Ring wird die Prinzessin aus dem  
Schlaf erwecken,  
und sie erwacht zu neuem Glück,  
lebendig und schön wie zuvor!

RATMIR

Voll Zuversicht bringe ich den Ring nach  
Kiev  
und vertraue ihn Ruslan an in der Hoffnung:

RATMIR

Tu as rompu des pièges malveillants!  
Tu les as sauvés de Naïna.  
Sois de nouveau leur défenseur,  
aide-les dans ce terrible moment!  
Aide-les, comme auparavant,  
soi leur défenseur contre les ennemis!  
Tu es avec nous, alors j'espère,  
je crois de nouveau au bonheur.

FINN

Sois tranquille! Le temps s'écoulera, *etc.*

RATMIR

Je suis tranquille! Le temps s'écoulera, *etc.*

FINN

Je vais rompre les pièges malveillants!  
Mon pouvoir va de nouveau les sauver,  
un bonheur nouveau brillera  
pour Ludmila et Rouslan.  
(*Il donne à Ratmir un anneau magique.*)  
Dépêche-toi d'aller à Kiev avec cet anneau  
magique:  
tu verras Rouslan sur la route.  
Cet anneau délivrera la princesse du  
sommeil,  
elle s'éveillera pour la joie,  
vive et belle comme auparavant.

RATMIR

Avec une foi solide j'irai à Kiev avec l'anneau  
et, avec espoir, je le donnerai à Rouslan.

и снова на радость проснётся она,  
жива и прекрасна как прежде!

РАТМИР, ФИНН

Страданиям наступит конец,  
мы горе забудем бывшее,  
и свежий венец украсит  
княжны чело молодое.

РАТМИР

С перстнем сим волшебным в Киев пойду...

ФИНН

С перстнем сим ты в Киев ступай...

РАТМИР, ФИНН

Страданиям наступит конец...  
И радость обнимет весёлых гостей!

ФИНН

Иди же на Киев, мой витязь,  
скорей!

РАТМИР, ФИНН

На Киев скорей!  
(Уходят.)

#### № 27 Финал

Гридница. В глубине на высоком богато  
убранном ложе покоится спящая Людмила.  
Кругом Светозар, Фарлаф, придворные,  
сенные девушки, няни, мамки, отроки,

This ring will rouse the princess from her  
sleep.

She shall awaken to joy once more  
and shine with her former beauty!

RATMIR, FINN

The end of our suffering is nigh,  
we shall forget past grief  
and the fresh wedding garland shall adorn  
the youthful brow of the princess.

RATMIR

With this ring I shall go to Kiev, *etc.*

FINN

Hasten to Kiev with this ring, *etc.*

RATMIR, FINN

The end of our suffering, *etc.*  
Joy shall enfold all the mirthful guests!

FINN

Go then, my knight,  
go quickly to Kiev!

RATMIR, FINN

Quickly to Kiev!  
(*They leave.*)

#### **No. 27 Finale**

*Audience hall. At the back on a tall, richly  
adorned couch rests the sleeping Lyudmila.  
Around her are Svetozar, Farlaf, courtier,*

Dieser Ring wird die Prinzessin aus dem Schlaf erwecken, und sie erwacht zu neuem Glück,  
lebendig und schön wie zuvor!

RATMIR, FINN

Dem Leid wird ein Ende gesetzt,  
den gewesenen Kummer vergessen wir,  
und ein frischer Kranz  
ziert die junge Stirn der Prinzessin.

RATMIR

Mit dem Zauberring eile ich nach Kiew, *usw.*

FINN

Mit dem Zauberring eile nach Kiew, *usw.*

RATMIR, FINN

Dem Leid wird ein Ende gesetzt, *usw.*  
Freude ergreift die frohen Gäste!

FINN

Geh schon, mein Recke,  
auf nach Kiew!

RATMIR, FINN

Auf nach Kiew!  
(*Beide gehen ab.*)

## Nr. 27 Finale

*Festsaal in Kiew. Im Hintergrund auf einem hohen, reich geschmückten Lager ruht die schlafende Ljudmila. Um sie herum stehen*

Cet anneau délivrera la princesse du sommeil,  
elle s'éveillera pour la joie,  
vive et belle comme auparavant!

RATMIR, FINN

Les souffrances prendront fin,  
nous oublierons les malheurs passés,  
une fraîche couronne de fleurs de mariée  
ornera le front juvénile de la princesse.

RATMIR

Avec cet anneau j'irai à Kiev, *etc.*

FINN

Dépêche-toi d'aller à Kiev, *etc.*

RATMIR, FINN

Les souffrances, *etc.*  
La joie embrassera les hôtes réjouis!

FINN

Vas donc à Kiev, chevalier,  
au plus vite!

RATMIR, FINN

A Kiev, au plus vite!  
(*Ils partent.*)

## N° 27 Finale

*Salle d'audience. Dans le fond, Ludmila endormie repose sur un lit richement paré. Tout autour, Svietozar, Farlaf, la cour, les servantes, les nourrices, les adolescents, les valets, la garde et le peuple. Derrière, une fanfare.*

гидни, дружина и народ. Позади военный оркестр.

ХОР

- 14 Ах ты, свет Людмила,  
пробудись, проснись!  
Ах ты, свет-княжна,  
пробудись, проснись!  
Ах, зачем вы, очи голубые,  
звёздочкой падучей,  
на заре румяной, на тоску,  
на горе рано закатились?  
Ах, свет Людмила! Ты пробудися!  
Ах, зачем вы,  
очи ясны, закатились?  
Ах ты, свет Людмила!  
Пробудись, проснись!  
Горе нам! Скорбный час!  
Кто прервёт сон чудный?  
Как дивно, как долго спит княжна!

СВЕТОЗАР

Фарлаф! Людмилы безответный  
труп принёс ты Светозару!  
Витязь, разбуди её!  
Отдай мне дочь!  
Отдай мне жизнь!

ФАРЛАФ

Всё изменило!  
Обманчивы чары Наины!  
О, нет! Людмила не проснётся!  
И страх и стыд взглянуть на бедную княжну.

*hay maidens, nannies, wet-nurses, boys,  
bodyguards, retinue and the people. Behind  
is a military band.*

CHORUS

Ah, darling Lyudmila,  
rouse yourself, wake up!  
Ah, darling princess,  
rouse yourself, wake up!  
Why have you closed so soon  
your blue eyes like shooting stars  
in a rosy dawn and brought us  
such anguish and grief?  
Ah, darling Lyudmila! Wake up!  
Ah, why have you closed  
your bright eyes?  
Ah, darling Lyudmila!  
rouse yourself, wake up!  
Woe is us! It is a mournful hour!  
Who can break this wondrous sleep?  
How miraculous that the princess sleeps so  
long!

SVETOZAR

Farlaf! You have brought Svetozar  
Lyudmila's mute corpse!  
Knight, awaken her!  
Give me back my daughter,  
give me back my life!

FARLAF

Everything has changed!  
Naina's spells have deceived me!  
Oh no, Lyudmila will not awaken!  
I feel fear and shame to look upon the poor  
princess.

*Swetosar, Farlaf, Höflinge, Dienstmädchen,  
Kinderfrauen, Ammen, Burschen, die  
Leibwache, das Gefolge und das Volk.  
Dahinter ein Militärorchester.*

CHOR

- 14 Ach, liebste Ljudmila,  
erwache, wach auf!  
Ach, liebste Prinzessin,  
erwache, wach auf!  
Ach, warum seid ihr blauen Augen,  
ihr kleinen Sternschnuppen,  
im Morgenrot, uns zum Kummer,  
zum Leid so früh erloschen?  
Ach, liebste Ljudmila! Wach auf!  
Ach, warum seid  
ihr strahlenden Augen erloschen?  
Ach, liebste Ljudmila!  
Erwache, wach auf!  
Weh uns! Welch kummervolle Stunde!  
Wer wird den seltsamen Schlaf beenden?  
Wie wunderbar, wie lange die Prinzessin  
schläft!

SWETOSAR

Farlaf! Den stummen Körper Ljudmilas  
hast du Swetosar gebracht!  
Recke, weck sie auf!  
Gib mir die Tochter zurück!  
Gib mir das Leben zurück!

FARLAF

Alles ist verraten!  
Trügerisch sind Nainas Zaubereien!  
Oh, nein! Ljudmila wird nicht aufwachen!  
Mit Furcht und Scham blicke ich auf die arme  
Prinzessin.

LE CHŒUR

Tendre Ludmila,  
réveille-toi, lève-toi!  
Tendre princesse,  
réveille-toi, lève-toi!  
Yeux bleu ciel, pourquoi,  
pour notre affliction et notre malheur,  
vous êtes-vous si tôt éteints  
comme une étoile filante aux aurores?  
Tendre Ludmila! Réveille-toi!  
Yeux bleu ciel,  
pourquoi vous êtes-vous éteints?  
Tendre Ludmila,  
réveille-toi, lève-toi!  
Malheur à nous! Heure de deuil!  
Qui interrompra son mystérieux sommeil?  
Par quel prodige la princesse dort-elle depuis  
si longtemps!

SVIETOZAR

Farlaf! Tu as apporté à Svietozar  
le corps inanimé de Ludmila!  
Chevalier, réveille-la!  
Rends-moi ma fille!  
Rends-moi ma vie!

FARLAF

Tout me trahit!  
Les sortilèges de Naïna sont trompeurs!  
Non! Ludmila ne se réveillera pas!  
J'ai peur et j'ai honte de regarder la pauvre  
princesse.

#### ХОР

Ой, Фарлаф! Горе-богатырь!  
Разбуди княжну словом молодецким!  
Не проснётся птичка утром,  
если солнца не увидит;  
не проснётся, не очнётся,  
звонкой песнью не зальётся!  
Ах, Людмила, не могила взять тебя должна,  
милая княжна!

#### СВЕТОЗАР

Могила! Гроб! Какие песни!  
Ужели вечен ужасный сон?

#### ФАРЛАФ

И страх и стыд глядят мне в очи!  
Наина, сжался, Фарлаф погиб!

#### ХОР

Во храм богов спеши, наш князь,  
неси и жертвы, и мольбы!  
Верховный гнев отца богов  
постигнет чародеев.  
Не проснётся птичка утром...

#### СВЕТОЗАР

Могила! Гроб!...

#### ФАРЛАФ

И страх и стыд глядят мне в очи!...

#### ХОР

Во храм богов спеши, наш князь...

#### CHORUS

O Farlaf! Knight of woe!  
Awaken the princess with your valorous  
word!  
The little bird will not awaken in the morning  
if she does not see the sun;  
she will not awaken, she will not come to her  
senses, and her singing will not ring forth!  
Ah, Lyudmila, the grave must not claim you,  
sweet princess!

#### SVETOZAR

The grave, the tomb! What songs are these!  
Can it be that her terrible sleep is eternal?

#### FARLAF

Fear and shame look me in the eyes!  
Naina, take pity, Farlaf is doomed!

#### CHORUS

Our prince, hasten to the temple of the gods,  
offer up sacrifices and prayers!  
The supreme anger of the father of the gods  
shall overcome sorcerers.  
The little bird will not awaken, *etc.*

#### SVETOZAR

The grave, the tomb, *etc.*

#### FARLAF

Fear and shame, *etc.*

#### CHORUS

Our prince, hasten to the temple, *etc.*

CHOR

Ach, Farlaf! Glückloser Held!  
Wecke die Prinzessin durch ein kühnes Wort!  
Das Vögelchen wird morgens nicht  
erwachen,  
wenn es die Sonne nicht sieht;  
Es erwacht nicht, wacht nicht auf,  
stimmt kein klingendes Lied an!  
Ach, Ljudmila, das Grab darf nicht  
nach dir greifen, liebe Prinzessin!

SWETOSAR

Grab! Sarg! Was für Lieder!  
Ist der furchtbare Schlaf wirklich ewig?

FARLAF

Furcht und Scham blicken mir in die Augen!  
Naina, erbarme dich, Farlaf ist verloren!

CHOR

Eile in den Tempel der Götter, unser Fürst,  
bringe Opfer dar und sprich Gebete!  
Der höchste Zorn des Göttervaters  
wird die Zauberer treffen.  
Das Vögelchen wird morgens, *usw.*

SWETOSAR

Grab! Sarg, *usw.*

FARLAF

Furcht und Scham, *usw.*

CHOR

Eile in den Tempel der Götter, *usw.*

LE CHŒUR

Farlaf! Héros de malheur!  
Réveille la princesse avec un mot courageux!  
L'oisillon ne se lèvera pas le matin  
s'il n'a pas vu le soleil;  
il ne se réveillera ni se lèvera  
ni se mettra à chanter!  
Ah, Ludmila, ce n'est pas la tombe  
qui doit te prendre, jolie princesse!

SVIETOZAR

Tombe! Cercueil! Que dites-vous?  
Cet effroyable sommeil est-il éternel?

FARLAF

La peur et la honte me regardent dans les  
yeux!  
Naïna, aie pitié, Farlaf est perdu!

LE CHŒUR

Prince, hâte-toi d'aller au temple divin,  
pour offrir un sacrifice et prier!  
Une suprême colère du père des dieux  
punira les sorciers.  
L'oisillon ne se lèvera point, *etc.*

SVIETOZAR

Tombe! Cercueil, *etc.*

FARLAF

La peur et la honte, *etc.*

LE CHŒUR

Prince, hâte-toi, *etc.*

Ах, Людмила! Не могила,  
витязь молодой сон нарушит твой!

(Слышно приближение всадников.)

- 15 Кого нам боги шлют?  
Какую весть услышим мы?

(Входит Руслан.)

Руслан? О радость!

СВЕТОЗАР  
Руслан? О радость!

ФАРЛАФ  
(скрываясь)  
Руслан? О, ужас!

(Руслан подходит к спящей Людмиле с  
волшебным перстнем.)

РУСЛАН  
Радость, счастье ясное,  
и восторг любви...

ХОР  
Что будет с нею?

РУСЛАН  
...снова возвращаются,  
милый, нежный друг!

ХОР  
Что будет с нею?

Ah, Lyudmila, the grave must not claim you,  
the young knight will rouse you from your  
sleep!

*(the sound of approaching horsemen)*

Whom do the gods send to us?  
What news shall we hear?  
*(Enter Ruslan.)*

Ruslan? O joy!

SVETOZAR  
Ruslan? O joy!

FARLAF  
*(hiding)*  
Ruslan? O horror!

*(Ruslan approaches the sleeping Lyudmila  
with the magic ring.)*

RUSLAN  
Joy, unclouded happiness,  
and the transports of love.

CHORUS  
What will happen to her?

RUSLAN  
Will be returned to you,  
my tender beloved!

CHORUS  
What will happen to her?

Ach, Ljudmila! Nicht das Grab,  
der junge Recke wird deinen Schlaf stören!

*(Man hört Reiter sich nahen.)*

- 15 Wen schicken uns die Götter?  
Welche Kunde werden wir vernehmen?  
*(Ruslan tritt auf.)*

Ruslan? O Freude!

SWETOSAR

Ruslan? O Freude!

FARLAF

*(versteckt sich)*

Ruslan? O Schreck!

*(Ruslan geht mit dem Zauberring zur  
schlafenden Ljudmila.)*

RUSLAN

Freunde, strahlendes Glück,  
Verzückung der Liebe...

CHOR

Was wird mit ihr geschehen?

RUSLAN

... kehren wieder zurück,  
lieber, zärtlicher Freund!

CHOR

Was wird mit ihr geschehen?

Ah, Ludmila! Non, pas la tombe,  
un jeune chevalier interrompra ton sommeil!

*(On entend le bruit de cavaliers.)*

Dieux, qui nous envoyez-vous?  
Quelle nouvelle entendrons-nous?

*(Rouslan entre.)*

Rouslan? Oh joie!

SVIETOZAR

Rouslan? Oh joie!

FARLAF

*(en se cachant)*

Rouslan? Oh, effroi!

*(Rouslan s'approche avec l'anneau magique  
de Ludmila toujours endormie.)*

ROUSLAN

Joie, bonheur lumineux,  
extase d'amour...

LE CHŒUR

Que va-t-il lui arriver?

ROUSLAN

...revient de nouveau,  
chère et tendre amie!

LE CHŒUR

Que va-t-il lui arriver?

РУСЛАН

Как туман рассеется разлуки злой  
безвременье...  
Проснись, проснись,  
прекрасная, на радость всем!

ЛЮДМИЛА

(Вполголоса еще как бы сквозь сон.)  
Радость, счастье ясное  
и восторг любви...

ГОРИСЛАВА, РАТМИР, СВЕТОЗАР  
Вот оживает!

ЛЮДМИЛА

...снова возвращаются.  
Милый, нежный друг!

ГОРИСЛАВА, РАТМИР, РУСЛАН,  
СВЕТОЗАР  
Вот оживает!

ЛЮДМИЛА

Как туман, рассыплется разлуки злой  
безвременье!  
(Пробуждается.)  
Ах! Где я? Что со мной?  
Радость, милый друг!

ХОР

Сколь сладок свиданья час  
юной радостной четы!  
Слава Лелю, слава! Ладу и богам!

RUSLAN

The time of our wicked separation  
shall evaporate like mist...  
Wake up, wake up, fair bride,  
for the joy of everyone!

LYUDMILA

*(whispering as if through sleep)*  
Joy, unclouded happiness  
and transports of love...

GORISLAVA, RATMIR, SVETOZAR  
She is coming back to life!

LYUDMILA

... will be returned to you.  
My tender beloved!

GORISLAVA, RATMIR, SVETOZAR, RUSLAN  
She is coming back to life!

LYUDMILA

The time of our wicked separation  
shall evaporate like mist...  
*(She wakes up.)*  
Ah, Where am I? What has happened to me?  
O joy, my beloved husband!

CHORUS

How sweet is the hour of meeting  
for a young, joyful couple!  
Glory to Lel, glory! To Lad and the gods!

RUSLAN

Wie Nebel wird sich die schlimme Zeit  
der Trennung zerstreuen...  
Erwache, erwache, o Schöne,  
uns allen zur Freude!

LJUDMILA

*(mit schwacher Stimme, noch wie im Schlaf)*  
Freude, strahlendes Glück,  
Verzückung der Liebe...

GORISLAWA, RATMIR, SWETOSAR  
Sie kommt wieder zu sich!

LJUDMILA

...kehren wieder zurück...  
Lieber, zärtlicher Freund!

GORISLAWA, RATMIR, RUSLAN, SWETOSAR  
Sie kommt wieder zu sich!

LJUDMILA

Wie Nebel wird sich die schlimme Zeit  
der Trennung zerstreuen!  
*(erwacht)*  
Ach! Wo bin ich? Was ist mit mir geschehen?  
O Freude, lieber Freund!

CHOR

Wie süß ist die Stunde des Wiedersehens  
des jungen glücklichen Paares!  
Ehre sei Le!, Ehre! Und allen Göttern!

ROUSLAN

Le temps de notre séparation  
va se dissiper comme le brouillard...  
Réveille-toi, réveille-toi, beauté,  
à la joie de tous!

LUDMILA

*(à mi-voix, à moitié endormie)*  
Joie, bonheur lumineux,  
extase d'amour...

GORISLAWA, RATMIR, SVIETOZAR  
La voici qui s'anime!

LUDMILA

...reviennent de nouveau.  
Cher et tendre ami!

GORISLAWA, RATMIR, ROUSLAN,  
SVIETOZAR  
La voici qui s'anime!

LUDMILA

Le temps de la séparation  
va se dissiper comme le brouillard...  
*(Elle se réveille.)*  
Ah! Où suis-je? Que m'arrive-t-il?  
Oh joie, mon bien-aimé!

LE CHŒUR

Comme l'heure des retrouvailles  
du jeune couple est suave!  
Gloire à Le! Gloire à Lad et aux dieux!

ГОРИСЛАВА, РАТМИР, РУСЛАН,  
СВЕТОЗАР  
Слава Лелю, слава!

ЛЮДМИЛА  
Ах, то был тягостный сон!  
Милый мне возвращён!  
И друзья, и отец...  
Разлуке конец!

*(На сцене появляются светлые облака.)*

ГОРИСЛАВА, РАТМИР  
О, могучий Финн!  
Сбылся торжественный твой обет!

РУСЛАН  
Могучий Финн! Всё совершилось!  
Велик, славен могучий Финн!  
Победил Наину!

СВЕТОЗАР  
Слава небесам! Всё совершилось!  
Могучий Финн!  
ЛЮДМИЛА  
Разлуке конец!

ХОР  
О, чудо! Что будет?

ГОРИСЛАВА, РАТМИР, РУСЛАН  
Велик, славен могучий Финн!  
Победил Наину могучий Финн!

GORISLAVA, RATMIR, RUSLAN,  
SVETOZAR  
Glory to Lel, glory!

LYUDMILA  
Ah, that was an oppressive dream!  
I have my beloved back!  
And my friends and my father...  
That is an end to parting!

*(Radiant clouds appear.)*

GORISLAVA, RATMIR  
O mighty Finn!  
Your solemn vow has come true!

RUSLAN  
Mighty Finn! All has been accomplished!  
Great and glorious is the mighty Finn!  
He has defeated Naina!

SVETOZAR  
Glory to the heavens! All has been  
accomplished!  
Mighty Finn!  
LYUDMILA  
An end!

CHORUS  
O wonder! What will happen?

GORISLAVA, RATMIR, RUSLAN  
Great and glorious is the mighty Finn!  
He has defeated Naina!

GORISLAWA, RATMIR, RUSLAN,  
SWETOSAR  
Ehre sei Le! Ehre!

LJUDMILA  
Ach, das war ein schwerer Schlaf!  
Der Liebste ist mir zurückgegeben!  
Und die Freunde, und der Vater...  
Die Trennung hat ein Ende!

*(Helle Wolken werden sichtbar.)*

GORISLAWA, RATMIR  
O Mächtiger Finn! Dein feierliches  
Versprechen ist wahr geworden!

RUSLAN  
Mächtiger Finn! Alles hat sich erfüllt  
Groß und ruhmreich ist der mächtige Finn!  
Er hat Naina besiegt!

SWETOSAR  
Ehre dem Himmell! Alles hat sich erfüllt!  
Mächtiger Finn!  
LJUDMILA  
Ein Ende!

CHOR  
O Wunder! Was geschieht?

GORISLAWA, RATMIR, RUSLAN  
Groß und ruhmreich ist der mächtige Finn!  
Der mächtige Finn hat Naina besiegt!

GORISLAVA, RATMIR, ROUSLAN,  
SVIETOZAR  
Gloire à Le!, gloire!

LUDMILA  
C'était un sommeil pénible!  
Mon bien-aimé m'est rendu!  
Et mes amis, mon père...  
C'est la fin de notre séparation!

*(De clairs nuages apparaissent.)*

GORISLAVA, RATMIR  
Ô, puissant Finn!  
Ta promesse solennelle s'est accomplie!

ROUSLAN  
Puissant Finn! Tout s'est accompli!  
Le puissant Finn est grand et glorieux!  
Il a vaincu Naina!

SVIETOZAR  
Gloire! Tout s'est accompli!  
Puissant Finn!  
LUDMILA  
C'est la fin de notre séparation!

LE CHŒUR  
Oh miracle! Qu'arrivera-t-il ?

GORISLAVA, RATMIR, ROUSLAN  
Le puissant Finn est grand et glorieux!  
Le puissant Finn a vaincu Naina!

ЛЮДМИЛА

Радость в сердце льётся  
райской струёй!  
Веселие зарёй снова нам светит!

ГОРИСЛАВА, РАТМИР, РУСЛАН,  
СВЕТОЗАР

Рай в устах, в лице,  
в речах и светит и играет.

ЛЮДМИЛА

Ах, то был тягостный сон!  
Милый мне возвращён,  
ты со мной, мой отец,  
разлуке конец!  
Славен Финн!

ХОР

Что ещё нас ждёт в торжественный сей день!  
Что нас ждёт? Что ждёт?

ГОРИСЛАВА, РАТМИР

О, могучий Финн!  
Сбылся торжественный твой обет!

РУСЛАН, СВЕТОЗАР

Финн могучий! Всё совесилось!

ГОРИСЛАВА, РАТМИР, РУСЛАН,  
СВЕТОЗАР

Славен могучий Финн!

LYUDMILA

The joy in my heart flows out  
in a heavenly stream!  
Mirth again brightens us with its dawn!

GORISLAVA, RATMIR, RUSLAN,  
SVETOZAR

Paradise plays upon her lips, her face,  
and in her words, brightening her up.

LYUDMILA

Ah, that was a oppressive dream!  
I have my beloved back!  
And my friends and my father...  
That is an end to parting!  
Mighty Finn!

CHORUS

What else awaits us on this solemn day!  
What awaits us? What awaits us?

GORISLAVA, RATMIR

O mighty Finn!  
Your solemn vow has come true!

RUSLAN, SVETOZAR

Mighty Finn! All has been accomplish!

GORISLAVA, RATMIR, RUSLAN,  
SVETOZAR

Glorious is the mighty Finn!

LJUDMILA

Freude ergießt sich ins Herz  
wie ein paradiesischer Strom!  
Das Glück strahlt uns erneut wie das  
Morgenrot!

GORISLAWA, RATMIR, RUSLAN,  
SWETOSAR

Auf den Lippen, im Gesicht, in den Worten  
strahlt und leuchtet das Paradies.

LJUDMILA

Ach, das war ein schwerer Traum!  
Der Liebste ist mir zurückgegeben,  
und du bist bei mir, lieber Vater,  
die Trennung hat ein Ende!  
Der mächtige Finn!

CHOR

Was erwartet uns noch an diesem feierlichen  
Tag!  
Was erwartet uns noch! Was erwartet uns!

GORISLAWA, RATMIR

O mächtiger Finn!  
Dein feierliches Versprechen ist wahr  
geworden!

RUSLAN, SWETOSAR

Mächtiger Finn! Alles hat sich erfüllt!

GORISLAWA, RATMIR, RUSLAN,  
SWETOSAR

Ruhmreich ist der mächtige Finn!

LUDMILA

La joie afflue dans mon cœur  
comme un ruisseau du paradis!  
L'allégresse nous éclaire de nouveau comme  
l'aurore!

GORISLAWA, RATMIR, ROUSLAN,  
SVIETOZAR

Le paradis scintille sur tes lèvres,  
sur ton visage, dans tes paroles.

LUDMILA

C'était un sommeil pénible!  
Mon bien-aimé m'est rendu!  
Et mes amis, mon père...  
C'est la fin de notre séparation!  
Puissant Finn!

LE CHŒUR

Qu'attendons-nous encore en ce jour  
solennel!  
Qu'attendons-nous? Qu'attendons-nous?

GORISLAWA, RATMIR

Gloire au puissant Finn!  
Ta promesse solennelle s'est accomplie!

ROUSLAN, SVIETOZAR

Puissant Finn! Tout s'est accompli!

GORISLAWA, RATMIR, ROUSLAN,  
SVIETOZAR

Gloire au puissant Finn!

(Хор и оркестр выходят на авансцену. Занавесы гридницы раскидываются. Вдали виден древний Киев. Народ радостно стремится к князю.)

#### ХОР

- 16 Слава великим богам!  
Слава отчизне святой!  
Слава Руслану с княжной!  
Да процветает в полной силе и красе  
милая сердцу юная чета!  
Да воссияет славой, счастьем земным  
наша отчизна в поздние века!  
Боги, могучей дланью храните  
в мире и счастья верных сынов,  
и пусть не посмеет хищный, лютый враг  
на наших потомков восстать!  
Радость ныне боги дали нам!

#### РАТМИР

Радость и утехы чистой любви  
с вами будут вечно, друзья!  
Вы же не забудьте вашего друга:  
с вами он душой всегда!

#### ГОРИСЛАВА, РАТМИР

Жизнь струёй игривой промелькнёт!  
Злое горе места не найдёт!  
Пусть память скорбных дней

*(The chorus and band advance to the proscenium. The curtains of the audience hall are thrown back. In the distance ancient Kiev can be seen. The people joyfully rush towards the prince.)*

#### CHORUS

Glory to the great gods!  
Glory to our sacred homeland!  
Glory to Ruslan and his princess!  
Let the young couple who are dear to our hearts  
flourish in all power and beauty!  
Let our homeland begin to shine will glory  
and earthly happiness in later centuries!  
Gods, with your mighty hand,  
keep your faithful sons in peace and happiness,  
do not allow our bitter and predatory enemies dare  
to rise up against our descendants!  
Now the gods have given us joy!

#### RATMIR

Let the joy and the pleasures of pure love  
be with you always, dear friends!  
Do not forget your beloved,  
he is always with you heart and soul!

#### GORISLAVA, RATMIR

Life shall flash by as a playful stream!  
Wicked grief shall find no place!

*(Chor und Orchester treten auf die Vorbühne. Die Vorhänge des Festsaals gehen auf. In der Ferne ist das alte Kiew zu sehen. Das Volk eilt freudig auf den Fürsten zu.)*

CHOR

- 16 Ehre sei den großen Göttern!  
Ehre dem heiligen Vaterland!  
Ehre Ruslan und der Prinzessin!  
Es erblühe in voller Kraft und Pracht  
unser liebes junges Paar!  
Es glänze durch Ruhm und irdisches Glück  
unser Vaterland noch in späteren  
Jahrhunderten!  
O Götter, hütet durch eure mächtige Hand  
in Frieden und Glück die treuen Söhne,  
daß der räuberische, grausame Feind es  
nicht wagt,  
sich gegen unsere Nachfahren zu erheben!  
Das Glück haben uns die Götter jetzt  
gebracht!

RATMIR

Das Glück und die Freuden der reinen Liebe  
werden ewig mit uns sein, Freunde!  
Und vergeßt nicht euren Freund:  
im Herzen wird er immer bei euch sein!

GORISLAWA, RATMIR

Wie ein heiterer Strom wird das Leben  
vorüberfließen!  
Schlimmes Leid wird keinen Platz finden!

*(Le chœur et l'orchestre s'avancent sur l'avant-scène. Le rideau de la salle d'audience s'ouvre. La Kiev ancienne dans le lointain. Le peuple accourt joyeusement en direction du prince.)*

LE CHŒUR

Gloire aux grands dieux!  
Gloire à la sainte patrie!  
Gloire à Rouslan et à la princesse!  
Que vive dans la pleine force et la beauté  
le jeune couple cher à notre cœur!  
Que notre patrie brille de gloire,  
de bonheur terrestre dans les siècles à venir!  
Dieux, gardez de votre main forte  
les fils fidèles dans la paix et le bonheur,  
que l'ennemi féroce et cruel  
n'ose pas se lever contre notre postérité!  
Les dieux nous ont donné la joie!

RATMIR

Que la joie et les plaisirs du pur amour  
soient toujours avec vous, mes amis!  
N'oubliez pas votre ami:  
il est toujours près de vous!

GORISLAWA, RATMIR

La vie passera comme un ruisseau tranquille!  
Le malheur n'y trouvera pas de place!

будет мечтой!  
Пусть память горя  
будет вам мечтой!

ХОР

Да процветает в полной силе и красе...

ГОРИСЛАВА

Радость и утехы чистой любви...

РАТМИР

Радость любви ваш удел,  
но нас не забудьте, друзья!

ГОРИСЛАВА, РАТМИР

Жизнь струёй игривой промелькнёт...

ХОР

Слава великим богам!  
Слава отчизне святой!  
Слава Руслану с княжной!  
Да промчатся звуки славы, край родимый,  
в отдалённые страны, в отдалённые страны!  
Да процветает в силе и красе  
наш край родимый в вечны времена!  
Хищный лютый враг!  
Страшись могущества его!  
И на всей на земле  
осенит отчий край.  
Слава! Слава! Слава!

Let the memory of mournful days  
be a dream!  
Let the memory of grief  
be but a dream for you!

CHORUS

Let the young couple, *etc.*

GORISLAVA

Let the joy and the pleasures, *etc.*

RATMIR

The joys of love are your destiny,  
but do not forget us, my friends!

GORISLAVA, RATMIR

Life shall flash, *etc.*

CHORUS

Glory to the great gods!  
Glory to our sacred homeland!  
Glory to Ruslan and his princess!  
Dear land, let the sounds of your glory race  
on  
to distant countries, to distant countries!  
May our dear land flourish  
in power and beauty for all time to come!  
Bitter and predatory enemies!  
Fear its power!  
Over the entire earth  
our homeland shall cast its shadow!  
Glory! Glory!

Die Erinnerung an die kummervollen Tage  
möge euch wie ein Traum erscheinen!  
Die Erinnerung an den Kummer  
möge euch wie ein Traum erscheinen!

CHOR

Es erblühe in voller Kraft und Pracht, *usw.*

GORISLAWA

Das Glück und die Freuden, *usw.*

RATMIR

Das Glück der Liebe ist euer Schicksal,  
doch vergeßt uns nicht, Freunde!

GORISLAWA, RATMIR

Wie ein heiterer Strom, *usw.*

CHOR

Ehre sei den großen Göttern!  
Ehre dem heiligen Vaterland!  
Ehre Ruslan und der Prinzessin!  
Mögen Ruhmeslieder eilen, o Heimatland,  
in ferne Länder, in ferne Länder!  
Es erblühe in voller Kraft und Pracht  
unser Heimatland für ewige Zeiten!  
Räuberischer, grausamer Feind!  
Fürchte seine Macht!  
Und auf der ganzen Erde  
schützt das Vaterland der Ruhm!  
Der Ruhm! Der Ruhm!

Que le souvenir des tristes jours  
devienne un songe!  
Que le souvenir du malheur  
ne soit pour vous qu'un songe!

LE CHŒUR

Que vive dans la pleine force, *etc.*

GORISLAVA

La joie et les plaisirs du pur amour, *etc.*

RATMIR

La joie de l'amour est votre destin,  
mais ne nous oubliez pas, amis!

GORISLAVA, RATMIR

La vie passera, *etc.*

LE CHŒUR

Gloire aux grands dieux!  
Gloire à la sainte patrie!  
Gloire à Rouslan et à la princesse!  
Que les sons de ta gloire retentissent  
jusqu'aux pays lointains, oh patrie!  
Que notre patrie prospère dans  
les siècles des siècles en force et beauté!  
Ennemi féroce et cruel!  
Redoute sa puissance!  
Et que sur toute la terre  
notre patrie soit glorifiée!  
Gloire! Gloire!



**Polyhymnia** specialises in high-end recordings of acoustic music on location in concert halls, churches, and auditoriums around the world. It is one of the worldwide leaders in producing high-resolution surround sound recordings for SACD and DVD-Audio. Polyhymnia's engineers have years of experience recording the world's top classical artists, and are experts in working with these artist to achieve an audiophile sound and a perfect musical balance.

Most of Polyhymnia's recording equipment is built or substantially modified in-house. Particular emphasis is placed on the quality of the analogue signal path. For this reason, most of the electronics in the recording chain are designed and built in-house, including the microphone preamplifiers and the internal electronics of the microphones.

Polyhymnia International was founded in 1998 as a management buy-out by key personnel of the former Philips Classics Recording Center.

For more info: [www.polyhymnia.nl](http://www.polyhymnia.nl)

**Polyhymnia** ist eine Aufnahmefirma, die sich spezialisiert hat in der Einspielung hochwertiger musikalischer Darbietungen, realisiert vor Ort in Konzertsälen, Kirchen und Auditorien in aller Welt. Sie gehört zu den international führenden Herstellern von High-resolution Surroundaufnahmen für SACD und DVD-Audio. Die Polyhymnia-Toningenieure verfügen über eine jahrelange Erfahrung in der Zusammenarbeit mit weltberühmten Klassik-Künstlern und über ein technisches Können, das einen audiophilen Sound und eine perfekte musikalische Balance gewährleistet.

Die meisten von Polyhymnia verwendeten Aufnahmegeräte wurden im Eigenbau hergestellt bzw. substanziell modifiziert. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei der Qualität des Analogsignals. Aus diesem Grunde wird der Großteil der in der Aufnahmekette verwendeten Elektronik in eigener Regie entworfen und hergestellt, einschließlich der Mikrofon-Vorverstärker und der internen Elektronik der Mikrophone.

Polyhymnia International wurde 1998 als Management-Buyout von leitenden Mitgliedern des ehemaligen Philips Classics Recording Centers gegründet.

Mehr Infos unter: [www.polyhymnia.nl](http://www.polyhymnia.nl)

**Polyhymnia** est spécialisé dans l'enregistrement haut de gamme de musique acoustique dans des salles de concerts, églises et auditoriums du monde entier. Il est l'un des leaders mondiaux dans la production d'enregistrements surround haute résolution pour SACD et DVD-Audio. Les ingénieurs de Polyhymnia possèdent des années d'expérience dans l'enregistrement des plus grands artistes classiques internationaux. Travailler avec ces artistes pour obtenir un son audiophile et un équilibre musical parfaits fait partie de leurs nombreuses expertises.

La plupart du matériel d'enregistrement de Polyhymnia est construit ou considérablement modifié dans nos locaux. Nous mettons notamment l'accent sur la qualité du parcours du signal analogique. C'est la raison pour laquelle nous élaborons et construisons nous-mêmes la plupart du matériel électronique de la chaîne d'enregistrement, y compris préamplificateurs et électronique interne des microphones.

Polyhymnia International a été fondé en 1998 suite au rachat de l'ancien Philips Classics Recording Center par ses cadres.

Pour de plus amples informations : [www.polyhymnia.nl](http://www.polyhymnia.nl)

## Technical Information

|                      |                                                                                                                   |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Recording facility:  | Polyhymnia International BV                                                                                       |
| Microphones:         | Neumann km 130, Schoeps mk2S, DPA 4006, with Polyhymnia microphone buffer electronics                             |
| Microphone pre-amps: | Custom build by Polyhymnia International BV and outputs directly connected to Meitner ADC-8 mkIV DSD AD converter |

|                     |                                                |
|---------------------|------------------------------------------------|
| DSD recording,      |                                                |
| editing and mixing: | Pyramix Virtual Studio by Merging Technologies |
| Surround version:   | 5.0                                            |



LISTEN AND YOU'LL SEE

*van den Hul*<sup>®</sup>

Monitored on B&W Nautilus loudspeakers.

Microphone, interconnect and loudspeaker cables by van den Hul.